叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,) 000001

2. 《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,)

[[-] [nəʊt] :
[**Transcriber's Note :**
[转录员的 笔记 :

[转录者注:

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ][sæd] , [sæd] ['stɔːri]
A SAD , SAD STORY
一个 伤心 , 伤心 故事

一个悲伤的故事

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][lɑːst] ['sʌmə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][spə'sɪfɪk] ,
Once upon a time , a year ago last summer , to be more specific ,
一次 之上 一个 时间 , 一个 年 前 最后的 夏天 , 到 是 更多的 具体的 ,

很久很久以前，更确切地说，是去年夏天，

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [bɜːn] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had money to burn , but rather than burn it ,
我 有 钱 到 烧伤 , 但 相当 比 烧伤 它 ,

我当时钱多得没处花，但我没有烧掉它，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [lɔːntʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæntəsi] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]
I decided to launch an attack upon the fantasy - loving public in the form of
我 决定 到 发射 一个 攻击 之上 这 幻想 - 爱 民众 在 这 形式 的
[ə; eɪ][fæn][ˌmægə'ziːn] .
a fan magazine .
一个 扇子 杂志 .

我决定以粉丝杂志的形式，向热爱奇幻题材的大众发起进攻。

[juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] .
You've guessed it — the result was none other than THE FANTASY FAN .
你已经 猜对了 它 — 这 结果 曾是 没有任何 其他 比 这 幻想 扇子 .

你猜对了——结果正是《奇幻迷》。

[aɪ] [pleɪst] [ɪ'nʌf] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ventʃə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
I placed enough capital in the venture to start it off .
我 放置 足够的 首都 在 这 风险投资 到 开始 它 离开 .

我为这个项目投入了足够的启动资金。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]
Needless to say , I was disappointed with the results , as far as circulation
不必要 到 说 , 我 曾是 失望的 和 这 结果 , 作为 远的 作为 循环
[gəʊz] — [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] .
goes — it's always that way .
去 — 它是 总是 那 方式 .

毋庸置疑，我对血液循环方面的结果感到失望——总是这样。

[ˌɪnɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [geɪm] [ə'laʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][dʒʌst]

Inexperience	**with**	**the**	**publishing**	**game**	**allows**	**for**	**pretty**	**pictures**	**of**	**people**	**just**
缺乏经验	和	这	出版	游戏	允许	为了	漂亮的	图片	的	人们	只是

['daɪɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɪn] [ðeə(r)] [d'ɒləz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ˌmægə'ziːn] ,

dying	**to**	**send**	**in**	**their**	**dollars**	**to**	**your**	**new**	**magazine**	**,**
垂死	到	发送	在	他们的	美元	到	你的	新的	杂志	,

缺乏出版经验会导致杂志封面照片过于精美，让人觉得读者都渴望为你的新杂志付费。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][fækts] ['sɜːt(ə)nli] [θrəʊ] [aɪs] - ['wɔːtə(r)][ɒn][eə(r)] - ['kɑːslz] .

but	**the**	**cold**	**facts**	**certainly**	**throw**	**ice**	**-**	**water**	**on**	**air**	**-**	**castles**	**.**
但	这	寒冷的	事实	当然	扔	冰	-	水	在	空气	-	城堡	.

但冷酷的事实无疑会给空中楼阁泼上一盆冷水。

[ɪk'spɪəriəns] [ʃəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [mʌst; məst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

Experience	**shows**	**that**	**a**	**publisher**	**must**	**fight**	**for**	**every**	**subscription**	**.**
经验	演出	那	一个	出版商	必须	斗争	为了	每一个	订阅	.

经验表明，出版商必须争取每一份订阅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd][hɑːd] [nɔk] .

It	**is**	**filled**	**with**	**disappointments**	**and**	**hard**	**knocks**	**.**
它	是	已填	和	失望	和	难的	敲门声	.

它充满了失望和挫折。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mægəziːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌkʃəriz] , [pə'tɪkjələli] ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəziːnz] ,

After	**all**	**,**	**magazines**	**are**	**luxuries**	**,**	**particularly**	**fiction**	**magazines**	**,**
后	全部	,	杂志	是	奢侈品	,	特别	小说	杂志	,

毕竟，杂志是奢侈品，尤其是小说类杂志。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [fæn] ['mægəziːnz] — [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [kænt] [ə'fɔːd] ['lʌkʃəriz]

and	**even**	**more**	**particularly**	**fan**	**magazines**	**—**	**and**	**people**	**can't**	**afford**	**luxuries**
和	甚至	更多的	特别	扇子	杂志	—	和	人们	不能	买得起	奢侈品

['djʊərɪŋ] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst][ə'baʊt][sɪ'kjʊə(r)] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

during	**times**	**when**	**they**	**can**	**just**	**about**	**secure**	**money**	**enough**	**to**	**live**	**on**	**.**
期间	时代	什么时候	他们	能	只是	关于	安全的	钱	足够的	到	居住	在	.

尤其是粉丝杂志——在人们勉强能挣到足够生活费的时候，他们根本负担不起奢侈品。

[fæn'tæstɪk]['fɪkʃ(ə)n] ['mægəziːnz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [hjuːdʒ] [sək'sesɪz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ,

Fantastic	**fiction**	**magazines**	**have**	**never**	**been**	**huge**	**successes**	**with**	**the**	**general**	**public**	**,**
极好的	小说	杂志	有	绝不	到过	巨大的	成功	和	这	一般的	民众	,

奇幻小说杂志从未在大众中取得过巨大成功。

[huːz] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːrɒn] .

whose	**average**	**intelligence**	**is**	**that**	**of**	**a**	**moron**	**.**
谁	平均的	智力	是	那	的	一个	白痴	.

他的平均智力水平如同白痴。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['fæntəsi] [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)]

The	**lovers**	**of**	**fantasy**	**have**	**a**	**higher**	**type**	**of**	**intellect**	**,**	**and**	**are**	**therefore**
这	恋人	的	幻想	有	一个	更高	类型	的	智力	,	和	是	所以

['veri] [fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] .

very	**few**	**in**	**number**	**.**
非常	很少	在	数字	.

喜爱奇幻题材的人智力水平较高，因此人数很少。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - , - ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] - ,

I	**doubt**	**that**	**there**	**are**	**150**	**,**	**000**	**people**	**in**	**this**	**country**	**of**	**125**	**,**
我	怀疑	那	那里	是	-	,	-	人们	在	这	国家	的	-	,

我怀疑在这个人口只有1250000的国家里，真的有15万人吗?

- , - [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] [wɪəd] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt]

000	,	000	who	can	really	appreciate	the	science	and	weird	fiction	that	is	published
-	,	-	WHO	能	真的	欣赏	这	科学	和	诡异的	小说	那	是	已发布

[ɪn] [kən'temp(ə)rəri] ['mægəziːnz] .

in	contemporary	magazines	.
在	当代的	杂志	.

000,000 人能够真正欣赏当代杂志上发表的科幻和怪诞小说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [klɑːs] - [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

They	are	what	you	call	'	class	'	publications	.
他们	是	什么	你	称呼	-	班级	-	出版物	.

它们是所谓的"一流"刊物。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['riːdə(r)] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fæntəsi] ['mægəziːnz] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]

And	not	one	reader	in	five	hundred	of	these	fantasy	magazines	is	the	least	bit
和	不是	一	读者	在	五	百	的	这些	幻想	杂志	是	这	至少	少量

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] " [fæn] " ['æŋg(ə)l] — [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl]

interested	in	the	"	fan	"	angle	—	but	those	of	them	that	are	are	loyal
感兴趣的	在	这	"	扇子	"	角度	—	但	那些	的	他们	那	是	是	忠诚

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .

to	the	last	.
到	这	最后的	.

在五百本奇幻杂志中，没有一个读者对"粉丝"角度感兴趣——但那些感兴趣的读者会一直忠诚到最后。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [wɜːθ] ['fɪfti] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ridər] .

Each	of	them	is	worth	fifty	ordinary	readers	.
每个	的	他们	是	值得	五十	普通的	读者	.

他们每个人对五十位普通读者来说都具有同等价值。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fæn] ['mægəziːnz] ,

They	are	the	only	ones	that	are	interested	in	the	fan	magazines	,
他们	是	这	仅有的	一个	那	是	感兴趣的	在	这	扇子	杂志	,

只有他们对粉丝杂志感兴趣。

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd] [fæn] ['mægəziːnz] [wɪl] ['nevə(r)] [bəʊst]

so	you	can	see	why	the	aforementioned	fan	magazines	will	never	boast
所以	你	能	看	为什么	这	上述	扇子	杂志	将要	绝不	夸

[ɒv; əv] [ˌsəːkjʊ'leiʃənz] [kəmp'eəɹɪŋ] [wɪð] ['lɪbəti] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] [ɔː(r)] [peɪ] $500

of	circulations	comparing	with	Liberty	or	the	Saturday	Evening	Post	or	pay	$500
的	流通	比较	和	自由	或者	这	周六	晚上	邮政	或者	支付	$500

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

for	a	cover	illustration	.
为了	一个	覆盖	插图	.

所以你就能明白为什么前面提到的那些粉丝杂志永远不会吹嘘其发行量能与《自由报》或《星期六晚邮报》相提并论，也不会花 500 美元买封面插图。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [fæn] ['mægəziːnz] [ɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['æktɪv]

Therefore	,	the	only	way	to	keep	fan	magazines	is	to	secure	every	available	active
所以	,	这	仅有的	方式	到	保持	扇子	杂志	是	到	安全的	每一个	可用的	积极的

[fæn] ,

fan	,
扇子	,

因此，保留粉丝杂志的唯一方法就是确保所有活跃粉丝都能参与其中。

[ðəʊz] [reə(r)] ['spesəmən] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [bɪg] ['fæməli] .

those	rare	specimens	,	and	keep	them	together	in	one	big	family	.
那些	稀有的	标本	,	和	保持	他们	一起	在	一	大的	家庭	.

把那些珍稀品种，放在一个大家庭里。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [sprɪŋ] [ʌp] ['evri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wen] ['ʌðəwaɪz] ['nɔːm(ə)l]['piːp(ə)l][dɪ'skʌvə(r)]
a **few** **more** **spring** **up** **every** **here** **and** **there** **when** **otherwise** **normal** **people** **discover**
一个 很少 更多的 春天 向上 每一个 这里 和 那里 什么时候 否则 普通的 人们 发现
[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fæntəsi] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][fæn] ['mægəziːnz] .
that **there** **is** **such** **a** **thing** **as** **fantasy** **fiction** **and** **fan** **magazines** **.**
那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 幻想 小说 和 扇子 杂志 .

当一些原本很普通的人发现奇幻小说和粉丝杂志的存在时，就会零星地涌现出一些类似的杂志。

[wɒt] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [bɜːn] [wen] [aɪ] ['ɔːgənaɪzd]
What **I** **started** **out** **to** **say** **was** **that** **I** **had** **money** **to** **burn** **when** **I** **organized**
什么 我 开始 出去 到 说 曾是 那 我 有 钱 到 烧伤 什么时候 我 组织
[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
THE **FANTASY** **FAN** **and** **didn't** **mind** **it** **running** **in** **the** **red** **for** **a** **year** **.**
这 幻想 扇子 和 没有 头脑 它 跑步 在 这 红色的 为了 一个 年 .

我一开始想说的是，我创办 THE FANTASY FAN 的时候钱多得没处花，并不介意它亏损一年。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
And **so** **it** **has** **.**
和 所以 它 有 .

事实的确如此。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] .
And **so** **it** **continues** **.**
和 所以 它 继续 .

事情就这样继续下去。

[aɪ] [kept] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn] ,
I **kept** **putting** **money** **in** **,** **and** **putting** **money** **in** **,**
我 保留 推杆 钱 在 , 和 推杆 钱 在 ,

我一直往里投钱，一直往里投钱，

['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [aʊt] — ['nevə(r)] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] ([nɔː(r)][duː; də][aɪ] [tə'deɪ] , [nɔː(r)]
never **taking** **a** **cent** **out** **—** **never** **regretting** **the** **loss** **(** **nor** **do** **I** **today** **,** **nor**
绝不 采取 一个 中心 出去 — 绝不 后悔 这 损失 (也不 做 我 今天 , 也不
[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lɒs]) .
consider **it** **loss** **)** **.**
考虑 它 损失) .

从未取出过一分钱——从未后悔过损失（今天我也不后悔，也不认为那是损失）。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ([ænd; ənd] [ðæts] [nɒt]['sɑːkæzəm]) [ænd; ənd]
I **have** **enjoyed** **sacrificing** **hundreds** **of** **dollars** **(** **and** **that's** **not** **sarcasm** **)** **and**
我 有 享受 牺牲 数百 的 美元 (和 那就是 不是 讽刺) 和
[di'vəut] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][taɪm][tuː; tə] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɔːtɪŋ] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
devoting **much** **of** **my** **time** **to** **gathering** **and** **assorting** **material** **for** **each**
奉献 很多 的 我的 时间 到 采集 和 分类 材料 为了 每个
['ɪʃuː] .
issue **.**
问题 .

我乐于花费数百美元（这不是讽刺），并投入大量时间收集和整理每一期的素材。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ['kwɪblɪŋ] — [də'mestɪk] ['sɜ:kəmstənsɪz]

But	—	and	here's	the	reason	for	all	this	quibbling	—	domestic	circumstances
但	—	和	这里是	这	原因	为了	全部	这	吹毛求疵	—	国内的	情况

[naʊ] [prɪ'vent] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] [tu:; tə][də'neɪt][tu:; tə]

now	prevent	from	taking	any	more	money	from	my	own	pocket	to	donate	to
现在	防止	从	采取	任何	更多的	钱	从	我的	自己的	口袋	到	捐	到

[ðə; ði] [kɔ:z] ,

the	cause	,
这	原因	,

但是——这也是我争论不休的原因——由于家庭原因，我现在无法再从自己的口袋里拿出钱来捐款支持这项事业了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [kæn; kən] [kən'tɪnju:] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz][tu:; tə] [peɪ]

and	the	only	way	that	THE	FANTASY	FAN	can	continue	publication	is	to	pay
和	这	仅有的	方式	那	这	幻想	扇子	能	继续	发布	是	到	支付

[fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] .

for	itself	.
为了	本身	.

《奇幻迷》杂志要想继续出版，唯一的办法就是自负盈亏。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [wei] [pɑ:st][ðə; ði] [mɑ:k] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:f] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

the	circulation	has	gone	up	way	past	the	mark	where	it	half	pays	for	the
这	循环	有	已消失	向上	方式	过去的	这	标记	在哪里	它	一半	支付	为了	这

['ɪʃu:] ,

issue	,
问题	,

发行量已经远远超过了能够支付期刊一半成本的水平。

['sɜ:t(ə)n] [mʌnθs] — [dju:] [tu:; tə] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)] ['stɔ:riz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [swɒp] ['kɒləm]

certain	months	—	due	to	advertising	in	Wonder	Stories	Science	Fiction	Swap	Column
肯定	几个月	—	到期的	到	广告	在	想知道	故事	科学	小说	交换	柱子

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:rnzwɜ:rθ] [raɪt] [geɪv] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ɪz][ɪn]

under	cover	and	the	mention	that	Farnsworth	Wright	gave	THE	FANTASY	FAN	is	in
在下面	覆盖	和	这	提到	那	法恩斯沃斯	赖特	给予	这	幻想	扇子	是	在

[ðə; ði]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɪn][ðə; ði][sep'tembə(r)] - ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] ,

the	Eyrie	in	the	September	1934	issue	of	Weird	Tales	,
这	鹰巢	在	这	九月	-	问题	的	诡异的	故事	,

某些月份——由于在《奇幻故事》科幻交换专栏刊登了广告，以及法恩斯沃斯·赖特在 1934 年 9 月的《怪异故事》杂志上提及了《奇幻迷在鹰巢》一书，

[nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ridər] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] —

not	to	speak	of	the	co	-	operation	of	the	readers	we	already	had	—
不是	到	说话	的	这	合作	-	手术	的	这	读者	我们	已经	有	—

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

but	that	is	not	enough	.
但	那	是	不是	足够的	.

更不用说我们已经得到的读者的合作了——但这还不够。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[maɪ]['prɪntə(r)][ɪz][ə; eɪ]['veri] [naɪs] ['feləʊ] [ænd; ənd][prɪnts][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['veri] [ləʊ]
my printer is a very nice fellow and prints THE FANTASY FAN for a very low
我的 打印机 是 一个 非常 好的 同伴 和 印刷 这 幻想 扇子 为了 一个 非常 低的
[praɪs] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] ['djʊpləˌket] ['eniweə(r)] ,
price that cannot be duplicated anywhere ,
价格 那 不能 是 重复 任何地方 ,

我的印刷商人很好，他以非常低的价格印刷《奇幻迷》杂志，这种价格在其他任何地方都找不到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] [nɒt][kɒst][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][rʌn][ˌti:'ɛf'ɛf] ,
and it really does not cost so much to run TFF ,
和 它 真的 做 不是 成本 所以 很多 到 跑步 tff ,

而且运行TFF的成本其实并不高。

[wen] [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['mægəzi:nz] .
when compared to the more professional magazines .
什么时候 比较的 到 这 更多的 专业的 杂志 .

与那些更专业的杂志相比。

[ai][kæn; kən] [ˌgærən'ti:] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] :
I can guarantee you one thing , though :
我 能 保证 你 一 事物 , 尽管 :

但我可以向你保证一件事：

[ɪf] ['evri] ['ri:də(r)][wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv] [wʊd] [səb'skraɪb] ([ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [ɔ:l'redi] [dʌn] [səʊ]
if every reader we now have would subscribe (if he has not already done so
如果 每一个 读者 我们 现在 有 会 订阅 (如果 他 有 不是 已经 完毕 所以
) [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][æt; ət] [li:st] [wʌn] [nju:] [səb'skraɪbə(r)] ,
) and secure at least one new subscriber ,
) 和 安全的 在 至少 一 新的 订户 ,

如果我们现在的每一位读者都能订阅（如果他还没有订阅的话），并且至少获得一位新订阅者，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn'defɪnətli] .
we could continue monthly publication indefinitely .
我们 可以 继续 月度 发布 无限期 .

我们可以无限期地继续每月出版。

[səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [laɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
So , if you really like our little publication ,
所以 , 如果 你 真的 喜欢 我们的 小的 发布 ,

所以，如果您真的很喜欢我们的小刊物，

[wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [best] [tu:; tə] [help] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səb'skrɪpʃnz] ?
will you do your best to help bring in the subscriptions ?
将要 你 做 你的 最好的 到 帮助 带来 在 这 订阅 ?

你会尽力帮助增加订阅量吗?

[ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə] [tu:] [mʌnθs] ,
The next issue will be published in anywhere from three weeks to two months ,
这 下一个 问题 将要 是 已发布 在 任何地方 从 三 周 到 二 几个月 ,

下一期杂志将在三周到两个月内出版。

[dɪ'pendɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [kæʃ] [rɪ'si:ts] .
depending entirely upon cash receipts .
取决于 完全 之上 现金 收据 .

完全取决于现金收入。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] — ['evri] ['dɒlə(r)][sent][ɪn]['æktʃuəli] [brɪŋz] [ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:]
And here is an amazing fact — every dollar sent in actually brings the next issue
和 这里 是 一个 惊人的 事实 — 每一个 美元 发送 在 实际上 带来 这 下一个 问题
[deɪz] ['nɪərə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
days nearer publication .
天 更近 发布 .

还有一个令人惊讶的事实——您捐赠的每一美元实际上都会让下一期杂志的出版日期提前几天。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [breɪk] [ɒf] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
Wouldn't **you** **hate** **to** **see** **THE** **FANTASY** **FAN** **break** **off** **publication** **,**
不会 你 恨 到 看 这 幻想 扇子 休息 离开 发布 ,

你难道不希望看到《奇幻迷》杂志停刊吗?

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvkræfts] ['ɑːtɪk(ə)l] , [tuː] ?
and **right** **in** **the** **middle** **of** **Lovecraft's** **article** **,** **too** **?**
和 正确的 在 这 中间 的 洛夫克拉夫特的 文章 , 也 ?

而且就在洛夫克拉夫特文章的中间部分?

[ai] [nəʊ] [ai] [wʊd] .
I **know** **I** **would** **.**
我 知道 我 会 .

我知道我会的。

[ɪts] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
It's **become** **one** **of** **the** **family** **with** **me** **and** **if** **anything** **should** **happen** **to** **it**
它是 变得 一 的 这 家庭 和 我 和 如果 任何事物 应该 发生 到 它
,
,
,

它已经成为我家庭的一份子，如果它出了什么事，

[ai] [bɪ'liːv] [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ] [kreɪp] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
I **believe** **I'd** **put** **a** **crepe** **on** **the** **door** **.**
我 相信 ID 放 一个 绉 在 这 门 .

我想我会在门上贴一张绉纱。

[jɔː(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [frend] ,
Your **Sincere** **Friend** **,**
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友,

[ðə; ði] ['edɪtə(r)]
THE **EDITOR**
这 编辑

编辑

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ]
CLARK **ASHTON** **SMITH**
克拉克 阿什顿 史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[æn; ən] -
An **Autobiographette**
一个 -

自传体小书

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **am** **inclined** **to** **think** **that** **my** **life** **is** **a** **pretty** **good** **exemplification** **of** **the**
我 是 倾斜 到 思考 那 我的 生活 是 一个 漂亮的 好的 范例 的 这
['θɪərɪz] [prəu'paund] [baɪ]['lestə(r)] ['ændəsn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɒkətɪv] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn]
theories **propounded** **by** **Lester** **Anderson** **in** **his** **interesting** **and** **provocative** **article** **on**
理论 提出的 经过 莱斯特 安德森 在 他的 有趣的 和 挑衅 文章 在
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
Superstition **.**
迷信 .

我倾向于认为，我的生活很好地体现了莱斯特·安德森在他那篇关于迷信的有趣且发人深省的文章中提出的理论。

['enihaʊ] , [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 13th , ['ʌndə(r)][ˌkæprɪ'kɔ:rnəs][ænd; ənd]['sætɜ:n; 'sætən] ,

Anyhow	,	I	was	born	on	Friday	the	13th	,	under	Capricornus	and	Saturn	,
无论如何	,	我	曾是	出生	在	星期五	这	13th	,	在下面	摩羯座	和	土星	,

总之，我出生于13号星期五，星座是摩羯座，受土星影响。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔ:θədɒks] [dʒiŋks]['evə(r)] [sɪns] .

and	have	been	flirting	with	most	of	the	other	orthodox	jinxes	ever	since	.
和	有	到过	调情	和	最多	的	这	其他	正统	厄运	曾经	自从	.

从那时起，她就一直在和大多数其他正统巫术暗中勾搭。

[ai][du:; də][nɒt] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [gɒn] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [dri:m] [bʊks] [ɔ:(r)]

I	do	not	whistle	in	the	dark	,	I	have	never	gone	in	for	Dream	Books	or
我	做	不是	哨	在	这	黑暗的	,	我	有	绝不	已消失	在	为了	梦	图书	或者

[ˌsaɪkəʊə'næləsɪs] ,

psychoanalysis	,
精神分析	,

我不会在黑暗中吹口哨，也从未接触过解梦书或心理分析。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndə(r)] ['lædəz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt]

and	I	make	a	habit	of	walking	under	ladders	when	it	is	more	convenient
和	我	制作	一个	习惯	的	步行	在下面	梯子	什么时候	它	是	更多的	方便的

[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ˌsɜ:kəm'æmbjʊleɪt] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .

to	do	this	than	circumambulate	the	obstruction	.
到	做	这	比	环绕	这	梗阻	.

而且，如果从梯子下面穿过比绕过障碍物更方便，我就会养成从梯子下面穿过的习惯。

[æz; əz][tu:; tə] [blæk] [kæts] — [wel] , [ai][hæv; həv] [əʊnd] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] — [ə; eɪ][məʊst]

As	to	black	cats	—	well	,	I	have	owned	one	for	many	years	—	a	most
作为	到	黑色的	猫	—	出色地	,	我	有	拥有	一	为了	许多	年	—	一个	最多

['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

sinister	-	looking	creature	,
险恶	-	寻找	生物	,

至于黑猫——嗯，我养过一只很多年了——它看起来真是一种阴森恐怖的生物。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['wɪzərdz] [fə'mɪliə(r)] .

with	all	the	aspects	of	an	old	-	time	wizard's	familiar	.
和	全部	这	方面	的	一个	老的	-	时间	巫师的	熟悉的	.

具备古代巫师使魔的所有特征。

[pə'hæps] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [help][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ku:mɪs] [ɪn][ðə; ði]['kəʊkəˌnʌt] ,

Perhaps	all	this	may	help	to	explain	the	kumiss	in	the	cocoanut	,
也许	全部	这	可能	帮助	到	解释	这	马奶酒	在	这	椰子	,

或许这一切有助于解释椰子中的马奶酒现象。

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ə'bɪləti][tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði][məʊst] [hə'rendəs] [stʌf] [wɪ'ðaʊt]

and	may	account	for	my	ability	to	peruse	the	most	horrendous	stuff	without
和	可能	帐户	为了	我的	能力	到	仔细阅读	这	最多	可怕的	东西	没有

['bætɪŋ] [æn; ən] ['aɪlæʃ] .

batting	an	eyelash	.
击球	一个	睫毛	.

这或许可以解释为什么我能面不改色地浏览最可怕的东西。

['ɔ:lsəʊ] ([sɪns] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['mɒd(ə)n] [ˌsʊpər'stɪʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [wʌnz]) [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

Also	(	since	there	are	modern	superstitions	as	well	as	ancient	ones	)	it	may
还	(	自从	那里	是	现代的	迷信	作为	出色地	作为	古老的	一个	)	它	可能

[θrəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn][maɪ] [kəm'pli:t] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [jɪə(r)][plæn] ,

throw	a	light	on	my	complete	lack	of	faith	in	the	Five	year	plan	,
扔	一个	光	在	我的	完全的	缺少	的	信仰	在	这	五	年	计划	,

此外（因为既有现代迷信也有古代迷信），这或许可以解释我为何完全不相信五年计划。

['epɪk] , [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['kɒkaɪd] [juː'təʊpiən] [skiːm] .

EPIC	,	and	all	other	cockeyed	Utopian	schemes	.
史诗	,	和	全部	其他	斜视	乌托邦	方案	.

EPIC，以及所有其他不切实际的乌托邦计划。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['əʊpən][maɪnd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ɔːl]['uːtreɪ][ænd; ənd]

Moreover	,	it	may	help	to	explain	my	open	mind	in	regard	to	all	outre	and
而且	,	它	可能	帮助	到	解释	我的	打开	头脑	在	看待	到	全部	外部	和

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnə] ,

inexplicable	phenomena	,
无法解释的	现象	,

此外，这或许有助于解释我对于所有超自然和无法解释的现象所持的开放态度。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['aɪnstaɪn] ,

and	the	fact	that	I	can	take	the	theories	of	Einstein	,
和	这	事实	那	我	能	拿	这	理论	的	爱因斯坦	,

以及我能够运用爱因斯坦的理论这一事实，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [pɪntʃ] [ɒv; əv]['seɪlaɪn]

as	well	as	of	modern	science	in	general	,	with	a	salutary	pinch	of	saline
作为	出色地	作为	的	现代的	科学	在	一般的	,	和	一个	有益的	捏	的	盐水

['siːzənɪŋ] .

seasoning	.
调料	.

以及现代科学的总体情况，并带上一小撮有益的咸味调料。

['aʊə(r)] ['ridər] [seɪ]

OUR	READERS	SAY
我们的	读者	说

读者评论

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['ɪʃuː] , ['lɛtəz] [wɪl]

In	order	to	save	space	for	more	articles	,	starting	with	this	issue	,	letters	will
在	命令	到	节省	空间	为了	更多的	文章	,	开始	和	这	问题	,	信件	将要

[biː; bi] [ə'briːvieɪtɪd] .

be	abbreviated	.
是	缩写	.

为了节省版面刊登更多文章，从本期开始，信件将采用缩写形式。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['haɪli] [kə'mendəbl] [dʒɒb]['ʌndə(r)]

"	You	and	your	associates	have	done	a	highly	commendable	job	under
"	你	和	你的	同事	有	完毕	一个	高度	值得称赞	工作	在下面

['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . " — [eɪtʃ] .

rather	trying	conditions	and	you	may	well	be	proud	of	your	work	.	"	—	H	.
相当	尝试	状况	和	你	可能	出色地	是	自豪的	的	你的	工作	.	"	—	H	.

“你和你的同事们在相当艰难的条件下完成了非常值得称赞的工作，你们完全可以为自己的工作感到自豪。”——H.

['keɪnɪg] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

Koenig	,	New	York	,	N	.	Y	.
科尼格	,	新的	约克	,	N	.	是	.

科尼格，纽约州纽约市

" [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] , [ɔːl] [waɪt] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

"	THE	FANTASY	FAN	is	showing	itself	,	all	white	cover	and	everything	.
"	这	幻想	扇子	是	显示	本身	,	全部	白色的	覆盖	和	一切	.

《奇幻粉丝》杂志正式亮相，全白封面，一切都焕然一新。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [grəʊn] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

I	find	it	more	interesting	to	see	a	publication	grown	than	to	find	a
我	寻找	它	更多的	有趣的	到	看	一个	发布	生长	比	到	寻找	一个

[brænd] - [njuː][mæg][ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ðæt] [pə'hæps] [meɪ] [nɒt][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] . " — ['gɜːtruːd]

brand	-	new	mag	on	the	market	that	perhaps	may	not	last	six	months	.	"	—	Gertrude
品牌	-	新的	杂志	在	这	市场	那	也许	可能	不是	最后的	六	几个月	.	"	—	格特鲁德

比起发现一本可能撑不过六个月的新杂志，我更乐于看到一本刊物成长壮大。——格特鲁德

- , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .

Hemken	,	Chicago	,	Ill	.
-	,	芝加哥	,	患病的	.

Hemken，芝加哥，伊利诺伊州。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	I	wish	to	congratulate	you	for	the	start	of	a	second	year	for	THE
"	我	希望	到	祝贺	你	为了	这	开始	的	一个	第二	年	为了	这

['fæntəsi] [fæn]

FANTASY	FAN
幻想	扇子

"我谨祝贺《奇幻粉丝》杂志开启第二年。"

[ænd; ənd][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] . " — ['dʒuːliəs]

and	I	hope	it	will	continue	for	many	,	many	more	years	.	"	—	Julius
和	我	希望	它	将要	继续	为了	许多	,	许多	更多的	年	.	"	—	尤利乌斯

我希望它能持续很多很多年。"——尤利乌斯

['hɒpkɪnz] , ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .

Hopkins	,	Washington	,	D	.	C	.
霍普金斯	,	华盛顿	,	D	.	C	.

霍普金斯，华盛顿特区

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪjuː] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] [fɜːst] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['nʌmbə(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst]

"	Your	issue	of	articles	,	the	First	Anniversary	Number	,	is	one	of	your	most
"	你的	问题	的	文章	,	这	第一的	周年纪念日	数字	,	是	一	的	你的	最多

['ɪntrəstɪŋ] [jet] ,

interesting	yet	,
有趣的	然而	,

"你们的这期文章集，也就是创刊一周年纪念刊，是迄今为止最精彩的一期。"

[ai] [θɪŋk] — [ə; eɪ][faɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['saɪəns] [fæn] . " —

I	think	—	a	fine	selection	of	features	for	both	weird	and	science	fan	.	"	—
我	思考	—	一个	美好的	选择	的	特征	为了	两个都	诡异的	和	科学	扇子	.	"	—

['fɒrɪst] [dʒeɪ] . ['ækərmən] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['kælɪf] .

Forrest	J	.	Ackerman	,	San	Francisco	,	Calif	.
福雷斯特	J	.	阿克曼	,	圣	弗朗西斯科	,	加州	.

我认为——对于怪诞爱好者和科学爱好者来说，这是一份不错的专题选择。"——福雷斯特·J·阿克曼，加利福尼亚州旧金山

" [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['ɪjuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [njuː] ['aɪtəmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɒsi] ['kʌvə(r)] ,

"	The	Anniversary	issue	,	with	the	many	new	items	and	the	glossy	cover	,
"	这	周年纪念日	问题	,	和	这	许多	新的	项目	和	这	光滑	覆盖	,

"周年纪念刊，包含许多新内容和精美的封面，

['sɜːt(ə)nli] [mɑːrks][ə; eɪ][bɪg][step] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['eni] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvkræfts] ['triːtɪs] [ɪz]

certainly	marks	a	big	step	forward	,	and	any	lengthening	of	Lovecraft's	treatise	is
当然	标记	一个	大的	步	向前	,	和	任何	延长	的	洛夫克拉夫特的	论文	是

['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

always	welcome	.
总是	欢迎	.

这无疑标志着向前迈出了一大步，任何对洛夫克拉夫特论著的扩充都是值得欢迎的。

" — [dʊ'en] ['dʌbljuː] . [-] , ['æsətɪn] , [wɒʃ] .
" — Duane W . Rimel , Asotin , Wash .
" — 杜安 W . 里梅尔 , 阿索廷 , 洗 .

"—Duane W. Rimel，华盛顿州阿索廷。

" [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ([ænd; ənd] ['əʊnli])
" THE FANTASY FAN has been improving steadily , and the first (and only)
" 这 幻想 扇子 有 到过 改善 稳步 , 和 这 第一的 (和 仅有的)
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

"THE FANTASY FAN 一直在稳步改进，而第一个（也是唯一一个）缺点是，

[ðæt] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mə'tɪərɪəl] , [hæz; həz] [biːn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] . " — [eɪ'miːl]
that of too much science fiction material , has been eliminated . " — Emil
那 的 也 很多 科学 小说 材料 , 有 到过 已淘汰 . " — 埃米尔

科幻题材过多的部分已被剔除。——埃米尔

- , ['mɪlˌtaʊn] , [mɒnt] .
Petaja , Milltown , Mont .
- , 米尔敦 , 蒙特 .

Petaja，米尔敦，蒙大拿州。

" [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['ɪʃuː] .
" I was delighted with the First Anniversary Issue .
" 我 曾是 高兴极了 和 这 第一的 周年纪念日 问题 .

"我对一周年纪念刊非常满意。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒz; wəz] ['niːtli] [dʌn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dændi] [laɪn] - [ʌp] .
It surely was neatly done and had a dandy line - up .
它 一定 曾是 整齐地 完毕 和 有 一个 花花公子 线 - 向上 .

确实办得非常精致，阵容也很强大。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [bɪt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
However , I missed the usual bit of fiction .
然而 , 我 错过 这 通常 少量 的 小说 .

然而，我却错过了通常的虚构情节。

" — [ef] . [liː] ['bɔːldwɪn] , ['æsətɪn] , [wɒʃ] .
" — F . Lee Baldwin , Asotin , Wash .
" — F . 李 鲍德温 , 阿索廷 , 洗 .

"——F. Lee Baldwin，华盛顿州阿索廷。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] ,
" I enjoyed all the articles in the last THE FANTASY FAN ,
" 我 享受 全部 这 文章 在 这 最后的 这 幻想 扇子 ,

"我非常喜欢上一期《奇幻迷》杂志上的所有文章，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæntəsɪz] [baɪ] ['bɑːləʊ] [ænd; ənd] [mɔːs] .
as well as the fantasies by Barlow and Morse .
作为 出色地 作为 这 幻想 经过 巴洛 和 莫尔斯 .

以及巴洛和莫尔斯的奇幻作品。

[ðə; ði] [slɪk] ['kʌvə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] , [ɪn'diːd] , [ðəʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌləd] [wʌnz] ,
The slick cover has a pleasing effect , indeed , though I liked the coloured ones ,
这 光滑 覆盖 有 一个 令人愉悦 影响 , 的确 , 尽管 我 喜欢 这 有色 一个 ,
[tuː] . " — [klɑːk]
too . " — Clark
也 . " — 克拉克

光滑的封面确实令人赏心悦目，不过我也很喜欢彩色的封面。——克拉克

['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbən] , ['kælɪf] .
Ashton Smith , Auburn , Calif .
阿什顿 史密斯 , 奥本 , 加州 .

阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l]
WITHIN THE CIRCLE
之内 这 圆圈

在圆圈内

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]
by F . Lee Baldwin
经过 F . 李 鲍德温

作者：F·李·鲍德温

" [ðə; ði] [red] [breɪn] " [baɪ] ['dɒnld] [wɑːndraɪ][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒzmɪk]['sɪəriːz][məʊst][ɒv; əv]
" The Red Brain " by Donald Wandrei is one of a long cosmic series most of
" 这 红色的 脑 " 经过 唐纳德 万德雷 是 一 的 一个 长的 宇宙 系列 最多 的
[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] .
which is unpublished .
哪个 是 未发表的 .

唐纳德·万德雷的《红色大脑》是其漫长的宇宙系列小说之一，该系列小说大部分尚未出版。

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌv,kɹɑːft] [rəʊt] - " ['fʌŋgiː][frɒm; frəm] [jʌgəθ] " [ɪn] - [ænd; ənd] - .
H . P . Lovecraft wrote 35 " Fungi from Yuggoth " in 1929 and 1930 .
H . P . 洛夫克拉夫特 写道 - " 真菌 从 尤格斯 " 在 - 和 - .

HP·洛夫克拉夫特在1929年和1930年创作了35篇《来自尤格斯的真菌》。

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prɪnt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˌdʌbljuː'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] .
The Fantasy Fan is going to print some of those which WT didn't take .
这 幻想 扇子 是 去 到 打印 一些 的 那些 哪个 WT 没有 拿 .

《奇幻球迷》杂志将刊登一些WT没有采用的球探报告。

['fɑːrnzwɜːrθ] [raɪt] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɪn][sɪ'æt(ə)l] , ['wɒʃɪŋtən] .
Farnsworth Wright has been a visitor in Seattle , Washington .
法恩斯沃斯 赖特 有 到过 一个 游客 在 西雅图 , 华盛顿 .

法恩斯沃思·赖特曾到访华盛顿州西雅图。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
During the month of August ,
期间 这 月 的 八月 ,

八月份期间，

[klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ] [fɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [grɑːs] ['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] . . . .
Clark Ashton Smith fought a terrible wood and grass fire on his ranch . . . .
克拉克 阿什顿 史密斯 战斗 一个 糟糕的 木头 和 草 火 在 他的 牧场 . . . .

克拉克·阿什顿·史密斯在他的牧场上扑灭了一场可怕的森林和草地火灾.....

[hiː; hi] [rəʊt] ['fɪkʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ˌriːə'lɪstɪk][kɑːst][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
He wrote fiction — of a more realistic cast than some of his present
他 写道 小说 — 的 一个 更多的 实际的 投掷 比 一些 的 他的 展示
[wɜːk] — [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - [ænd; ənd] - ;
work — as early as 1910 and 1911 ;
工作 — 作为 早期的 作为 - 和 - ;

早在 1910 年和 1911 年，他就开始创作小说——其风格比他现在的一些作品更加现实主义；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [blæk] [kæt] .
some of it appearing in the defunct Black Cat .
一些 的 它 出现 在 这 已倒闭 黑色的 猫 .

其中一些作品曾刊登在已停刊的《黑猫》杂志上。

[hiː; hi] [drɒpt] [prəʊz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'tɪl] - [wen] [hiː; hi] [rəʊt] " [ðə; ði] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv][jɑːndoʊ]

He	dropped	prose	entirely	until	1925	when	he	wrote	"	The	Abominations	of	Yondo
他	掉落	散文	完全	直到	-	什么时候	他	写道	"	这	可憎之物	的	勇多

" ([rɪ'dʒektɪd][baɪ][ˌdʌbljuː'tiː][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['əʊvəlænd] ['mʌnθli]) [ænd; ənd] " - "

"	(	rejected	by	WT	and	published	in	the	Overland	Monthly	)	and	"	Sadastor	"
"	(	拒绝	经过	WT	和	已发布	在	这	陆路	月度	)	和	"	-	"

(['ɔːlsəʊ][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ˌdʌbljuː'tiː][bʌt; bət]['leɪtə(r)] [ək'septɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]) .

(	also	rejected	by	WT	but	later	accepted	by	them	and	published	)	.
(	还	拒绝	经过	WT	但	之后	公认	经过	他们	和	已发布	)	.

他完全放弃了散文创作，直到 1925 年才创作了《扬多的可憎之物》（被守望台拒绝，后在《陆上月刊》上发表）和《萨达斯托》（也被守望台拒绝，但后来被他们接受并出版）。

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][hæz; həz][ɒn][hænd] " [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [rɒθ] " [baɪ][iː] . ['hɑːfmən] [praɪs] . . . .

Weird	Tales	has	on	hand	"	The	Hand	of	Wrath	"	by	E	.	Hoffmann	Price	.	.	.	.
诡异的	故事	有	在	手	"	这	手	的	愤怒	"	经过	E	.	霍夫曼	价格	.	.	.	.

《怪异故事》杂志现藏有E·霍夫曼·普莱斯所著的《愤怒之手》.....

[hiː; hi][ænd; ənd]['əʊtɪs]['ædəlbərt] [klaɪn] [hæv; həv] [kə'læbəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['meksɪkən] [wɪəd] [ˌnɒvl'et] .

He	and	Otis	Adelbert	Kline	have	collaborated	in	a	Mexican	weird	novelette	.
他	和	奥蒂斯	阿德尔伯特	克莱恩	有	合作	在	一个	墨西哥	诡异的	小说	.

他和奥蒂斯·阿德尔伯特·克莱恩合作创作了一部墨西哥怪诞小说。

[ˌaɪ 'tiː] ['fiːtʃəz] [bɑːt] ['lezli] — [tuː] [gʌn] [bɑːt] — [wʌn][ɒv; əv] [klaɪnz] ['hɪərəʊz] .

It	features	Bart	Leslie	—	Two	Gun	Bart	—	one	of	Kline's	heroes	.
它	特征	巴特	莱斯利	—	二	枪	巴特	—	一	的	克莱恩的	英雄	.

影片的主角是巴特·莱斯利——“双枪巴特”——他是克莱恩的英雄之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːtʃəd] [ɪn] " [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] - " [ɪn][ˌdʌbljuː'tiː]

You	will	recall	that	he	was	featured	in	"	The	Demon	of	Tlaxpam	"	in	WT
你	将要	记起	那	他	曾是	特色	在	"	这	恶魔	的	-	"	在	WT

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . .

a	few	years	ago	.	.	.	.
一个	很少	年	前	.	.	.	.

你可能还记得，几年前他在《WT》杂志的《特拉克斯帕姆的恶魔》一文中出现过.....

[praɪs][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] [fræŋk] ['bɛlˌnæp] [lɒŋ] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ,

Price	has	also	collaborated	with	Frank	Belknap	Long	,	Jr	.	,
价格	有	还	合作	和	坦率	贝尔纳普	长的	,	小	.	,

Price还曾与Frank Belknap Long, Jr.合作过。

[ɒn][ə; eɪ] [wɪəd] [ˌnɒvl'et] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] " ['vɪzɪt] " [tuː; tə] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] .

on	a	weird	novelette	which	is	on	a	"	visit	"	to	Astounding	Stories	.
在	一个	诡异的	小说	哪个	是	在	一个	"	访问	"	到	惊人	故事	.

一部怪诞的中篇小说，讲述的是一次对《惊奇故事》杂志的“探访”。

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪəriəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnɒvl'et] ; [ˌɪntə'plænɪtri] , [ænd; ənd][fɑː(r)]

He	is	about	to	write	a	serial	and	a	novelette	;	interplanetary	,	and	Far
他	是	关于	到	写	一个	序列号	和	一个	小说	;	星际	,	和	远的

[iːst] , [rɪ'spektɪvli] .

East	,	respectively	.
东方	,	分别	.

他即将创作一部系列小说和一部中篇小说，分别以星际和远东为背景。

['fɒrɪst] ['ækərmən] [kæn; kən][prə'djuːs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , ['aʊə(r)] [lɒŋ] ['prəʊgræms] , [ɒv; əv]

Forrest	Ackerman	can	produce	,	at	his	pleasure	,	hour	long	programs	,	of
福雷斯特	阿克曼	能	生产	,	在	他的	乐趣	,	小时	长的	程序	,	的

[wɪəd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['siːkwənsɪz] .

weird	and	fantastic	voices	and	sequences	.
诡异的	和	极好的	声音	和	序列	.

福雷斯特·阿克曼可以随心所欲地制作长达一小时的节目，节目中充满了奇异而精彩的声音和画面。

[hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][set][ɒv; əv][saʊnd] - [dɪsks][frɒm; frəm] " ['dɑːktər; draɪv] .

He	has	recently	added	to	his	set	of	sound	-	discs	from	"	Dr	.
他	有	最近	额外	到	他的	放	的	声音	-	光盘	从	"	博士	.

['dʒɪkɪl][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd] " ,

Jekyll	and	Mr	.	Hyde	"	,
杰基尔	和	先生	.	海德	"	,

他最近又为他的《化身博士》有声唱片收藏增添了新成员。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv]['rekɔːdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪəd] - [ˌsaɪən'tɪfɪk][fɪlm]['drɑːmə] , "

the	complete	set	of	records	from	the	weird	-	scientific	film	drama	,	"
这	完全的	放	的	记录	从	这	诡异的	-	科学	电影	戏剧	,	"

['frænŋkənstaɪn] " .

Frankenstein	"	.
弗兰肯斯坦	"	.

来自怪诞科幻电影《弗兰肯斯坦》的完整唱片集。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri][ɒv; əv][ɪm] - [həʊ] - [tɛp] — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [ded] -

He	also	possesses	the	thrilling	story	of	Im	-	Ho	-	Tep	—	the	Egyptian	,	dead	26
他	还	拥有	这	惊险	故事	的	我是	-	何	-	特普	—	这	埃及人	,	死的	-

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

他还讲述了伊姆霍特普（Im-Ho-Tep）的惊险故事——这位埃及人已经去世26个世纪了。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][laɪf] — ['fiːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [wɪəd] [vɔɪs] [ɒv; əv]['bɔrɪs]['kɑːrlɔːf] ;

returned	to	life	—	featuring	the	weird	voice	of	Boris	Karloff	;
返回	到	生活	—	以	这	诡异的	嗓音	的	鲍里斯	卡洛夫	;

复活了——由鲍里斯·卡洛夫的怪异嗓音配音;

" ['məːdə] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [mɔːg] " [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊ'tesk] " [əʊld][dɑːk] [haʊs] " .

"	Murders	in	the	Rue	Morgue	"	and	the	grotesque	"	Old	Dark	House	"	.
"	谋杀案	在	这	后悔	停尸房	"	和	这	怪诞	"	老的	黑暗的	房子	"	.

《莫格街谋杀案》和怪诞的《老黑屋》。

[tuː] ['juːθfl] ['merit] [fænz] ['bəːgləraiz] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɑːnəgi] ['laɪbrəri]

Two	youthful	Merritt	fans	burglarized	the	basement	of	a	certain	Carnegie	Library
二	青春	梅里特	粉丝	入室盗窃	这	地下室	的	一个	肯定	卡内基	图书馆

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [əʊld] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] [kən'teɪnɪŋ] " [ðə; ði]['met(ə)l]['empərə(r)] "

and	made	off	with	old	Science	and	Inventions	containing	"	The	Metal	Emperor	"
和	制成	离开	和	老的	科学	和	发明	包含	"	这	金属	皇帝	"

.

:

.

两名年轻的梅里特粉丝闯入某卡内基图书馆的地下室，偷走了一本名为《金属皇帝》的旧科学与发明书籍。

['rɒbət] [iː] . ['haʊərdz] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n][ɪz]['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtɪŋ] ,

Robert	E	.	Howard's	occupation	is	fiction	-	writing	,
罗伯特	E	.	霍华德的	职业	是	小说	-	写作	,

罗伯特·E·霍华德的职业是小说家。

[ðəʊ] [hiː; hi][helps][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ([ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]) [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl][fɑːm][ɒn][ðə; ði]

though	he	helps	his	father	(	a	physician	)	attend	to	a	small	farm	on	the
尽管	他	帮助	他的	父亲	(	一个	医生	)	出席	到	一个	小的	农场	在	这

['aʊtskɜːts][ɒv; əv] [krɒs] [pleɪnz] ,

outskirts	of	Cross	Plains	,
郊区	的	叉	平原	,

虽然他会帮助他的父亲（一位医生）打理位于克罗斯普莱恩斯郊外的一个小农场，

['teksəs] .

Texas	.
德克萨斯州	.

德克萨斯州。

[hiː; hi][ɪz] - [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][hæz; həz][led][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['rəʊvɪŋ][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [laɪf] .

He	is	27	years	old	and	has	led	a	somewhat	roving	and	adventurous	life	.
他	是	-	年	老的	和	有	引领	一个	有些	漫游	和	冒险的	生活	.

他今年27岁，过着一种漂泊不定、充满冒险的生活。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['æmətə(r)] ['æθliːt] [ænd; ənd]['bɒksə(r)] ;

He	is	an	amateur	athlete	and	boxer	;
他	是	一个	业余	运动员	和	拳击手	;

他是一名业余运动员和拳击手;

[ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] ['bɑːbərɪzəm][tuː; tə][biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

is	very	fond	of	fighting	and	believes	barbarism	to	be	preferable	to
是	非常	喜爱	的	斗争	和	相信	野蛮	到	是	优选	到

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

他非常喜欢战斗，并认为野蛮比文明更可取。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hɪ'stɒrɪk]['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['fəʊklɔː(r)][ænd; ənd]

He	is	a	profound	historic	student	,	and	an	authority	on	the	folklore	and
他	是	一个	深刻的	历史性	学生	,	和	一个	权威	在	这	民俗学	和

[trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

tradition	of	the	Southwest	.
传统	的	这	西南	.

他是一位博学的历史学者，也是美国西南部民间传说和传统的权威。

['ɔːgəst] ['dʌbljuː] . ['dɜːrlɛθ] [ɪz] - — [juː] . [ɒv; əv][wɪs] . ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sɔːk]

August	W	.	Derleth	is	24	—	U	.	of	Wis	.	graduate	and	lives	in	Sauk
八月	W	.	德雷斯	是	-	—	U	.	的	威斯	.	毕业	和	生活	在	绍克

['sɪti] , [wɪs] .

City	,	Wis	.
城市	,	威斯	.

August W. Derleth 今年 24 岁，是威斯康星大学的毕业生，居住在威斯康星州索克城。

[hiː; hi][ɪz] ['geɪnɪŋ] [feɪm] [ɪn] ['mægəziːnz] [ɒv; əv] [sɪ'lekt] ['kwɒlətɪ] [wɪð] ['sɪəriəs] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['riːdʒən(ə)l]

He	is	gaining	fame	in	magazines	of	select	quality	with	serious	reminiscent	regional
他	是	获得	名声	在	杂志	的	选择	质量	和	严肃的	令人怀念的	区域

['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['pəʊətri] .

fiction	and	poetry	.
小说	和	诗	.

他凭借严肃而富有怀旧气息的地方小说和诗歌，在一些精选的高档杂志上赢得了声誉。

[hiː; hi] [raɪts] ['mɪst(ə)ri] [bʊks] [bɪ'saɪdz] ['fæntəsi] .

He	writes	mystery	books	besides	fantasy	.
他	写	神秘	图书	除了	幻想	.

除了奇幻小说，他还写推理小说。

[ɒn] ['fæntəsi]

ON	FANTASY
在	幻想

幻想

[baɪ] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ]

by	Clark	Ashton	Smith
经过	克拉克	阿什顿	史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd]

We	have	been	told	that	literature	dealing	with	the	imaginative	and
我们	有	到过	讲述	那	文学	处理	和	这	富有想象力的	和

[fæn'tæstɪk][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪntl'ektʃʊəl] ,

fantastic	is	out	of	favour	among	the	Intellectuals	,
极好的	是	出去	的	偏爱	之中	这	知识分子	,

我们听说，描写想象力和奇幻故事的文学作品在知识分子中已经不受欢迎了。

[huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

whoever	they	are	.
谁	他们	是	.

无论他们是谁。

['əʊnli][ðə; ði]['riːəl] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz][ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz][əd'mɪsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] ;

Only	the	Real	,	whatever	that	is	or	may	be	,	is	admissible	for	treatment	;
仅有的	这	真实的	,	任何	那	是	或者	可能	是	,	是	可采纳	为了	治疗	;

只有真实本身，无论它是什么或可能是什么，才有资格接受治疗；

[ænd; ənd] ['raɪtər] [mʌst; məst][kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θiːmz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

and	writers	must	confine	themselves	to	themes	well	within	the	range	of
和	作家	必须	局限	他们自己	到	主题	出色地	之内	这	范围	的

[ˌstætɪ'stɪʃn] ,

statisticians	,
统计学家	,

作者们必须将写作主题限制在统计学家的研究范围内。

['laɪtnɪŋ] ['kælkjʊleɪtə(r)z] , [frɔɪd] [ænd; ənd][krɑːft] - ['ebɪŋ] , [ðə; ði] [hɜːst] [ænd; ənd] [mək'fædən]

lightning	calculators	,	Freud	and	Kraft	-	Ebbing	,	the	Hearst	and	McFadden
闪电	计算器	,	弗洛伊德	和	卡夫	-	退潮	,	这	赫斯特	和	麦克法登

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ˌen ɑːr 'eɪ] , [ænd; ənd][meɪl] - ['ɔːdə(r)] ['kætəlɒgz] .

publications	,	NRA	,	and	mail	-	order	catalogues	.
出版物	,	美国步枪协会	,	和	邮件	-	命令	产品目录	.

闪电计算器、弗洛伊德和克拉夫特-埃宾、赫斯特和麦克法登出版物、美国步枪协会和邮购目录。

[kaɪ'mɪərəz][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][məʊd] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæz; həz] [biːn] [ə'bɒlɪʃt] ; ['mɪst(ə)ri][ɪz]

Chimeras	are	no	longer	the	mode	,	the	infinite	has	been	abolished	;	mystery	is
嵌合体	是	不	更长	这	模式	,	这	无限	有	到过	废除	;	神秘	是

['ɒbsəliːt] ,

obsolete	,
过时的	,

奇美拉不再是主流，无限已被废除；神秘已过时。

[ænd; ənd] [sfɪŋks] [ænd; ənd][mɪ'djuːzə][ɑː(r); ə(r)] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	sphinx	and	medusa	are	toys	for	children	.
和	狮身人面像	和	美杜莎	是	玩具	为了	孩子们	.

狮身人面像和美杜莎是儿童玩具。

[ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [ɑː(r); ə(r)] ['autlɔː] , [ænd; ənd][ɔːl] [mʌn'deɪn] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] (

The	weird	and	the	unearthly	are	outlawed	,	and	all	mundane	impossibilities	(
这	诡异的	和	这	超凡脱俗的	是	被禁止的	,	和	全部	平凡的	不可能的事	(

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

which	,	it	may	be	,
哪个	,	它	可能	是	,

怪诞和超自然的事物都被禁止，所有世俗的不可能之事（尽管它可能确实如此）也都被禁止。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plaɪəd]) [hæv; həv] [biːn] ['bænɪʃt] [tuː; tə][sʌm; səm]

are	the	commonplaces	of	the	Pleiads	)	have	been	banished	to	some
是	这	俗语	的	这	昴星团	)	有	到过	被放逐	到	一些

['lɪmbəʊ][ɒv; əv] ['lɪtərə'lɪstɪk] [dɪ'rɪʒn] .

limbo	of	literalistic	derision	.
炼狱	的	字面意义上的	嘲笑	.

（昴宿星团的俗语）已被放逐到字面意义上的嘲笑的境地。

[wʌn] [meɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪpəːgrɪfs] ; [ɒv; əv]

One	may	write	of	horses	and	hippopotami	but	not	of	hippogriffs	;	of
一	可能	写	的	马匹	和	河马	但	不是	的	鹰头马身兽	;	的

[bai'ɔgrəfə] ,

biographers	,
传记作家	,

人们可以写马和河马，但不能写鹰头马身兽；传记作家，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [guːlz] ; [ɒv; əv] [slʌm] - ['hɑːlət] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪ'taɪraɪ] [ɒv; əv] [nɒb] [hɪl] [bʌt; bət] [nɒt]

but	not	of	ghouls	;	of	slum	-	harlots	or	the	hetairai	of	Nob	Hill	but	not
但	不是	的	食尸鬼	;	的	贫民窟	-	妓女	或者	这	和泰莱	的	诺布	爬坡道	但	不是

[ɒv; əv] ['sʌkjʊbaɪ] .

of	succubi	.
的	魅魔	.

但不是食尸鬼；不是贫民窟的妓女或诺布山的妓女；但不是魅魔。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [paɪp] - [driːmz] , [ɔːl] ['fæntəsɪz] [nɒt] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] ['frɔɪdiənˌɪzəm] , [baɪ] [ˌsəʊsi'ɒlədʒi] ,

In	short	,	all	pipe	-	dreams	,	all	fantasies	not	authorized	by	Freudianism	,	by	sociology	,
在	短的	,	全部	管道	-	梦境	,	全部	幻想	不是	授权	经过	弗洛伊德主义	,	经过	社会学	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] ,

and	the	five	senses	,
和	这	五	感官	,

简而言之，所有白日梦，所有未经弗洛伊德主义、社会学和五种感官认可的幻想，

[ɑː(r); ə(r)] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [hɔːs] - [lɑːf] , [wen] , [θruː] ['ɪgnərəns] , [ɪ'frʌntəri] ,

are	due	for	the	critical	horse	-	laugh	,	when	,	through	ignorance	,	effrontery	,
是	到期的	为了	这	批判的	马	-	笑	,	什么时候	,	通过	无知	,	厚颜无耻	,

[ɔː(r)] ['prefrəns] ,

or	preference	,
或者	偏爱	,

理应受到人们的嘲笑，因为无知、厚颜无耻或个人偏好，

[ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɔːθə(r)] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

they	find	a	place	in	the	subject	-	matter	of	some	author	unlucky	enough	to
他们	寻找	一个	地方	在	这	主题	-	事情	的	一些	作者	倒霉	足够的	到

[hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒefəz] ,

have	been	born	into	the	age	of	Jeffers	,
有	到过	出生	进入	这	年龄	的	杰弗斯	,

它们出现在一些不幸生于杰弗斯时代的作家的作品中，这些作家的创作主题都与此相关。

['hemɪŋweɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] .

Hemingway	,	and	Joyce	.
海明威	,	和	乔伊斯	.

海明威和乔伊斯。

[let] [juː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪktə] , ['fɑːðə] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Let	us	examine	these	amazing	dicta	,	fathered	,	as	they	must	be	,
让	我们	检查	这些	惊人的	格言	,	父亲	,	作为	他们	必须	是	,

让我们来仔细审视这些令人惊叹的格言，它们必然出自其父之手。

[baɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['lɪtərəl] - ['maɪndɪdnəs] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'pɑːst] ['əʊnli] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] "

by	people	whose	literal	-	mindedness	can	be	surpassed	only	by	that	of	their	"
经过	人们	谁	文字	-	心智	能	是	超越	仅有的	经过	那	的	他们的	"

[fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [b'ɛtəz] .

four	-	footed	betters	.
四	-	有脚的	博彩公司	.

这些人的思维方式极其字面化，只有他们的"四条腿的上等人"才能超越他们。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæksiə'mætɪk] [ðæt] [ɪn] [θɔːt] [ɔː(r)][ɑːt][wiː; wi] [diːl] [nɒt] [wɪð] [θɪŋz] [ðəm'selvz]

"	Surely	it	is	axiomatic	that	in	thought	or	art	we	deal	not	with	things	themselves
"	一定	它	是	公理化的	那	在	想法	或者	艺术	我们	交易	不是	和	事物	他们自己

,

,

,

“毋庸置疑，在思想或艺术中，我们所处理的并非事物本身，

[bʌt; bət] [wɪð] ['kɒnsepts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

but	with	concepts	of	things	.
但	和	概念	的	事物	.

但要融入事物的概念。

[wʌn] [meɪ] [raɪt] , [laɪk] [vɪ'lɑːn] , [ɒv; əv] ['mʌkəl] [meg][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [helm] - ['meɪkə(r)] ; [ɔː(r)] ,

One	may	write	,	like	Villon	,	of	Muckle	Meg	and	the	Fair	Helm	-	Maker	;	or	,
一	可能	写	,	喜欢	维隆	,	的	穆克尔	梅格	和	这	公平的	舵	-	制造商	;	或者	,

人们可以像维庸那样，写出《大梅格和美丽的舵匠》；或者，

[laɪk] ['stɜːlɪŋ] , [ɪ'vəʊk] ['lɪlɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['væmpaɪə(r)] : [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,

like	Sterling	,	evoke	Lilith	and	the	blue	-	eyed	vampire	:	in	either	case	,
喜欢	英镑	,	唤起	莉莉丝	和	这	蓝色的	-	眼睛	吸血鬼	:	在	任何一个	案件	,

像斯特林一样，让人联想到莉莉丝和蓝眼睛的吸血鬼：无论哪种情况，

['əʊnli] ['figmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] .

only	figments	of	the	poet's	mind	are	presented	.
仅有的	虚构	的	这	诗人的	头脑	是	呈现	.

所呈现的只是诗人想象中的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

It	is	for	the	creator	,	not	the	critic	,
它	是	为了	这	创作者	,	不是	这	评论家	,

这是给创作者的，而不是给评论家的。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [suːts] [hɪm] [best] .

to	choose	that	image	or	symbol	which	suits	him	best	.
到	选择	那	图像	或者	象征	哪个	西装	他	最好的	.

选择最适合他的图像或符号。

['piːp(ə)l] [huː] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [trəʊp] [ɔː(r)] ['fæntəsi] ,

People	who	cannot	endure	anything	with	a	tinge	of	trope	or	fantasy	,
人们	WHO	不能	忍受	任何事物	和	一个	色调	的	套路	或者	幻想	,

那些无法忍受任何带有陈词滥调或奇幻色彩的人，

[ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ðeə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensəs] - [rɪ'tɜːnz] .

should	confine	their	reading	to	the	census	-	returns	.
应该	局限	他们的	阅读	到	这	人口普查	-	返回	.

应该将阅读范围限制在人口普查报告上。

[ðeə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɒn] [seɪf] [graʊnd] .

There	,	if	anywhere	,	they	will	find	themselves	on	safe	ground	.
那里	,	如果	任何地方	,	他们	将要	寻找	他们自己	在	安全的	地面	.

那里，如果说有什么地方能让他们感到安全的话，那就是那里了。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] : [waɪ] [ðɪs] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)r(ə)lɪz(ə)m] , [fɔː(r); fə(r)]

To	touch	on	other	considerations	:	Why	this	thirst	for	literalism	,	for
到	触碰	在	其他	考虑因素	:	为什么	这	口渴	为了	字面解释	,	为了

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][də'rekt] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['deɪtə] ,

nothing	but	direct	anthropological	data	,
没有什么	但	直接的	人类学	数据	,

再谈其他一些问题：为什么人们如此渴望字面解释，只想要直接的人类学数据？

[wɪtʃ] [wʊd] [prə'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʊd] [bɑː(r)] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [lɪft]
which **would** **proscribe** **the** **infinitudes** **of** **imagination** **,** **would** **bar** **all** **that** **can** **lift**
哪个 会 禁止 这 无穷大 的 想像力 , 会 酒吧 全部 那 能 举起
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

这将限制想象力的无限可能，将阻碍一切能够提升我们的事物。

['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔː(r)][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ?
even **in** **thought** **,** **above** **the** **interests** **of** **the** **individual** **or** **the** **species** **?**
甚至 在 想法 , 多于 这 兴趣 的 这 个人 或者 这 物种 ?

甚至在思想上，是否也凌驾于个人或物种的利益之上?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kɒzmɪk] [prə'vɪnʃəlɪzəm] , [æn; ən] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['reɪʃ(ə)l]
Does **it** **not** **imply** **a** **sort** **of** **cosmic** **provincialism** **,** **an** **overweening** **racial**
做 它 不是 意味着 一个 种类 的 宇宙 地方主义 , 一个 傲慢 种族
[ˌiːgəʊ'meɪniə; ˌegəʊ'meɪniə] ?
egomania **?**
自大狂 ?

这难道不暗示着一种宇宙级的狭隘主义，一种过分膨胀的种族自大狂吗?

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [fæn'tæstɪk][ɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɑːd] [æz; əz] ['lɪtərəri]
Indeed **,** **if** **all** **things** **fantastic** **or** **impossible** **are** **to** **be** **barred** **as** **literary**
的确 , 如果 全部 事物 极好的 或者 不可能的 是 到 是 禁止 作为 文学
['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] ,
subject **-** **matter** **,**
主题 - 事情 ,

的确，如果所有奇幻或不可能的事物都被禁止作为文学题材，

[weə(r)] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ?
where **is** **one** **to** **draw** **the** **line** **?**
在哪里 是 一 到 画 这 线 ?

界限究竟在哪里?

['meni] ['θɪŋkər] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][bɪ'fɔː(r)] [frɔɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [lɪv; laɪv] [kənˌtempə'reɪniəsli]
Many **thinkers** **who** **lived** **before** **Freud** **,** **and** **some** **who** **live** **contemporaneously**
许多 思想家 WHO 居住地 前 弗洛伊德 , 和 一些 WHO 居住 同时
[wɪð] [hɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

许多生活在弗洛伊德之前的思想家，以及一些与他同时代的人，

[hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['fæntəsi] ; [ɔː(r)] , [ɪn][diː] [kæsɘz] - [freɪz] ,
have **maintained** **that** **the** **world** **itself** **is** **a** **fantasy** **;** **or** **,** **in** **De** **Casseres** **'** **phrase** **,**
有 维持 那 这 世界 本身 是 一个 幻想 ; 或者 , 在 德 卡塞雷斯 - 短语 ,

一直认为世界本身就是一个幻想；或者，用德·卡塞雷斯的话来说，

[ə; eɪ] '' [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .
a **''** **superstition** **of** **the** **senses** **.**
一个 '' 迷信 的 这 感官 .

感官的迷信。

'' [goʊ'tieɪ] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['əʊnli][baɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
'' **Gaultier** **has** **pointed** **out** **that** **we** **live** **only** **by** **illusion** **,**
'' 高缇耶 有 尖 出去 那 我们 居住 仅有的 经过 错觉 ,

高缇耶曾指出，我们生活在幻觉之中。

[baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
by **a** **process** **of** **seeing** **ourselves** **and** **all** **things** **as** **they** **are** **not** **.**
经过 一个 过程 的 看到 我们自己 和 全部 事物 作为 他们 是 不是 .

通过以不同于实际的方式看待我们自己和万物。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'ləʊn] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ri'æləti] .

The	animals	alone	,	being	without	imagination	,	have	no	escape	from	reality	.
这	动物	独自的	,	存在	没有	想像力	,	有	不	逃脱	从	现实	.

动物们因为缺乏想象力，所以无法逃避现实。

[frɒm; frəm] [pə'retɪk] [tuː; tə] [ˌsaɪkəʊ'ænəlɪst] , [frɒm; frəm] ['pəʊɪt] [tuː; tə] ['rægˌpɪkə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] .

From	paretic	to	psychoanalyst	,	from	poet	to	ragpicker	,	we	are	all	in	flight	from	the	real	.
从	麻痹	到	精神分析学家	,	从	诗人	到	拾荒者	,	我们	是	全部	在	航班	从	这	真实的	.

从麻痹症患者到精神分析师，从诗人到拾荒者，我们都在逃避现实。

[truːθ] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ,

Truth	is	what	we	desire	it	to	be	,
真相	是	什么	我们	欲望	它	到	是	,

真理是我们渴望它成为的样子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] ['mɑːskə] .

and	the	facts	of	life	are	a	masquerade	in	which	we	imagine	that	we	have	identified	the	maskers	.
和	这	事实	的	生活	是	一个	化装舞会	在	哪个	我们	想象	那	我们	有	已识别	这	口罩	.

而生活的事实是一场伪装舞会，我们自以为已经认出了伪装者。

[ðə; ði] [haɪɪst] ['ɪntəlekt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [pəʊ'etɪk] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['pærədɒks] ,

The	highest	intellects	have	always	delighted	in	poetic	fantasy	and	philosophic	paradox	,
这	最高	知识分子	有	总是	高兴极了	在	诗意的	幻想	和	哲学	悖论	,

最高智者历来都喜爱诗意的幻想和哲学的悖论。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] [ɪz] ['mʌltɪˌfɔːm] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['pærədɒks] ,

knowing	well	that	the	universe	itself	is	multiform	fantasy	and	paradox	,
会心	出色地	那	这	宇宙	本身	是	多形式	幻想	和	悖论	,

深知宇宙本身就是一个充满多种奇幻和悖论的世界，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [pə'siːvd] [ɔː(r)] [kən'siːvd] [æz; əz] [ˌæktʃu'æləti] [ɪz] ['mɪəli] [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['æspekts] .

and	that	everything	perceived	or	conceived	as	actuality	is	merely	one	phase	of	that	which	has	or	may	have	innumerable	aspects	.
和	那	一切	感知	或者	构思	作为	现实	是	仅仅	一	阶段	的	那	哪个	有	或者	可能	有	无数	方面	.

一切被感知或被构想为现实的事物，都只是具有或可能具有无数个方面的事物的一个阶段。

[ɪn] [ðɪs] ['fæntəm] [wɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [veɪlz] [ɒv; əv] ['meɪə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sevən'fəʊld] [bɪ'haɪnd] ['sevən'fəʊld] ,

In	this	phantom	whirl	of	the	infinite	,	among	these	veils	of	Maya	that	are	sevenfold	behind	sevenfold	,
在	这	幻影	旋转	的	这	无限	,	之中	这些	面纱	的	玛雅	那	是	七倍	在后面	七倍	,

在这无限幻象的旋转中，在这层层叠叠、层层叠叠的玛雅面纱之间，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːd] , [tuː] ['lʌvli] , [ɔː(r)] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

nothing	is	too	absurd	,	too	lovely	,	or	dreadful	to	be	impossible	.
没有什么	是	也	荒诞	,	也	迷人的	,	或者	可怕	到	是	不可能的	.

没有什么事荒谬到、美好到或可怕到不可能发生。

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ['hɒrə(r)] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
SUPERNATURAL **HORROR** **IN** **LITERATURE**
超自然 恐怖 在 文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹɑːft]
by **H** **.** **P** **.** **Lovecraft**
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

(['kɒpiraɪt] - [baɪ]['dʌbljuː] . [pɔːl] [kʊk])
(copyright 1927 by W . Paul Cook)
(版权 - 经过 W . 保罗 厨师)

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

[pɑːt] [ˌfɔːˈtiːn]
Part **Fourteen**
部分 十四

第十四部分

[ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] - - - [ɪn'rɪtʃt] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] ['meni] ['spektrəl]
The collaborators Erckmann - Chatrain enriched French literature with many spectral
这 合作者 - - - 富含 法语 文学 和 许多 光谱
['fænsiz] [laɪk] " [ðə; ði][mæn] [wʊlf] ,
fancies like " The Man Wolf ,
幻想 喜欢 " 这 男人 狼 ,

埃尔克曼-沙特兰这对合作者为法国文学增添了许多奇幻色彩，例如《狼人》。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [trænzˈmɪtɪd] [kɜːs] [wɜːks] [təˈwɔːd] [ɪts][end][ɪn][ə; eɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] ['gɒθɪk] - ['kɑːs(ə)l]
" in which a transmitted curse works toward its end in a traditional Gothic - castle
" 在 哪个 一个 传输 诅咒 作品 朝向 它是 结尾 在 一个 传统的 哥特 - 城堡
['setɪŋ] .
setting .
环境 .

“在传统的哥特式城堡背景下，一个代代相传的诅咒最终会走向终结。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kriːˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['mɪdnaɪt] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [trə'mendəs]
Their power of creating a shuddering midnight atmosphere was tremendous
他们的 力量 的 创建 一个 颤抖 午夜 气氛 曾是 巨大的
[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [təˈwɔːd] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʌndər] ;
despite a tendency toward natural explanations and scientific wonders ;
尽管 一个 趋势 朝向 自然的 解释 和 科学 奇迹 ;

尽管他们倾向于用自然解释和科学奇迹来解释，但他们营造令人毛骨悚然的午夜氛围的能力是巨大的；

[ænd; ənd] [fjuː] [ʃɔːt] [teɪlz; 'teɪliːz] [kənˈteɪn] ['greɪtə(r)]['hɒrə(r)][ðæn; ðən] " [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [aɪ] ,
and few short tales contain greater horror than " The Invisible Eye ,
和 很少 短的 故事 包含 更大的 恐怖 比 " 这 无形的 眼睛 ,

很少有短篇小说比《看不见的眼睛》更恐怖。

" [weə(r)] [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [əʊld][hæg] [wiːvz] [nɒkˈtɜːn(ə)l] [hɪpˈnɒtɪk] [spelz] [wɪtʃ] [ɪnˈdjuːs][ðə; ði]
" where a malignant old hag weaves nocturnal hypnotic spells which induce the
" 在哪里 一个 恶性 老的 魔女 编织 夜 催眠的 咒语 哪个 诱导 这
[səkˈsesɪv] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ðəmˈselvz] [ɒn][ə; eɪ]
successive occupants of a certain inn chamber to hang themselves on a
连续 居住者 的 一个 肯定 客栈 房间 到 悬挂 他们自己 在 一个
['krɔːsˌbiːm] .
crossbeam .
横梁 .

“一个恶毒的老巫婆在夜间施展催眠咒语，诱使某家客栈房间里的客人一个接一个地在横梁上上吊自杀。

" [ðə; ði] [aʊlz] [ɪə(r)] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [deθ] " [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'gʌlfɪŋ]
" The Owl's Ear " and " The Waters of Death " are full of engulfing
" 这 猫头鹰的 耳朵 " 和 " 这 沃特斯 的 死亡 " 是 满的 的 吞噬
['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,
darkness and mystery ,
黑暗 和 神秘 ,

《猫头鹰的耳朵》和《死亡之水》充满了令人窒息的黑暗和神秘感。

[ðə; ði]['lætə(r)] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] - ['spaɪdə(r)] [θi:m] [səʊ] ['fri:kwəntli] [ɪm'plɔɪd]
the latter embodying the familiar overgrown - spider theme so frequently employed
这 后者 体现 这 熟悉的 长得太茂盛了 - 蜘蛛 主题 所以 频繁地 受雇
[baɪ] [wɪəd] [fɪkʃənɪsts] .
by weird fictionists .
经过 诡异的 小说家 .

后者体现了怪诞小说家经常使用的熟悉的巨型蜘蛛主题。

['vɪl.jərz] [di:] [-] ['ædəm] ['laɪkwaɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mə'kɑ:brə] [sku:l] ; [hɪz; ɪz] " ['tɔ:tʃə(r)] [baɪ] [həʊp] ,
Villiers de l'Isle Adam likewise followed the macabre school ; his " Torture by Hope ,
维利尔斯 德 利尔岛 亚当 同样地 随后 这 恐怖 学校 ; 他的 " 酷刑 经过 希望 ,

维利耶·德·利勒·亚当也追随了恐怖主义流派；他的《希望的折磨》

" [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪk] - [kən'demd] ['prɪz(ə)nə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]
" the tale of a stake - condemned prisoner permitted to escape in order to
" 这 故事 的 一个 赌注 - 谴责 囚犯 允许 到 逃脱 在 命令 到
[fi:l] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ˌri:'kæptʃə(r)] ,
feel the pangs of recapture ,
感觉 这 疼痛 的 夺回 ,

这是一个关于被判处火刑的囚犯被允许逃脱，以便感受再次被捕的痛苦的故事。

['bi:ɪŋ] [held] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði][məʊst] ['hærəʊɪŋ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
being held by some to constitute the most harrowing short story in literature
存在 握住 经过 一些 到 构成 这 最多 令人痛心的 短的 故事 在 文学
.
:
·

被一些人认为是文学史上最令人揪心的短篇小说。

[ðɪs] [taɪp] , [haʊ'evə(r)] ,
This type , however ,
这 类型 , 然而 ,

然而，这种类型

[ɪz] [les] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɑ:s] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ɪt'self] — [ðə; ði]
is less a part of the weird tradition than a class peculiar to itself — the
是 较少的 一个 部分 的 这 诡异的 传统 比 一个 班级 奇特 到 本身 — 这
[səʊ] - [kɔ:ld] [kəʊnt] ['kru:əl] ,
so - called conte cruel ,
所以 - 称为 孔特 残忍的 ,

与其说是怪诞传统的一部分，不如说是一个独特的阶层——所谓的"残酷的伯爵夫人"。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [θru:] [drə'mætɪk]
in which the wrenching of the emotions is accomplished through dramatic
在 哪个 这 扭动 的 这 情绪 是 完成 通过 戏剧性
[ˌtæntəlɪ'zeʃən] , [frʌs'treiʃən] , [ænd; ənd] ['gru:səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɔrə] .
tantalizations , frustrations , and gruesome physical horrors .
诱惑 , 挫折 , 和 令人毛骨悚然 身体的 恐怖 .

其中，情感的撕裂是通过戏剧性的挑逗、挫折和可怕的身体恐怖来实现的。

['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:m] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['raɪtə(r)] ['mɒrɪs] ['lev(ə)l] ,
Almost wholly devoted to this form is the living writer Maurice Level ,
几乎 完全 奉献 到 这 形式 是 这 活的 作家 莫里斯 等级 ,

几乎完全致力于这种文体的是现存作家莫里斯·莱维尔，

[huːz] ['veri] [briːf] ['ɛpɪsˌəʊdz] [hæv; həv] [lent] [ðəm'selvz] [səʊ] ['redɪli] [tuː; tə] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌædæp'teɪʃn] [ɪn]
whose 谁 **very** 非常 **brief** 简短的 **episodes** 剧集 **have** 有 **lent** 借出的 **themselves** 他们自己 **so** 所以 **readily** 容易 **to** 到 **theatrical** 戏剧 **adaptation** 适应 **in** 在
[ðə; ði] " ['θriləz] " [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [giː'njɔl] .
the 这 **"** " **thrillers** 惊悚片 **"** " **of** 的 **the** 这 **Grand** 盛大 **Guignol** 吉尼奥尔 **.** .

这些剧集篇幅很短，非常适合改编成大吉尼奥尔剧院的"惊悚剧"。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As 作为 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **fact** 事实 **,** ,

事实上，

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒiːniəs][ɪz][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [dɑːk] ['riːəlɪzəm][ðæn; ðən][tuː; tə]
the 这 **French** 法语 **genius** 天才 **is** 是 **more** 更多的 **naturally** 自然 **suited** 适合 **to** 到 **this** 这 **dark** 黑暗的 **realism** 现实主义 **than** 比 **to** 到
[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ;
the 这 **suggestion** 建议 **of** 的 **the** 这 **unseen** 看不见 **;** ;

法国天才天生更适合这种黑暗的现实主义，而不是对不可见之物的暗示；

[sɪns] [ðə; ði]['lætə(r)]['prəʊses] [rɪ'kwaɪəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [best] [ænd; ənd][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk]
since 自从 **the** 这 **latter** 后者 **process** 过程 **requires** 需要 **,** , **for** 为了 **its** 它是 **best** 最好的 **and** 和 **most** 最多 **sympathetic** 交感神经
[dɪ'veləpmənt] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
development 发展 **on** 在 **a** 一个 **large** 大的 **scale** 规模 **,** ,

因为后一个过程为了得到最佳和最合理的、大规模的发展，需要

[ðə; ði] [ɪn'herənt] ['mɪstɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [maɪnd] .
the 这 **inherent** 固有 **mysticism** 神秘主义 **of** 的 **the** 这 **Northern** 北方 **mind** 头脑 **.** .

北方人思维中固有的神秘主义。

[ə; eɪ] ['veri] ['flʌrɪʃɪŋ] , [ðəʊ] [tɪl] ['riːs(ə)ntli][kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [wɪəd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
A 一个 **very** 非常 **flourishing** 茂茂 **,** , **though** 尽管 **till** 直到 **recently** 最近 **quite** 相当 **hidden** 隐 **branch** 分支 **of** 的 **weird** 诡异的 **literature** 文学 **,** ,
[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
is 是 **that** 那 **of** 的 **the** 这 **Jews** 犹太人 **,** ,

犹太怪诞文学是一个非常繁荣，但直到最近才逐渐为人所知的怪诞文学分支。

[kept] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ɪn][əb'skjʊərəti][baɪ][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['iːstən]
kept 保留 **alive** 活 **and** 和 **nourished** 营养 **in** 在 **obscurity** 朦胧 **by** 经过 **the** 这 **sombre** 阴沉 **heritage** 遗产 **of** 的 **early** 早期的 **Eastern** 东
['mædʒɪk] ,
magic 魔法 **,** ,

在早期东方魔法的阴郁传统中，它得以在默默无闻中存活和发展。

[əˌpɒkə'lɪptɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ˊkæbəlizəm] .
apocalyptic 末日 **literature** 文学 **,** , **and** 和 **cabbalism** 卡巴拉主义 **.** .

末世文学和卡巴拉教义。

[ðə; ði][sə'mɪtɪk][maɪnd] , [laɪk][ðə; ði]['keltɪk][ænd; ənd][tjuː'tɒnɪk] , [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [mɑːkt]
The 这 **Semitic** 闪米特语 **mind** 头脑 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **Celtic** 凯尔特人 **and** 和 **Teutonic** 条顿 **,** , **seems** 似乎 **to** 到 **possess** 具有 **marked** 标记
['mɪstɪkl] [ˌinkli'neiʃən] ;
mystical 神秘 **inclinations** 倾向 **;** ;

闪米特人的思维方式，与凯尔特人和日耳曼人一样，似乎具有明显的神秘主义倾向；

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'graʊnd] ['hɒrə(r)] - [lɔ:(r)] [sə'vaɪvɪŋ] [ɪn] ['getəu] [ænd; ənd]

and	the	wealth	of	underground	horror	-	lore	surviving	in	ghettoes	and
和	这	财富	的	地下	恐怖	-	知识	幸存	在	贫民窟	和

['sinəgɔg, -gɔ:g][mʌst; məst][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][kən'sɪdərəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪ'mædʒɪnd] .

synagogues	must	be	much	more	considerable	than	is	generally	imagined	.
犹太教堂	必须	是	很多	更多的	大量	比	是	一般来说	想象	.

而流传于贫民窟和犹太教堂中的地下恐怖传说，其丰富程度一定远超人们的想象。

[ˊkæbəlizəm][ɪt'self] , [səʊ] ['prɒmɪnənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

Cabbalism	itself	,	so	prominent	during	the	Middle	Ages	,
卡巴拉主义	本身	,	所以	著名的	期间	这	中间	年龄	,

中世纪盛行的卡巴拉主义本身

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [æz; əz] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	a	system	of	philosophy	explaining	the	universe	as	emanations	of	the
是	一个	系统	的	哲学	解释	这	宇宙	作为	辐射	的	这

['deɪəti; 'di:əti] ,

Deity	,
神	,

是一种哲学体系，它将宇宙解释为神的显现。

[ænd; ənd] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][streɪndʒ]['spɪrɪtʃuəl] [relmz] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋs] [ə'pɑ:t]

and	involving	the	existence	of	strange	spiritual	realms	and	beings	apart
和	涉及	这	存在	的	奇怪的	精神	领域	和	生物	除

[frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜ:ld] ,

from	the	visible	world	,
从	这	可见的	世界	,

并且涉及与可见世界分离的奇异精神领域和生物的存在，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɑ:k] [glimps] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [θru:] ['sɜ:t(ə)n]['si:krət][ˌɪnkæn'teiʃən] .

of	which	dark	glimpses	may	be	obtained	through	certain	secret	incantations	.
的	哪个	黑暗的	惊鸿一瞥	可能	是	获得	通过	肯定	秘密	咒语	.

通过某些秘密咒语，可以窥见其黑暗的一面。

[ɪts]['rɪtʃuəl][ɪz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] ['mɪstɪkl] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,

Its	ritual	is	bound	up	with	mystical	interpretations	of	the	Old	Testament	,
它是	仪式	是	边界	向上	和	神秘	解释	的	这	老的	遗嘱	,

它的仪式与对旧约的神秘解读紧密相连。

[ænd; ənd] [ə'trɪbju:ts] [æn; ən][ˌi:sə'terɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə] [i:tʃ] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] ['ælfəbet]

and	attributes	an	esoteric	significance	to	each	letter	of	the	Hebrew	alphabet
和	属性	一个	深奥的	意义	到	每个	信	的	这	希伯来语	字母

— [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [im'pa:tid] [tu:; tə] ['hi:bru:] ['lɛtəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['spektrəl]

—	a	circumstance	which	has	imparted	to	Hebrew	letters	a	sort	of	spectral
—	一个	环境	哪个	有	传授	到	希伯来语	信件	一个	种类	的	光谱

['glæmə(r)][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nsi][ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['mædʒɪk] .

glamour	and	potency	in	the	popular	literature	of	magic	.
魅力	和	效力	在	这	受欢迎的	文学	的	魔法	.

并赋予希伯来字母的每个字母以深奥的意义——这种情况赋予了希伯来字母在魔法流行文学中一种神秘的魅力和力量。

['dʒu:ɪʃ] ['fəʊklɔ:(r)][hæz; həz] [prɪ'zɜ:vd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

Jewish	folklore	has	preserved	much	of	the	terror	and	mystery	of	the	past	,
犹太人	民俗学	有	保存完好	很多	的	这	恐怖	和	神秘	的	这	过去的	,

犹太民间传说保留了许多过去的恐怖和神秘元素。

[ænd; ənd] [wen] [mɔ:(r)] ['θʌrəli] ['stʌdid] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][ɪg'zɜ:t][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn] [wɪəd]

and	when	more	thoroughly	studied	is	likely	to	exert	considerable	influence	on	weird
和	什么时候	更多的	彻底	研究	是	可能	到	发挥	大量	影响	在	诡异的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

经过更深入的研究，它很可能对怪诞小说产生相当大的影响。

[ðə; ði][best] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪtərəri] [ju:z][səʊ][fɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] " [ðə; ði]

The	best	examples	of	its	literary	use	so	far	are	the	tale	of	"	The
这	最好的	示例	的	它是	文学	使用	所以	远的	是	这	故事	的	"	这

['gəʊləm; 'gɔɪləm] " [baɪ]['gʊstɑ:f] [mɛrɪŋk] ,

Golem	"	by	Gustav	Meyrink	,
魔像	"	经过	古斯塔夫	梅林克	,

迄今为止，文学作品中运用这一概念的最佳范例是古斯塔夫·迈林克的《泥人哥连》的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] " [ðə; ði] ['dɪbʊk] " [baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['raɪtə(r)]['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['su:dənɪm] "

and	the	drama	"	The	Dybbuk	"	by	the	Jewish	writer	using	the	pseudonym	"
和	这	戏剧	"	这	恶灵	"	经过	这	犹太人	作家	使用	这	笔名	"

['ænski] " .

Ansky	"	.
安斯基	"	.

还有犹太作家以笔名"安斯基"创作的戏剧《迪布克》。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , ['waɪdli] [p'ɒpjʊləɹˌaɪzd] [θru:] [ðə; ði]['sɪnəmə][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	former	,	widely	popularised	through	the	cinema	a	few	years	ago	,
这	以前的	,	广泛	普及	通过	这	电影	一个	很少	年	前	,

前者，几年前通过电影而广为人知，

[tri:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ledʒəndri] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]['dʒaɪənt] [meɪd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌmedi'i:v(ə)l]

treats	of	a	legendary	artificial	giant	made	and	animated	by	a	medieval
款待	的	一个	传奇	人造的	巨大的	制成	和	动画	经过	一个	中世纪

['ræbɪn] [ɒv; əv] [prɑ:g] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪptɪk] ['fɔ:mjələ] .

rabbin	of	Prague	according	to	a	cryptic	formula	.
拉比	的	布拉格	根据	到	一个	神秘的	公式	.

传说中，一位中世纪布拉格的拉比根据神秘的公式制造并赋予了巨人生命，而这个巨人正是传说中的人造巨人。

[ðə; ði]['lætə(r)] ,

The	latter	,
这	后者	,

后者

[trænz'leɪtɪd][ænd; ənd] [prə'dju:st] [ɪn][ə'merɪkə][ɪn] - [dɪ'skraɪbz] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)]['paʊə(r)][ðə; ði]

translated	and	produced	in	America	in	1925	describes	with	singular	power	the
翻译	和	生产	在	美国	在	-	描述	和	单数	力量	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɒdi][baɪ][ðə; ði]['i:v(ə)l][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

possession	of	a	living	body	by	the	evil	soul	of	a	dead	man	.
拥有	的	一个	活的	身体	经过	这	邪恶的	灵魂	的	一个	死的	男人	.

这部于 1925 年在美国翻译和制作的作品，以非凡的力量描述了死者的邪恶灵魂附身于活人身上的现象。

[bəuθ]['gəʊləm; 'gɔɪləm][ænd; ənd] ['dibuk] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst] [taɪps] , [ænd; ənd] [sɜ:v] [æz; əz]['fri:kwənt]

Both	golems	and	dybbuks	are	fixed	types	,	and	serve	as	frequent
两个都	魔像	和	恶灵	是	固定的	类型	,	和	服务	作为	频繁

[ɪn'gri:diənts] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['dʒu:ɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

ingredients	of	later	Jewish	tradition	.
原料	的	之后	犹太人	传统	.

魔像和恶灵都是固定类型，并且经常出现在后来的犹太传统中。

([ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [wɪl] [bi:; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] ,

(	The	next	issue	of	THE	FANTASY	FAN	will	be	dedicated	to	Edgar	Allan	Poe	,
(	这	下一个	问题	的	这	幻想	扇子	将要	是	投入的	到	埃德加	艾伦	爱伦·坡	,

（下一期《奇幻迷》杂志将献给埃德加·爱伦·坡，）

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪn'stɔ:lmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌvkræfts] ['ɑ:tɪk(ə)l]['bəʊt][fɔ:(r)]

in	which	will	be	published	an	instalment	of	Mr	.	Lovecraft's	article	about	four
在	哪个	将要	是	已发布	一个	分期付款	的	先生	.	洛夫克拉夫特的	文章	关于	四

[taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,

times	as	long	as	this	one	,
时代	作为	长的	作为	这	一	,

其中将刊登洛夫克拉夫特先生文章的分章节，篇幅大约是本文的四倍。

[ɔ:l] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] .

all	dealing	with	this	father	of	the	fantastic	.
全部	处理	和	这	父亲	的	这	极好的	.

一切都与这位奇幻之父有关。

[doʊnt] [mɪs] [pɑ:t] [ˌfɪf'ti:n] .)

Don't	miss	part	fifteen	.	)
不	错过	部分	十五	.	)

别错过第十五部分。)

[səb'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]

Subscribe	to	THE	FANTASY	FAN
订阅	到	这	幻想	扇子

订阅奇幻粉丝

['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]

only	a	dollar	a	year
仅有的	一个	美元	一个	年

每年只需一美元

[ɪn'ʃʊə(r)] [jɔ:'self] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒpi]

Insure	yourself	of	your	copy
保证	你自己	的	你的	复制

请为您的副本投保。

['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)] ['prɪntɪd]

only	a	limited	number	printed
仅有的	一个	有限的	数字	打印

仅印刷了有限数量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [dʌz] [nɒt][lɑ:st] [lɒŋ]

and	the	supply	does	not	last	long
和	这	供应	做	不是	最后的	长的

而且供应不会持续太久

" ['aʊə(r)] ['ridər] [seɪ]

"	Our	Readers	Say
"	我们的	读者	说

读者评论

" [ɪz]['əʊpən][tu:; tə][ɔ:l] — [ju:z][ˌaɪ 'ti:]

"	is	open	to	all	—	use	it
"	是	打开	到	全部	—	使用	它

“对所有人开放——请使用它”

[jɔ:(r); jə(r)] [sə'dʒestʃənz] , [k'rɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd]

Your	suggestions	,	criticisms	,	and
你的	建议	,	批评	,	和

您的建议、批评和

[ə'pɪnjənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm]

opinions	are	always	welcome
意见	是	总是	欢迎

欢迎提出意见。

[ðə; ði] [best] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [wɪəd] ['fɪkʃ(ə)n]

The	Best	Authors	of	Weird	Fiction
这	最好的	作者	的	诡异的	小说

最优秀的怪诞小说作家

[kən'trɪbju:t] ['regjələli] [tu:; tə]

contribute	regularly	to
贡献	经常	到

定期捐款

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
THE **FANTASY** **FAN**
这 幻想 扇子

奇幻迷

[tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæntəsi] [frendz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]
Tell **your** **fantasy** **friends** **about** **it**
告诉 你的 幻想 朋友们 关于 它

跟你的幻想朋友们说说这件事吧

[ðə; ði] [dɪ'məʊnɪən] [feɪs]
THE **DEMONIAN** **FACE**
这 恶魔 脸

恶魔般的面孔

[baɪ] [klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ]
by **Clark** **Ashton** **Smith**
经过 克拉克 阿什顿 史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[ə'baʊt] - [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['vɪzɪt][tu:; tə][sæn; sɑ:n]
About **1918** **I** **was** **in** **ill** **health** **and** **,** **during** **a** **short** **visit** **to** **San**
关于 - 我 曾是 在 患病的 健康 和 , 期间 一个 短的 访问 到 圣
[fræn'sɪskəʊ] ,
Francisco **,**
弗朗西斯科 ,

大约在1918年，我身体不好，在短暂访问旧金山期间，

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bəʊ'hi:miən] [klʌb] ,
was **sitting** **one** **day** **in** **the** **Bohemian** **Club** **,**
曾是 坐着 一 天 在 这 波西米亚 俱乐部 ,

有一天，我坐在波西米亚俱乐部里，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gɛsts] [kɑ:d][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .
to **which** **I** **had** **been** **given** **a** **guest's** **card** **of** **admission** **.**
到 哪个 我 有 到过 给定 一个 客人的 卡片 的 入学 .

我当时拿到了一张访客入场证。

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
Happening **to** **look** **up** **,**
发生 到 看 向上 ,

偶然抬头一看，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'məʊnɪən] [feɪs] [wɪð] ['twɪstɪd] ['ru:tlaɪk] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [ə'bli:k] ['faɪəri] -
I **saw** **a** **frightful** **demonian** **face** **with** **twisted** **rootlike** **eyebrows** **and** **oblique** **fiery** **-**
我 锯 一个 可怕 恶魔 脸 和 扭曲 根状 眉毛 和 斜 火热 -
[slɪt] [aɪz] ,
slitted **eyes** **,**
开缝 眼睛 ,

我看到一张可怕的恶魔般的脸，眉毛扭曲成根须状，眼睛斜视着，像火焰一样裂开。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] ['məʊməntrəli] [frɒm; frəm][eə(r)][ə'baʊt] [naɪn] [fi:t] [ə'bʌv] [ˌem 'i:]
which **seemed** **to** **emerge** **momentarily** **from** **air** **about** **nine** **feet** **above** **me**
哪个 似乎 到 出现 片刻 从 空气 关于 九 脚 多于 我
[ænd; ənd] [li:n] [tə'wɔ:d] [maɪ] [si:t] .
and **lean** **toward** **my** **seat** **.**
和 倾斜 朝向 我的 座位 .

它似乎突然从我上方大约九英尺高的空中冒出来，并向我的座位倾斜。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][left][æn; ən] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl]

The	thing	disappeared	as	it	approached	me	,	but	left	an	ineffaceable
这	事物	消失	作为	它	接近	我	,	但	左边	一个	不可抹去的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [l'əʊθsʌmnəs] .

impression	of	malignity	,	horror	,	and	loathsomeness	.
印象	的	恶毒	,	恐怖	,	和	令人厌恶	.

那东西靠近我时就消失了，但却给我留下了难以磨灭的恶意、恐怖和令人厌恶的印象。

[ɪf] [æn; ən][hə'luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [siːn] [ə'mɪd] [ə'prəʊpriət] [sə'raʊndɪŋz] ; [ɪf]

If	an	hallucination	,	it	was	certainly	seen	amid	appropriate	surroundings	;	if
如果	一个	幻觉	,	它	曾是	当然	已见	之中	合适的	周围环境	;	如果

[æn; ən]['æktʃuəl]['entəti] ,

an	actual	entity	,
一个	实际的	实体	,

如果是幻觉，那它肯定是在合适的环境中出现的；如果是真实存在的实体，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɔːnt] [ə; eɪ][klʌb][ɪn][wʌn]

it	was	no	doubt	the	kind	that	would	be	likely	to	haunt	a	club	in	one
它	曾是	不	怀疑	这	种类	那	会	是	可能	到	出没	一个	俱乐部	在	一

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [gə'mɔrə] .

of	our	modern	Gomorrahs	.
的	我们的	现代的	格莫拉	.

毫无疑问，这种恐怖故事很可能会萦绕在我们现代某个罪恶之城——格莫拉——的夜总会里。

[bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]

Back	Numbers	Of
后退	数字	的

往期号码

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]

THE	FANTASY	FAN
这	幻想	扇子

奇幻迷

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'veɪləb(ə)l]

are	still	available
是	仍然	可用的

仍然有售

[siː] [ðə; ði][æd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]

See	the	ad	in	the	rear
看	这	广告	在	这	后部

请查看后面的广告。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)]

of	the	magazine	for
的	这	杂志	为了

该杂志

['ɪʃuːz] [ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd][praisiz]

issues	available	and	prices
问题	可用的	和	价格

现有期刊及价格

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]

WEIRD	TALES
诡异的	故事

怪异故事

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌmægə'ziːn][ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt]

is	the	only	magazine	on	the	market
是	这	仅有的	杂志	在	这	市场

是市面上唯一一本这样的杂志。

[tə'deɪ] [prɪ'zentɪŋ]
today **presenting**
今天 呈现

今天呈现

['riːəli] ['lɪtərəri] [wɪəd] ['fɪkʃ(ə)n]
really **literary** **weird** **fiction**
真的 文学 诡异的 小说

真正文学性的怪诞小说

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði][mə'kɑːbrə]
masterpieces **of** **the** **macabre**
杰作 的 这 恐怖

恐怖杰作

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli]
and **unearthly**
和 超凡脱俗的

超凡脱俗的

[buːst] [ˌaɪ 'tiː]
Boost **it**
促进 它

提升它

[ænd; ənd] [help] [ɪts] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]
and **help** **its** **circulation**
和 帮助 它是 循环

并有助于其循环

[baɪ] [sɪ'kjʊr] [njuː] ['ridər]
by **securing** **new** **readers**
经过 确保 新的 读者

通过吸引新读者

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ə'baʊt] [ˌtiː'ɛf'ɛf]
Tell **Your** **Friends** **about** **TFF**
告诉 你的 朋友们 关于 tff

把TFF推荐给你的朋友们

[wɪəd] ['wɪspərɪŋ]
WEIRD **WHISPERINGS**
诡异的 耳语

怪异的低语

[baɪ] [ʃwaːts] [ænd; ənd] ['waɪsɪŋər]
by **Schwartz** **and** **Weisinger**
经过 施瓦茨 和 魏辛格

施瓦茨和魏辛格

[pen] [nems]
Pen **Names**
笔 姓名

笔名

['rɑːnəl] ['kaɪzə] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]['ʌndə(r)][ðə; ði][pen] - [neɪm]
Ronal **Kayser** **,** **who** **has** **been** **writing** **for** **Weird** **Tales** **under** **the** **pen** **-** **name**
罗纳尔 凯撒 , WHO 有 到过 写作 为了 诡异的 故事 在下面 这 笔 - 姓名
[ɒv; əv] [deɪl] [klɑːk] ,
of **Dale** **Clark** **,**
的 戴尔 克拉克 ,

罗纳尔·凯泽（Ronal Kayser），他一直以笔名戴尔·克拉克（Dale Clark）为《怪异故事》（Weird Tales）杂志撰稿。

[hæz; həz] [naʊ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['su:dənɪm] [ænd; ənd] [wɪl] [ˌhɪə'ɑ:ftə(r)][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] . . . .

has	now	dropped	his	pseudonym	and	will	hereafter	use	his	own	name	.	.	.	.
有	现在	掉落	他的	笔名	和	将要	此后	使用	他的	自己的	姓名	.	.	.	.

他现在已放弃笔名，今后将使用真名.....

[graɪ] [lɑ:]['spaɪnə][hæd; həd][faɪv] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['fæntəsi] [ˌmægə'zi:n] ,

Greye	La	Spina	had	five	stories	in	the	first	issue	of	that	old	fantasy	magazine	,
格雷	拉	脊柱	有	五	故事	在	这	第一的	问题	的	那	老的	幻想	杂志	,

格雷·拉·斯皮纳在那本老牌奇幻杂志的第一期上发表了五个故事。

[ðə; ði] [θrɪl] [bʊk] . . . .

The	Thrill	Book	.	.	.	.
这	刺激	书	.	.	.	.

惊悚小说.....

[fɔ:(r)][ɒv; əv] [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)] ['veəriəs] ['su:dnˌɪmz] ,

Four	of	these	tales	appeared	under	various	pseudonyms	,
四	的	这些	故事	出现	在下面	各种各样的	笔名	,

其中四篇故事以不同的笔名发表，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] ['stɔ:ri][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] . . . .

but	the	cover	design	story	was	published	under	her	own	name	.	.	.	.
但	这	覆盖	设计	故事	曾是	已发布	在下面	她	自己的	姓名	.	.	.	.

但封面设计故事是以她自己的名字发表的.....

[dʒi:] . [dʒi:] . [pɛndɑ:rvɛz] , ['feɪməs] [wɪəd] ['ɔ:θə(r)] , [ɪz][ðə; ði][pen] - [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

G	.	G	.	Pendarves	,	famous	weird	author	,	is	the	pen	-	name	of	an	Englishwoman
G	.	G	.	彭达维斯	,	著名的	诡异的	作者	,	是	这	笔	-	姓名	的	一个	英国女人

. . . .

: : : :

. . . .

GG Pendarves，这位著名的怪诞作家，是一位英国女性的笔名.....

[hɜ:(r); hə(r)]['ri:əl] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [dʒi:] . ['gɔ:d(ə)n] - ;

Her	real	name	is	Miss	G	.	Gordon	Trenery	;
她	真实的	姓名	是	错过	G	.	戈登	-	;

她的真名是 G. Gordon Trenery 小姐；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['selɪŋ] ['stɔ:riz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəzi:nz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]

she	is	now	selling	stories	to	some	of	the	English	magazines	under	the	name
她	是	现在	销售	故事	到	一些	的	这	英语	杂志	在下面	这	姓名

[ɒv; əv]['gɔ:d(ə)n] - . . . .

of	Gordon	Trenery	.	.	.	.
的	戈登	-	.	.	.	.

她现在以戈登·特雷纳里的笔名向一些英国杂志出售故事.....

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [hju:] ['deɪvɪdsn] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['væmpaɪə(r)]['mɑ:stə(r)] , "

And	remember	Hugh	Davidson	,	author	of	"	The	Vampire	Master	,	"
和	记住	休	戴维森	,	作者	的	"	这	吸血鬼	掌握	,	"

还有，别忘了休·戴维森，他是《吸血鬼大师》的作者。

" [sneɪk] [mæn] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌdʌbljʊ'ti:] ['θriləz] ?

"	Snake	Man	,	"	and	other	WT	thrillers	?
"	蛇	男人	,	"	和	其他	WT	惊悚片	?

《蛇人》以及其他WT惊悚片？

[wel] , ['deɪvɪdsn] [ɪz][ðə; ði] ['su:dənɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['edmənd] ['hæmɪltən] !

Well	,	Davidson	is	the	pseudonym	for	none	other	than	Edmond	Hamilton	!
出色地	,	戴维森	是	这	笔名	为了	没有任何	其他	比	埃德蒙	汉密尔顿	!

原来，戴维森是埃德蒙·汉密尔顿的笔名！

[wɪəd] [njuːz]
Weird News
诡异的 消息

奇闻异事

['wɪnˌfərd] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] - [njuː] [wɪəd] [ˌmægə'ziːn] , [aʊt][ɪn]['baʊt] [tuː] [mʌnθs] , [wɪl] [sel] [fɔː(r); fə(r)]
Winford Publications ' new weird magazine , out in about two months , will sell for
温福德 出版物 - 新的 诡异的 杂志 , 出去 在 关于 二 几个月 , 将要 卖 为了
[ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə; eɪ]['kɒpi] ,
fifteen cents a copy ,
十五 分 一个 复制 ,

温福德出版社即将推出的这本新奇杂志，大约两个月后面世，每本售价15美分。

[ænd; ənd][ɪz] ['tentətɪvli] ['taɪtld]['mɪst(ə)ri]['nɒv(ə)lz] ['mʌnθli] .
and is tentatively titled Mystery Novels Monthly .
和 是 姑且 标题 神秘 小说 月度 .

暂定名为《每月神秘小说》。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fiːtʃə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] - [leŋkθ; leŋθ]['mɪst(ə)ri]['nɒv(ə)l] [iːtʃ] ['ɪʃuː] ,
It will feature a book - length mystery novel each issue ,
它 将要 特征 一个 书 - 长度 神秘 小说 每个 问题 ,

每期都会刊登一部篇幅与书籍相同的悬疑小说。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] [wɪəd] ['neɪtʃə(r)] .
but all the shorter stories will be of a strictly weird nature .
但 全部 这 较短 故事 将要 是 的 一个 严格 诡异的 自然 .

但所有短篇故事都将是完全怪诞的。

[dʒeɪ] . - [ɪz][ðə; ði]['edɪtə(r)] . . . .
J . Silberkeit is the editor . . . .
J . - 是 这 编辑 . . . .

J. Silberkeit 是编辑.....

[mɪs] [siː] . [el] . [mɔːr] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [ˌnɔːθ'west] - [smɪθ] [æz; əz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][ə; eɪ]
Miss C . L . Moore has returned to ' Northwest ' Smith as a character in a
错过 C . L . 摩尔 有 返回 到 - 西北 - 史密斯 作为 一个 特点 在 一个
[njuː] ['stɔːri] ['taɪtld] " - ,
new story titled " Julhi ,
新的 故事 标题 " - ,

CL Moore 小姐已回归"西北"史密斯，成为名为"Julhi"的新故事中的一个角色。

" [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['februəri] [ˌdʌbljuː'tiː] . . . .
" which will probably appear in the February WT . . . .
" 哪个 将要 大概 出现 在 这 二月 WT . . . .

"这很可能会出现在二月份的《世界旅游》杂志上.....

[næt] ['ʃɑːknər] , [bɪ'saɪdz] ['raɪtɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪəd] - ['mɪst(ə)ri] [jɑːrnz][fɔː(r); fə(r)]
Nat Schachner , besides writing science fiction and weird - mystery yarns for
纳特 沙赫纳 , 除了 写作 科学 小说 和 诡异的 - 神秘 纱线 为了
[ə'staʊndɪŋ] , [daɪm] ['mɪst(ə)ri] ,
Astounding , Dime Mystery ,
惊人 , 一角硬币 神秘 ,

除了为《惊奇科幻小说》、《一角钱悬疑小说》等杂志撰写科幻小说和怪诞悬疑故事外，纳特·沙赫纳

[ænd; ənd]['terə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] , ['laɪkwaɪz] [raɪts] [kwaɪt] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)]['suːpə(r)] [dɪ'tektɪv] . . . .
and Terror Tales , likewise writes quite regularly for Super Detective . . . .
和 恐怖 故事 , 同样地 写 相当 经常 为了 极好的 侦探 . . . .

《恐怖故事》也经常为《超级侦探》撰稿.....

[iː] . ['hɑːfmən] [praɪs] [selz] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [mæg] , ['spaɪsi] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] . . . .
E . Hoffmann Price sells consistently to the new mag , Spicy Detective Stories . . . .
E . 霍夫曼 价格 出售 始终 到 这 新的 杂志 , 辛辣的 侦探 故事 . . . .

E·霍夫曼·普莱斯一直向新杂志《辛辣侦探故事》供货.....

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] , [ə; eɪ][nju:] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmægə'zi:n] ,

Tales	of	the	Uncanny	,	a	new	English	magazine	,
故事	的	这	不可思议	,	一个	新的	英语	杂志	,

《怪诞故事集》，一本新的英文杂志

['fi:tʃəz] [wɪəd] [jɑ:rnz][baɪ] [sʌtʃ] [wel] [nəʊn] ['ɔ:θəz] [æz; əz]['ældʒənən] ['blækwʊd] , [eɪtʃ] . [dʒi:] .

features	weird	yarns	by	such	well	known	authors	as	Algernon	Blackwood	,	H	.	G	.
特征	诡异的	纱线	经过	这样的	出色地	已知	作者	作为	阿尔杰农	黑木	,	H	.	G	.

[welz] ,

Wells	,
威尔斯	,

收录了阿尔杰农·布莱克伍德、H·G·威尔斯等知名作家的奇特故事。

[dʒɒn] ['bʌkən] , [hju:] ['wɔ:lpəul] , ['maɪk(ə)l] ['ɑ:lən] , [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . ['weɪkfi:ld] , [ænd; ənd] ['sʌməset]

John	Buchan	,	Hugh	Walpole	,	Michael	Arlen	,	H	.	R	.	Wakefield	,	and	Somerset
约翰	布坎	,	休	沃尔波尔	,	迈克尔	阿伦	,	H	.	拉	.	韦克菲尔德	,	和	萨默塞特郡

['mɔ:ən] .

Maughan	.
莫恩	.

约翰·布坎、休·沃尔波尔、迈克尔·阿伦、H·R·韦克菲尔德和萨默塞特·莫恩。

[ðə; ði]['edmənd] ['hæmɪltən] ['ləʊˌdaʊn]

The	Edmond	Hamilton	Lowdown
这	埃德蒙	汉密尔顿	低调

埃德蒙·汉密尔顿简介

[hɪrz] [ðə; ði]['stɔ:ri][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['edmənd] ['hæmɪltən][æz; əz]

Here's	the	story	behind	the	discovery	and	making	of	Edmond	Hamilton	as
这里是	这	故事	在后面	这	发现	和	制作	的	埃德蒙	汉密尔顿	作为

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['fɑ:rnzwɜ:rθ] [raɪt] :

related	by	Farnsworth	Wright	:
有关的	经过	法恩斯沃斯	赖特	:

以下是法恩斯沃斯·赖特讲述的埃德蒙·汉密尔顿的发现和制作过程：

" ['hæməltənz] [fɜ:st] ['stɔ:ri] , [ɪn'taɪtld] - [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɔ:l] - [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ˌem 'i:][ten]

"	Hamilton's	first	story	,	entitled	'	Beyond	the	Unseen	Wall	'	was	rejected	by	me	ten
"	汉密尔顿的	第一的	故事	,	标题	-	超过	这	看不见	墙	-	曾是	拒绝	经过	我	十

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

"汉密尔顿的第一篇小说《看不见的墙外》十年前被我拒绝了，

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [səʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][sent] ['hæmɪltən] [ə; eɪ] [θri:] - [peɪdʒ] ['taɪprɪtn]

but	I	liked	its	possibilities	so	well	that	I	sent	Hamilton	a	three	-	page	typewritten
但	我	喜欢	它是	可能性	所以	出色地	那	我	发送	汉密尔顿	一个	三	-	页	打字稿

['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

letter	with	the	rejection	,
信	和	这	拒绝	,

但我非常喜欢它的各种可能性，以至于我给汉密尔顿寄了一封三页长的打字信，信中附上了拒绝信。

['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['stɔ:ri] [maɪt] [bi:; bi] [fɪkst] [ʌp] ;

telling	him	how	I	thought	the	story	might	be	fixed	up	;
讲述	他	如何	我	想法	这	故事	可能	是	固定的	向上	;

告诉他我认为可以如何修改这个故事；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [sægd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋli] [set] [fɔ:θ] .

because	it	sagged	in	the	middle	and	was	rather	unconvincingly	set	forth	.
因为	它	下垂	在	这	中间	和	曾是	相当	缺乏说服力	放	前进	.

因为它中间部分下垂，而且论述也不够令人信服。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['hæmɪltən][frɒm; frəm]['ædəmz] [ɒf] [ɒks] ,
I did not know Hamilton from Adam's off ox ,
我 做过 不是 知道 汉密尔顿 从 亚当的 离开 牛 ,

我根本不认识汉密尔顿，他跟亚当的私家牛一点关系都没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][sent][ðə; ði]['stɔːri] [bæk] [ə'gen] ,
but a year later he sent the story back again ,
但 一个 年 之后 他 发送 这 故事 后退 再次 ,

但一年后他又把稿子寄了回来。

[ˌriː'rɪt(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
rewritten and so much changed that I hardly recognized it .
重写 和 所以 很多 已更改 那 我 几乎 认可 它 .

经过大幅修改，我几乎认不出来了。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] " [ðə; ði] ['dezət] [gɒd] " [æz; əz][æn; ən]
I accepted it immediately , and I suggested " The Desert God " as an
[ək'septəb(ə)l]['taɪt(ə)l] .
acceptable title .
可接受 标题 .

我立即接受了这个提议，并建议将《沙漠之神》作为合适的书名。

['hæmɪltən] [rəʊt] [bæk] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , " [ðə; ði]['mɒnstə(r)] - [gɒd][ɒv; əv] - ,
Hamilton wrote back suggesting a new one , " The Monster - God of Mamurth ,
汉密尔顿 写道 后退 建议 一个 新的 一 , " 这 怪物 - 上帝 的 - ,

汉密尔顿回信建议写一个新的，名为"马穆斯的怪物之神"。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] .
" which is the title under which we printed it in Weird Tales .
" 哪个 是 这 标题 在下面 哪个 我们 打印 它 在 诡异的 故事 .

这是我们在《怪异故事》杂志上刊登它的标题。

['hæmɪltən][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'dʒekt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [sɪns] [ðen] .
Hamilton has not had a reject from us since then .
汉密尔顿 有 不是 有 一个 拒绝 从 我们 自从 然后 .

从那以后，汉密尔顿就没有被我们拒绝过。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] - ['stɔːriz] ['prɪntɪd] [ɪn] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
Up to the present , he has had 43 stories printed in Weird Tales ,
向上 到 这 展示 , 他 有 有 - 故事 打印 在 诡异的 故事 ,

截至目前，他已有43篇故事发表在《怪异故事集》上。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [suːn] .
and several more are in our hands and will appear soon .
和 一些 更多的 是 在 我们的 双手 和 将要 出现 很快 .

还有几份在我们的手中，很快就会公布。

" [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['sɪti]
" The Primal City
" 这 原始 城市

《原始之城》

[baɪ] [klɑːk] ['æʃtən] [smɪθ]
by Clark Ashton Smith
经过 克拉克 阿什顿 史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

[ɪn] [ðiːz] ['ɑːftə(r)] - [deɪz] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ɪn'sɒljəb(ə)l] [daʊt] [ænd; ənd]

In	these	after	-	days	,	when	all	things	are	touched	with	insoluble	doubt	and
在	这些	后	-	天	，什么时候	全部	事物	是	感动	和	不溶	怀疑	和	

[ˌderə'lɪkʃ(ə)n] ,

dereliction	,
废弃	，

在后疫情时代，万物都笼罩在无法消除的怀疑和荒芜之中，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [lænd]

I	am	not	sure	of	the	purpose	that	had	taken	us	into	that	little	visited	land
我	是	不是	当然	的	这	目的	那	有	已采取	我们	进入	那	小的	到访	土地

.

:
.

我不确定我们此行的目的是什么，才让我们来到了这片人迹罕至的土地。

[ai] [rɪ'kɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'splɪsɪt]['menʃ(ə)n] ,

I	recall	,	however	,	that	we	had	found	explicit	mention	,
我	记起	，	然而	，	那	我们	有	成立	显式	提到	，

但我记得我们曾找到过明确的提及，

[ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pə'zest] [ðə; ði][wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɒpi] ,

in	a	volume	of	which	we	possessed	the	one	existing	copy	,
在	一个	体积	的	哪个	我们	拥有	这	一	现存的	复制	，

我们拥有的这本卷册，是现存的唯一一本。

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][vɑːst] [priː'hjuːmən] ['ruːɪnz]['laɪɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði][beə(r)] ['plætəʊz] [ænd; ənd] [stɑːk]

of	certain	vast	prehuman	ruins	lying	amid	the	bare	plateaus	and	stark
的	肯定	广阔的	人类出现之前的人类	废墟	说谎	之中	这	裸	高原	和	斯塔克

['pɪnəklz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] .

pinnacles	of	the	region	.
巅峰	的	这	地区	.

在该地区光秃秃的高原和险峻的山峰之间，散落着一些巨大的史前人类遗迹。

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

How	we	had	acquired	the	volume	I	do	not	know	;
如何	我们	有	获得	这	体积	我	做	不是	知道	；

我不知道我们是如何获得这批书籍的；

[bʌt; bət] [sɪ'bætʃən] ['pəʊldə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	Sebastian	Polder	and	I	had	given	our	youth	and	much	of	our
但	塞巴斯蒂安	圩田	和	我	有	给定	我们的	青年	和	很多	的	我们的

['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði][kwest][ɒv; əv]['hɪd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ;

manhood	to	the	quest	of	hidden	knowledge	;
男子气概	到	这	寻求	的	隐	知识	；

但是，塞巴斯蒂安·波尔德和我将我们的青春和大部分的男子气概都献给了对隐藏知识的探索；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [men] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔː(r)]

and	this	book	was	a	compendium	of	all	things	that	men	have	forgotten	or
和	这	书	曾是	一个	概要	的	全部	事物	那	男人	有	被遗忘的	或者

[ɪg'nɔːd] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

ignored	in	their	desire	to	repudiate	the	inexplicable	.
忽略	在	他们的	欲望	到	否认	这	无法解释的	.

这本书汇编了人类为了否定无法解释的事物而遗忘或忽略的所有事物。

[wiː; wi] , ['biːɪŋ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] ['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kluːz] [ðæt]

We	,	being	enamored	of	mystery	,	and	seeking	ever	for	the	clues	that
我们	，	存在	爱慕	的	神秘	，	和	寻求	曾经	为了	这	线索	那

[mə'tɪəriəl] ['saɪəns] [hæz; həz] [ˌdisri'gɑːdid] ,

material	science	has	disregarded	,
材料	科学	有	被忽视	，

我们，由于痴迷于神秘事物，并不断寻求物质科学所忽略的线索，

[ˈpɔndə] [mʌtʃ] [əˈpɒn] [ðəʊz] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈælfəbet] .

pondered	much	upon	those	pages	written	in	an	antique	alphabet	.
沉思	很多	之上	那些	页面	书面	在	一个	古董	字母	.

我仔细研读了那些用古老字母写成的书页。

[ðə; ði] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz][wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ˈsteɪtɪd] , [ðəʊ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][æn; ən]

The	location	of	the	ruins	was	clearly	stated	,	though	in	terms	of	an
这	地点	的	这	废墟	曾是	清楚地	声明	,	尽管	在	条款	的	一个

[ˈɒbsəliːt] [dʒiˈɒgrəfi] ;

obsolete	geography	;
过时的	地理	;

虽然是根据过时的地理知识，但遗址的位置却被明确指出；

[ænd; ənd][ai][rɪˈmembə(r)][ˈaʊə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ]

and	I	remember	our	excitement	when	we	had	marked	the	position	on	a
和	我	记住	我们的	激动	什么时候	我们	有	标记	这	位置	在	一个

[təˈrestriəl] [gləʊb] .

terrestrial	globe	.
陆地	地球	.

我还记得我们在地球仪上标记出位置时的兴奋之情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈiːgə(r)][tuː; tə][bɪˈhəʊld][ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈsɪti] ,

From	the	very	first	we	were	eager	to	behold	the	alien	city	,
从	这	非常	第一的	我们	是	渴望的	到	看哪	这	外星人	城市	,

从一开始，我们就渴望一睹这座异域城市的风采。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əˈbɪləti][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	certain	of	our	ability	to	find	it	.
和	肯定	的	我们的	能力	到	寻找	它	.

我们确信我们有能力找到它。

[pəˈhæps] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈθɪəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

Perhaps	we	wished	to	verify	a	strange	and	fearful	theory	which	we	had
也许	我们	希望	到	核实	一个	奇怪的	和	可怕	理论	哪个	我们	有

[fɔːmd] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθs] [ˈpraɪm(ə)l] [ɪnˈhæbətənt] ;

formed	regarding	the	nature	of	the	earth's	primal	inhabitants	;
形成	关于	这	自然	的	这	地球的	原始	居民	;

或许我们想验证我们形成的关于地球原始居民本质的一种奇怪而可怕的理论；

[pəˈhæps] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][ðə; ði] [ˈberid] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [ˈsaɪəns] . . . [ɔː(r)]

perhaps	we	sought	to	recover	the	buried	records	of	a	lost	science	.	.	.	or
也许	我们	寻求	到	恢复	这	埋葬	记录	的	一个	丢失的	科学	.	.	.	或者

[pəˈhæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ænd; ənd] [dɑːkə] [əbˈdʒektɪv] . . . .

perhaps	there	was	some	other	and	darker	objective	.	.	.	.
也许	那里	曾是	一些	其他	和	较暗	客观的	.	.	.	.

或许我们试图找回失落科学的尘封记录……又或许我们另有更阴暗的目的……

[ai] [rɪˈkɔːl] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

I	recall	nothing	of	the	first	stages	of	our	journey	,	which	must	have	been
我	记起	没有什么	的	这	第一的	阶段	的	我们的	旅行	,	哪个	必须	有	到过

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːdʒuəs] .

long	and	arduous	.
长的	和	艰巨	.

我完全不记得旅程最初阶段的事情了，那一定漫长而艰辛。

[bʌt; bət][ai] [rɪˈkɔːl] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [wiː; wi] [ˈtrævld] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [əˈmɪd][ðə; ði] [bliːk] ,

But	I	recall	distinctly	that	we	travelled	for	many	days	amid	the	bleak	,
但	我	记起	明显地	那	我们	旅行	为了	许多	天	之中	这	苍凉	,

但我清楚地记得，我们在荒凉的环境中跋涉了许多天，

['tri:ləs] ['ʌpləndz] [ðæt] [rəʊz] ['ræpɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪəd] [ɪm'bæŋkmənt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [haɪ]

treeless	uplands	that	rose	rapidly	like	a	tiered	embankment	toward	the	range	of	high
无树	高地	那	玫瑰	快速	喜欢	一个	分层	堤	朝向	这	范围	的	高的

['pɪrəmɪdl] ['sʌmit] ['ga:diŋ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

pyramidal	summits	guarding	our	destination	.
金字塔形	峰会	守护	我们的	目的地	.

无树的高地像阶梯状的堤岸一样迅速升高，朝着守护我们目的地的一系列高耸的金字塔形山峰延伸。

['aʊə(r)] [gaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['sɒd(ə)n][ænd; ənd] ['tæsɪtɜ:n] ,

Our	guide	was	a	native	of	the	country	,	sodden	and	taciturn	,
我们的	指导	曾是	一个	本国的	的	这	国家	,	烂	和	沉默寡言	,

我们的向导是当地人，浑身湿透，沉默寡言。

[wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:məz] [wɪtʃ] ['kærid] ['aʊə(r)] [sə'plaɪz] .

with	intelligence	little	above	that	of	the	llamas	which	carried	our	supplies	.
和	智力	小的	多于	那	的	这	羊驼	哪个	携带	我们的	补给品	.

它们的智力水平也就比驮着我们物资的羊驼高不了多少。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['ru:ɪnz] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [hi:; hi]

He	had	never	visited	the	ruins	,	but	we	had	been	assured	that	he
他	有	绝不	到访	这	废墟	,	但	我们	有	到过	保证	那	他

[nju:] [ðə; ði] [wei] ,

knew	the	way	,
知道	这	方式	,

他从未去过那些遗址，但我们被告知他知道路。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] [rɪ'membəd] [baɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kʌntrimən] .

which	was	a	secret	remembered	by	few	of	his	fellow	countrymen	.
哪个	曾是	一个	秘密	记得	经过	很少	的	他的	同伴	同胞们	.

这是一个只有少数同胞记得的秘密。

[reə(r)][ænd; ənd][skænt][wɒz; wəz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['ledʒəndri] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts]

Rare	and	scant	was	the	local	legendry	concerning	the	place	and	its
稀有的	和	稀少	曾是	这	当地的	传奇	有关	这	地方	和	它是

['bɪldəz] ;

builders	;
建筑商	;

当地关于这个地方及其建造者的传说很少，也很少见；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['meni] [kw'iəɹɪz] , [wi:; wi][kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [geɪnd]

and	,	after	many	queries	,	we	could	add	nothing	to	the	knowledge	gained
和	,	后	许多	查询	,	我们	可以	添加	没有什么	到	这	知识	获得

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['vɒlju:m] .

from	the	immemorial	volume	.
从	这	远古的	体积	.

经过多次询问，我们仍然无法为从这本古老的书籍中获得的知识增添任何内容。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɒz; wəz] ['neɪmləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:dʒən][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

The	city	,	it	seemed	,	was	nameless	;	and	the	region	about	it	was
这	城市	,	它	似乎	,	曾是	无名	;	和	这	地区	关于	它	曾是

[ʌn'trɒd(ə)n] [baɪ][mæn] .

untrodden	by	man	.
未踏足的	经过	男人	.

这座城市似乎没有名字；而它周围的地区也无人涉足。

[dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ]['kælənˌtjʊə] ;

Desire	and	curiosity	raged	within	us	like	a	calenture	;
欲望	和	好奇心	愤怒	之内	我们	喜欢	一个	日历	;

欲望和好奇心在我们心中熊熊燃烧，如同烈火般燃烧；

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæzədz] [ænd; ənd]['træveil, trə'v-][ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

and	we	gave	no	heed	to	the	hazards	and	travails	of	exploration	.
和	我们	给予	不	注意	到	这	危险	和	苦难	的	勘探	.

我们对探险的危险和艰辛置之不理。

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [stʊd] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['æʒə(r)][ɒv; əv]['veɪkənt] ['hevənz] , ['mætʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdesə'leɪʃn]

Over	us	stood	the	eternal	azure	of	vacant	heavens	,	matching	in	their	desolation
超过	我们	站立	这	永恒	蔚蓝	的	空缺	天	,	匹配	在	他们的	荒凉

[ðə; ði] ['empti] ['lændskeɪp] .

the	empty	landscape	.
这	空的	景观	.

我们头顶是空旷苍穹的永恒蔚蓝，与空旷的景色相得益彰，一片荒凉。

[ðə; ði] [ruːt] ['stiːpən] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['krægɪd]

The	route	steepened	;	and	above	us	now	was	a	wilderness	of	cragged
这	路线	加深	;	和	多于	我们	现在	曾是	一个	荒野	的	崎岖不平

[ænd; ənd] ['kæzmd] - ,

and	chasmed	rohk	,
和	裂缝	-	,

道路变得陡峭起来；我们上方是一片嶙峋崎岖、沟壑纵横的岩石荒野。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [dwelt] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][waɪd] - [wɪŋd] ['kɒndɔː(r)] .

where	nothing	dwelt	but	the	sinister	wide	-	winged	condors	.
在哪里	没有什么	居住	但	这	险恶	宽的	-	有翅膀的	秃鹰	.

那里除了阴森恐怖的宽翼秃鹰之外，别无他物。

['ɒf(ə)n][wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['emɪnənt] [piːks] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

Often	we	lost	sight	of	certain	eminent	peaks	that	had	served	us	for
经常	我们	丢失的	视线	的	肯定	杰出	高峰	那	有	服务	我们	为了

['lændmɑːrks] .

landmarks	.
地标	.

我们常常会忽略掉一些曾经作为地标的巍峨山峰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['aʊə(r)] [gaɪd] [njuː] [ðə; ði] [wei] ,

But	it	seemed	that	our	guide	knew	the	way	,
但	它	似乎	那	我们的	指导	知道	这	方式	,

但看起来我们的向导知道路。

[æz; əz] [ɪf] [led][baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][mɔː(r)]['sʌt(ə)l][ðæn; ðən] ['meməri] [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ;

as	if	led	by	an	instinct	more	subtle	than	memory	or	intelligence	;
作为	如果	引领	经过	一个	本能	更多的	微妙的	比	记忆	或者	智力	;

仿佛受到比记忆或智力更微妙的本能驱使；

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ][taɪm][dɪd][hiː; hi] ['hezɪteɪt] .

and	at	no	time	did	he	hesitate	.
和	在	不	时间	做过	他	犹豫	.

他从未犹豫过。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkən]['frægmənts][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪvd] [rəʊd] [ðæt] [hæd; həd]

At	intervals	we	came	to	the	broken	fragments	of	a	paved	road	that	had
在	间隔	我们	来了	到	这	破碎的	片段	的	一个	铺砌路面	路	那	有

['fɔːməli] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['riːdʒən] ;

formerly	traversed	the	whole	of	this	difficult	region	;
以前	穿越	这	所有的	的	这	难的	地区	;

我们时不时会看到一条破损的柏油路，这条路曾经贯穿整个这片崎岖的地区；

[brɔːd] , [saɪˈklәʊpɪən][flægz][ɒv; әv] [naɪs] , ['tʃæn(ə)ld] [æz; әz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; әv] ['saɪklz] ['әʊldə]
broad , cyclopean flags of gneiss , channeled as if by the storms of cycles older
广阔 , 独眼巨人 旗帜 的 片麻岩 , 通道 作为 如果 经过 这 暴风雨 的 循环 老
[ðæn; ðən]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstәri] .
than human history .
比 人类 历史 .

宽阔如巨石般的片麻岩，仿佛是由比人类历史更古老的风暴循环所塑造而成。

[ænd; әnd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; әv][ðə; ði] [diːpə(r)] ['kæzəm][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ɪɹ'әʊdɪd] [pɪrz] [ɒv; әv] [greɪt]
And in some of the deeper chasms we saw the eroded piers of great
和 在 一些 的 这 更深 深渊 我们 锯 这 侵蚀 码头 的 伟大的
['brɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [spænd] [ðem; ðəm][ɪn]['ʌðə(r)] [taɪm] .
bridges that had spanned them in other time .
桥梁 那 有 跨越 他们 在 其他 时间 .

在一些更深的峡谷中，我们看到了过去曾横跨其中的大桥被侵蚀的桥墩。

[ðiːz] ['ruːɪnz][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌjuː 'es] ;
These ruins reassured us ;
这些 废墟 放心 我们 ;

这些遗迹让我们感到安心；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][praɪ'mɔːdiəl]['vɒljuːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['menʃ(ə)n][ɒv; әv][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ænd; әnd][ɒv; әv]
for in the primordial volume there was mention of a highway and of
为了 在 这 原始的 体积 那里 曾是 提到 的 一个 公路 和 的
['maɪti] ['brɪdʒɪz] ,
mighty bridges ,
强大的 桥梁 ,

因为在最初的卷册中就提到了公路和雄伟的桥梁，

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæbjələs] ['sɪti] .
leading to the fabulous city .
领导 到 这 太棒了 城市 .

通往这座迷人城市的路。

['pәʊldə(r)][ænd; әnd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zʌltәnt] ;
Polder and I were exultant ;
圩田 和 我 是 眉飞色舞 ;

我和波尔德欣喜若狂；

[ænd; әnd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][bәuθ] ['ʃivə] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊәriәs]['terə(r)] [wen] [wiː; wi] [traɪd]
and yet I think that we both shivered with a curious terror when we tried
和 然而 我 思考 那 我们 两个都 瑟瑟发抖 和 一个 好奇的 恐怖 什么时候 我们 尝试
[tuː; tə] [riːd] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'skrɪpʃnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['diːpli] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːn] [stәʊnz] .
to read certain inscriptions that were still deeply engraved on the worn stones .
到 读 肯定 铭文 那 是 仍然 深 刻 在 这 磨损 石头 .

然而，当我们试图辨认那些仍然深深刻在风化石头上的铭文时，我想我们俩都感到一阵莫名的恐惧。

[nәʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ðәʊ]['erudaɪt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; әv] [ɜːθ] , [kʊd; kәd][hæv; həv] [di'saifə]
No living man , tho erudite in all the tongues of Earth , could have deciphered
不 活的 男人 , 虽然 博学 在 全部 这 舌头 的 地球 , 可以 有 已破译
[ðәʊz] ['kærәktәz] ;
those characters ;
那些 人物 ;

即使精通地球上所有语言的人，也无法破译这些文字；

[ænd; әnd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['veri] ['eɪlɪәnɪdʒ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .
and perhaps it was their very alienage that frightened us .
和 也许 它 曾是 他们的 非常 外国人 那 害怕 我们 .

或许正是他们的疏离感才让我们感到恐惧。

[wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] ['dɪlɪdʒəntli]['djʊərɪŋ] [lə'bɔːriəs] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [træn'send, trɑːn-][ðə; ði]

We	had	sought	diligently	during	laborious	years	for	all	that	transcends	the
我们	有	寻求	勤勉地	期间	费力的	年	为了	全部	那	超越	这

[ded] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [θruː] [eɪdʒ][ɔː(r)] [rɪ'məʊtnəs] [ɔː(r)] ['streɪndʒnəs] ;

dead	level	of	mortality	through	age	or	remoteness	or	strangeness	;
死的	等级	的	死亡	通过	年龄	或者	偏远	或者	奇怪	;

多年来，我们孜孜不倦地寻找着超越死亡层面的一切，无论是通过年龄、遥远的地方还是陌生的环境；

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋd] ['ɑːdntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌiːsə'terɪk][ænd; ənd][bɪ'zɑː(r)] ;

we	had	longed	ardently	for	the	esoteric	and	bizarre	;
我们	有	渴望	热切地	为了	这	深奥的	和	怪异	;

我们曾热切渴望那些深奥奇特的事物；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [teə(r); tɪə][ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

but	such	longing	was	not	incompatible	with	tear	and	repulsion	.
但	这样的	渴望	曾是	不是	不相容	和	撕	和	排斥	.

但这种渴望与泪水和厌恶并不矛盾。

['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [pɑːðz] ,

Better	than	those	who	had	walked	always	in	the	common	paths	,
更好的	比	那些	WHO	有	步行	总是	在	这	常见的	路径	,

比那些一直走寻常路的人要好，

[wiː; wi] [njuː] [ðə; ði]['perilz] [ðæt] [mait] [ə'tend] ['aʊə(r)] [ɪg'zɔːbɪtənt] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

we	knew	the	perils	that	might	attend	our	exorbitant	and	solitary	researches	.
我们	知道	这	危险	那	可能	出席	我们的	高昂	和	孤	研究	.

我们知道这种耗资巨大且孤军奋战的研究可能会带来危险。

['ɒf(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'beɪtɪd] , [wɪð] ['veərɪəsli] [fæn'tæstɪk] [kən'dʒektʃə] , [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv]

Often	we	had	debated	,	with	variously	fantastic	conjectures	,	the	enigma	of
经常	我们	有	辩论	,	和	各种各样的	极好的	猜想	,	这	谜	的

[ðə; ði] ['maʊntən] ['bɪldɪd] ['sɪti] .

the	mountain	builded	city	.
这	山	已建成	城市	.

我们经常就这座建在山上的城市的谜团展开辩论，提出了各种各样奇特的猜想。

[bʌt; bət] , [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] , [wen] [ðə; ði]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['prɪstiːn] ['piːp(ə)l]

But	,	toward	our	journey's	end	,	when	the	vestiges	of	that	pristine	people
但	,	朝向	我们的	旅程	结尾	,	什么时候	这	残余	的	那	纯净无瑕	人们

['mʌltɪplaɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

multiplied	around	us	,
乘以	大约	我们	,

但是，在我们旅程的尾声，当那些原始民族的遗迹在我们周围不断增多时，

[wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv]['saɪləns] , ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɒlɪd] [gaɪd] .

we	fell	into	long	periods	of	silence	,	sharing	the	taciturnity	of	our	stolid	guide	.
我们	跌倒	进入	长的	时期	的	沉默	,	分享	这	沉默寡言	的	我们的	沉稳	指导	.

我们陷入了长时间的沉默，和我们那位沉默寡言的向导一样。

[θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvəli] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] ;

Thoughts	came	to	us	that	were	overly	strange	for	utterance	;
想法	来了	到	我们	那	是	过于	奇怪的	为了	发声	;

我们脑海中浮现出一些难以言喻的奇怪想法；

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv]['eldə(r)] ['iːən] ['entəd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] — [ænd; ənd][dɪd][nɒt]

the	chill	of	elder	aeons	entered	our	hearts	from	the	ruins	—	and	did	not
这	寒意	的	长老	亿万年	进入	我们的	心	从	这	废墟	—	和	做过	不是

[dɪ'pɑːt] .

depart	.
离开	.

远古时代的寒意从废墟中渗入我们的心中——并且久久不散。

[wiː; wi] [tɔil] [ɒn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdesələt] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteraɪl] [ˈhevənz] ,

We	toiled	on	between	the	desolate	rocks	and	the	sterile	heavens	,
我们	辛勤劳作	在	之间	这	荒凉	岩石	和	这	无菌	天	,

我们在荒凉的岩石和贫瘠的天空之间辛勤劳作，

[ˈbriːðɪŋ] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [θɪn] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ,

breathing	an	air	that	became	thin	and	painful	to	the	lungs	,
呼吸	一个	空气	那	成为	薄的	和	痛苦	到	这	肺	,

呼吸着稀薄且令肺部疼痛的空气，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm][ədˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˈkɒzmɪk][ˈiːθə(r)] .

as	if	with	some	admixture	of	cosmic	ether	.
作为	如果	和	一些	混合物	的	宇宙	醚	.

仿佛掺杂了某种宇宙以太。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən][ˈəʊpən][pɑːs] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes]

At	high	noon	we	reached	an	open	pass	,	and	saw	before	and	above	us
在	高的	中午	我们	达到	一个	打开	经过	,	和	锯	前	和	多于	我们

,

,

,

正午时分，我们到达了一处开阔的山口，看到前方和上方，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈəʊpənd] [pəˈspektɪv] ,

at	the	end	of	a	long	and	quickly	opened	perspective	,
在	这	结尾	的	一个	长的	和	迅速地	打开	看法	,

在漫长而迅速展开的视角之后，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnˈneɪmd] [ˈruːɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈvɒljuːm] [ˈæntɪdeɪtɪŋ]

the	city	that	had	been	described	as	an	unnamed	ruin	in	a	volume	antedating
这	城市	那	有	到过	描述	作为	一个	无名氏	废墟	在	一个	体积	早于

[ɔːl][ˈʌðə(r)] [nəʊn] [bʊks] .

all	other	known	books	.
全部	其他	已知	图书	.

这座城市在一本比所有已知书籍都早的著作中被描述为一座无名废墟。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][æn; ən][ˈɪnə(r)] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,

The	place	was	built	on	an	inner	peak	of	the	range	,
这	地方	曾是	建造	在	一个	内	顶峰	的	这	范围	,

这个地方建在山脉内侧的一座山峰上，

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsnoʊləs] [ˈsʌmit] [ˈlɪt(ə)l][ˈstɜːrnər][ænd; ənd] [ˈlɔftiə] [ðæn; ðən][ɪtˈself] .

surrounded	by	snowless	summits	little	sterner	and	loftier	than	itself	.
包围	经过	无雪	峰会	小的	更严厉	和	更高	比	本身	.

周围环绕着比它更险峻、更高耸的无雪山峰。

[ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [piːk] [fel] [ɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ˈpresəpɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ]

On	one	side	the	peak	fell	in	a	thousand	-	foot	precipice	from	the	overhanging
在	一	边	这	顶峰	跌倒	在	一个	千	-	脚	悬崖	从	这	悬垂

['ræmˌpɑːts] ;

ramparts	;
城墙	;

山峰的一侧从悬垂的城墙上跌落，形成千尺深的悬崖；

[ɒn][əˈnʌðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈterəst] [wɪð] [waɪld] [klɪfs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [saɪd] , [ˈfeɪsɪŋ] [təˈwɔːd]

on	another	,	it	was	terraced	with	wild	cliffs	;	but	the	third	side	,	facing	toward
在	其他	,	它	曾是	梯田	和	荒野	悬崖	;	但	这	第三	边	,	面向	朝向

[ˌjuː ˈes] ,

us	,
我们	,

另一侧是层层叠叠的陡峭悬崖；但第三侧，也就是面向我们的一侧，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [əˈklɪvɪti] [wɪð] [ˈbrəʊkən] - [daʊn] [skɑːp] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmniz] [ðæt] [wʊd] [ˈɒfə(r)]

was	a	steep	acclivity	with	broken	-	down	scarps	and	chimneys	that	would	offer
曾是	一个	陡	坡度	和	破碎的	-	向下	断崖	和	烟囱	那	会	提供

[smɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ekspɜːt] [ˌmauntiˈniə] .

small	difficulty	to	expert	mountaineers	.
小的	困难	到	专家	登山者	.

这是一段陡峭的山坡，遍布破碎的峭壁和烟囱状岩壁，即使是经验丰富的登山者也能轻松攀登。

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈmaʊntən] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈruːɪnəs] [ænd; ənd] [blæk] ; [bʌt; bət]

The	rock	of	the	whole	mountain	was	strangely	ruinous	and	black	;	but
这	岩石	的	这	所有的	山	曾是	奇怪的	毁灭性的	和	黑色的	;	但

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːlz] ,

the	city	walls	,
这	城市	墙壁	,

整座山的岩石都呈现出一种奇异的颓败和黑色；但城墙却.....

[ðəʊ] [gæpt] [ænd; ənd] [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [kənˈspɪkjuəs] [æt; ət][ə; eɪ]

tho	gapped	and	worn	to	a	like	dilapidation	,	were	conspicuous	at	a
虽然	间隙	和	磨损	到	一个	喜欢	破败	,	是	显眼的	在	一个

[ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [liːgz] .

distance	of	leagues	.
距离	的	联赛	.

虽然破损严重，甚至破旧不堪，但在几里之外仍然十分显眼。

[ˈpəʊldə(r)][ænd; ənd][ai] [bɪˈheld] [ðə; ði][bɔːn; bʊən][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɜːld] - [waɪd] [sɜːtʃ] [wɪð] [θɔːts]

Polder	and	I	beheld	the	bourn	of	our	world	-	wide	search	with	thoughts
圩田	和	我	观看	这	伯恩	的	我们的	世界	-	宽的	搜索	和	想法

[ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [vɔɪs] .

and	emotions	which	we	did	not	voice	.
和	情绪	哪个	我们	做过	不是	嗓音	.

波尔德和我凝视着我们全球搜索的终点，心中充满了我们无法言说的思绪和情感。

[ðə; ði][ˈɪndiən] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪmˈpæsɪvli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)] [ˈsʌmɪt] [wɪð] [ɪts]

The	Indian	made	no	comment	,	pointing	impassively	toward	the	far	summit	with	its
这	印度	制成	不	评论	,	指向	面无表情地	朝向	这	远的	首脑	和	它是

[kraʊn] [ɒv; əv][ˈruːɪnz] .

crown	of	ruins	.
王冠	的	废墟	.

印第安人没有发表任何评论，只是面无表情地指向远处山顶，山顶上布满了废墟。

[wiː; wi] [ˈhʌrid] [ɒn] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ; [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ]

We	hurried	on	,	wishing	to	complete	our	journey	by	daylight	;	and	plunging
我们	慌忙	在	,	祝	到	完全的	我们的	旅行	经过	日光	;	和	骤降

[ˈɪntuː][æn; ən] [əˈbɪzməl] [ˈvæli] ,

into	an	abysmal	valley	,
进入	一个	极其糟糕	谷	,

我们匆匆赶路，希望能在天亮前完成旅程；结果却一头扎进了一个深不见底的山谷。

[wiː; wi] [bɪˈgæn][æt; ət][mɪd] - [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [əˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

we	began	at	mid	-	afternoon	the	ascent	of	the	slope	toward	the	city	.
我们	开始	在	中	-	下午	这	上升	的	这	坡	朝向	这	城市	.

下午时分，我们开始攀登通往城市的山坡。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈprest] [əˈnjuː][baɪ][ðə; ði][æbˈnɔːm(ə)l][ænd; ənd]['mænɪfəʊld] [ˈkliːvidʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	were	impressed	anew	by	the	abnormal	and	manifold	cleavages	of	the
我们	是	印象深刻	重新	经过	这	异常	和	歧管	裂缝	的	这

[ˈgrænɪt] .

granite	.
花岗岩	.

花岗岩异常多样的劈理再次给我们留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['klaɪmɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['blɑːstɪd] [blɒks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	like	climbing	amid	the	overthrown	and	fire	-	blasted	blocks	of	a
它	曾是	喜欢	攀登	之中	这	被推翻	和	火	-	炸毁	积木	的	一个

['taɪtn] ['sɪtədəl] .

Titan	citadel	.
泰坦	堡垒	.

感觉就像在泰坦要塞被推倒和烈火焚毁的废墟中攀爬。

['evriweə(r)] [ðə; ði][sləʊp][wɒz; wəz][rent]['ɪntuː][hjuːdʒ] , [ə'bliːkli] ['æŋg(ə)ld] ['mæsɪz] , ['ɒf(ə)n] ['pɑːtli]

Everywhere	the	slope	was	rent	into	huge	,	obliquely	angled	masses	,	often	partly
到处	这	坡	曾是	租	进入	巨大的	,	斜向	倾斜的	群众	,	经常	部分

['vɪtrɪfaɪd] ,

vitrified	,
玻璃化	,

山坡到处都被撕裂成巨大的、倾斜的块状物，其中很多部分已经玻璃化。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sent] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] ['prɒbləm][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

which	made	the	ascent	a	more	arduous	problem	than	we	had	expected	.
哪个	制成	这	上升	一个	更多的	艰巨	问题	比	我们	有	预期的	.

这使得攀登比我们预想的更加艰难。

['pleɪnli] , [æt; ət][sʌm; səm]['fɔːmə(r)][taɪm] , [ðə; ði][stəʊn][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

Plainly	,	at	some	former	time	,	the	stone	had	been	subjected	to	the	action
显然	,	在	一些	以前的	时间	,	这	石头	有	到过	受	到	这	行动

[ɒv; əv] [hiːt] ;

of	heat	;
的	热	;

显然，这块石头在很久以前曾受到过热的作用；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][vɒl'kænɪk] ['kreɪtəz] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['maʊntənz] .

and	yet	there	were	no	volcanic	craters	amid	the	nearby	mountains	.
和	然而	那里	是	不	火山	陨石坑	之中	这	附近	山脉	.

然而，附近山脉中却没有火山喷发形成的火山口。

['pʌzlɪŋ] ['greɪtli] , [aɪ][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['vɒljuːm] ,

Puzzling	greatly	,	I	recalled	a	passage	in	the	old	volume	,
令人费解	非常	,	我	召回	一个	通道	在	这	老的	体积	,

这让我百思不得其解，我随即想起旧书中的一段话：

['hɪntɪŋ] [æm'bɪgjuəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːk] [feɪt] [ðæt][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz]

hinting	ambiguously	at	the	dark	fate	that	had	long	ago	destroyed	the	city's
暗示	含糊不清	在	这	黑暗的	命运	那	有	长的	前	损毁	这	城市的

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	.
居民	.

含糊其辞地暗示着很久以前摧毁了这座城市居民的黑暗命运。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [drɔː] [nəʊ] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] :

But	from	this	passage	I	could	still	draw	no	definite	conclusion	:
但	从	这	通道	我	可以	仍然	画	不	定	结论	:

但从这段文字中，我仍然无法得出明确的结论：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌaɪdi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

for	the	ideation	was	too	fantastic	to	be	understood	as	anything	more
为了	这	构思	曾是	也	极好的	到	是	理解	作为	任何事物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['djuːbiəs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

than	a	dubious	figure	of	speech	.
比	一个	可疑	数字	的	演讲	.

因为这种想法太过离奇，只能被理解为一种可疑的修辞手法。

[wiː; wi][hæd; həd][left]['aʊə(r)] [θriː] ['lɑːməz][æt; ət][ðə; ði] [sloʊps] ['bɒtəm] ,

We	had	left	our	three	llamas	at	the	slope's	bottom	,
我们	有	左边	我们的	三	羊驼	在	这	连续下坡	底部	,

我们把三只羊驼留在了山坡脚下。

['mɪəli] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [juː 'es][prə'vɪʒ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] .

merely	taking	with	us	provisions	for	a	night	.
仅仅	采取	和	我们	条款	为了	一个	夜晚	.

我们只带了过夜所需的食物。

[ðʌs] [ʌn'hæmpəd] , [wiː; wi] [meɪd] [feə(r)]['prəʊgres][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['veərɪɪŋ] ['ɒbstək(ə)lz]

Thus	unhampered	,	we	made	fair	progress	in	spite	of	the	ever	-	varying	obstacles
因此	不受阻碍	,	我们	制成	公平的	进步	在	尽管如此	的	这	曾经	-	变化	障碍

['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃætəd] [skɑːp] .

offered	by	the	shattered	scarps	.
提供	经过	这	破碎	断崖	.

因此，尽管破碎的悬崖峭壁带来了各种各样的障碍，我们依然顺利地取得了相当的进展。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːn] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steəweɪ] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə]

After	a	while	we	came	to	the	hewn	steps	of	a	stairway	mounting	to
后	一个	尽管	我们	来了	到	这	凿	步骤	的	一个	楼梯	安装	到

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ;

the	summit	;
这	首脑	;

过了一会儿，我们来到了通往山顶的凿刻台阶前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][kə'lɒsaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

but	the	steps	had	been	wrought	for	the	feet	of	colossi	,	and	,	in
但	这	步骤	有	到过	锻	为了	这	脚	的	巨像	,	和	,	在

['meni] ['pleɪsɪz] ,

many	places	,
许多	地方	,

但这些台阶是为巨人的脚而建的，而且在许多地方，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːv] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['ruːɪn] ; [səʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['greɪtli]

they	were	part	of	the	heaved	and	tilted	ruin	;	so	they	did	not	greatly
他们	是	部分	的	这	喘息	和	斜	废墟	;	所以	他们	做过	不是	非常

[fə'sɪlɪteɪt] ['aʊə(r)] ['klaɪmɪŋ] .

facilitate	our	climbing	.
促进	我们的	攀登	.

它们是倾斜坍塌的废墟的一部分；因此，它们并没有给我们的攀登带来多大的便利。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['westən] [pɑːs][bɪ'haɪnd][juː 'es] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

The	sun	was	still	high	above	the	western	pass	behind	us	;	and	for	this
这	太阳	曾是	仍然	高的	多于	这	西	经过	在后面	我们	;	和	为了	这

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

太阳依然高悬在我们身后的西边山口上方；正因如此，

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ɒn] ,

as	we	went	on	,
作为	我们	去	在	,

随着我们继续前进，

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃɑː(r)] - [laɪk] ['blæknəs] [ɒn]

I	was	much	surprised	by	a	sudden	deepening	of	the	char	-	like	blackness	on
我	曾是	很多	惊讶	经过	一个	突然	加深	的	这	字符	-	喜欢	黑	在

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

岩石上焦黑的颜色突然加深，这让我非常惊讶。

['tɜːnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sevrəl] ['greɪɪʃ] ['veɪpəri] ['mæsɪz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] [klaʊd]

Turning	,	I	saw	that	several	greyish	vapory	masses	,	which	might	have	been	either	cloud
转弯	，	我	锯	那	一些	灰蒙蒙的	冒犯	群众	，	哪个	可能	有	到过	任何一个	云

[ɔː(r)] [smәʊk] ,

or	smoke	,
或者	抽烟	，

我转过身，看到几团灰蒙蒙的雾状物，可能是云，也可能是烟。

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmit] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [pɑːs] ;

were	drifting	idly	about	the	summits	that	overlooked	the	pass	;
是	漂流	闲散地	关于	这	峰会	那	被忽视的	这	经过	；

他们漫无目的地在俯瞰山口的山顶上游荡；

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mæsɪz] ['rɪərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmlɪs] ['fɪgə(r)] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [kə'lɒs(ə)l] ,

and	one	of	these	masses	rearing	like	a	limbless	figure	,	upright	and	colossal	,
和	一	的	这些	群众	饲养	喜欢	一个	无肢	数字	，	直立	和	庞大	，

其中一大团物体像一个没有四肢的人形一样直立着，体型巨大。

[hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .

had	interposed	itself	between	us	and	the	sun	.
有	插入	本身	之间	我们	和	这	太阳	.

它挡在我们和太阳之间。

[sɪ'bætʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪd] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] .

Sebastian	and	the	guide	had	also	noted	this	phenomenon	.
塞巴斯蒂安	和	这	指导	有	还	著名的	这	现象	.

塞巴斯蒂安和导游也注意到了这种现象。

[klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ə'mɪd] [ðəʊz] ['maʊntənz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ;

Clouds	were	almost	unheard	-	of	amid	those	mountains	in	summer	;
云	是	几乎	闻所未闻	-	的	之中	那些	山脉	在	夏天	；

夏季，那些山脉中几乎看不到云；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [smәʊk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

and	the	presence	of	smoke	would	have	been	equally	hard	to	explain	.
和	这	在场	的	抽烟	会	有	到过	同样地	难的	到	解释	.

而烟雾的出现同样难以解释。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	，

而且，

[ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ]

the	grey	masses	were	wholly	detached	from	each	other	and	showed	a
这	灰色的	群众	是	完全	分离的	从	每个	其他	和	显示	一个

[pɪ'kjuːliə(r)] [əʊ'pæsəti] [ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] .

peculiar	opacity	and	sharpness	of	outline	.
奇特	不透明度	和	锐利度	的	大纲	.

这些灰色团块彼此完全分离，呈现出一种奇特的浑浊度和清晰的轮廓。

[æt; ət] ['sekənd] [glɑːns] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [rɪ'zemb(ə)l] ['eni] [klaʊd] [fɔːmz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn]

At	second	glance	they	did	not	really	resemble	any	cloud	forms	we	had	ever	seen
在	第二	瞥一眼	他们	做过	不是	真的	类似	任何	云	表格	我们	有	曾经	已见

;

;

;

仔细一看，它们其实和我们以前见过的任何云的形状都不太像；

[fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] [səˈlɪdəti]

for	about	them	there	was	a	baffling	suggestion	of	weight	and	solidity
为了	关于	他们	那里	曾是	一个	莫名其妙	建议	的	重量	和	固体

.

:

.

它们给人一种难以理解的沉重感和坚固感。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈslʌgɪʃli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhevənz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɑːs] , [ðeɪ] [prɪˈzɜːvd] [ðeə(r)] [əˈrɪdʒən(ə)l]

Moving	sluggishly	into	the	heavens	above	the	pass	,	they	preserved	their	original
移动	迟缓地	进入	这	天	多于	这	经过	,	他们	保存完好	他们的	原来的

[ˈkɒntʊəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈseprətnəs] .

contours	and	their	separateness	.
轮廓	和	他们的	分离	.

它们缓慢地升入山口上方的天空，保持着原有的轮廓和彼此间的独立性。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [ˈtaʊə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌjuː ˈes] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] [eə(r)] [frɒm; frəm]

They	seemed	to	swell	and	tower	,	coming	toward	us	on	the	blue	air	from
他们	似乎	到	膨胀	和	塔	,	未来	朝向	我们	在	这	蓝色的	空气	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它们似乎膨胀起来，高耸入云，从蔚蓝的天空向我们袭来，

[æz; əz] [jet] , [nəʊ] [ˈlaɪtɪst] [ˈstɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes] .

as	yet	,	no	lightest	stirring	of	wind	had	reached	us	.
作为	然而	,	不	最轻	搅拌	的	风	有	达到	我们	.

至今为止，我们这里还没有感受到一丝风的吹拂。

[ˈfləʊtɪŋ] [ðʌs] , [ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈrektɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈmæsɪv] [ˈkɒləms] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒaɪənts]

Floating	thus	,	they	maintained	the	rectitude	of	massive	columns	or	of	giants
漂浮的	因此	,	他们	维持	这	正直	的	大量的	列	或者	的	巨人

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [pleɪn] .

marching	on	a	broad	plain	.
行军	在	一个	广阔	清楚的	.

就这样漂浮着，它们保持着庞大队伍或巨人在广阔平原上行进时的笔直姿态。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [æn; ən] [əˈlɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈɜːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]

I	think	we	all	felt	an	alarm	that	was	none	the	less	urgent	for	its
我	思考	我们	全部	毛毡	一个	警报	那	曾是	没有任何	这	较少的	紧迫的	为了	它是

[ˈveɪgnəs] .

vagueness	.
模糊性	.

我认为我们都感到了一种警觉，尽管这种警觉很模糊，但却十分紧迫。

[ˈsʌmhaʊ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈɪnstənt] ,

Somehow	,	from	that	instant	,
不知何故	,	从	那	立即的	,

不知何故，从那一刻起，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pen] [ʌp] [baɪ] [ˌʌnˈnəʊn] [pˈaʊəz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt]

it	seemed	that	we	were	penned	up	by	unknown	powers	and	were	cut
它	似乎	那	我们	是	撰写	向上	经过	未知	权力	和	是	切

[ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [rɪˈtriːt] .

off	from	all	possibility	of	retreat	.
离开	从	全部	可能性	的	撤退	.

我们似乎被某种未知的力量困住了，退无可退。

[wi:; wi][hæd; həd] ['ventʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['hɪd(ə)n]['perəl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz]

We	had	ventured	into	a	place	of	hidden	peril	—	and	the	peril	was
我们	有	冒险	进入	一个	地方	的	隐	危险	—	和	这	危险	曾是

[ə'pɒn][ˌju: 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

我们冒险进入了一个充满隐患的地方——而危险已经降临到我们身上。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [klaʊdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɜ:t] , [dɪ'lɪbərət] —

In	the	movement	of	the	strange	clouds	there	was	something	alert	,	deliberate	—
在	这	移动	的	这	奇怪的	云	那里	曾是	某物	警报	,	商榷	—

[ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .

and	implacable	.
和	冷酷无情	.

在奇异云朵的运动中，蕴含着某种警觉、果断——且冷酷无情的力量。

['pəʊldə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Polder	spoke	with	a	sort	of	horror	in	his	voice	,
圩田	辐	和	一个	种类	的	恐怖	在	他的	嗓音	,

波尔德说话时语气中带着一丝惊恐，

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

uttering	the	thought	which	had	already	occurred	to	me	.
发出声音	这	想法	哪个	有	已经	发生	到	我	.

说出了我心中早已浮现的想法。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪnəl] [hu:] [gɑ:d] [ðɪs] ['ri:dʒən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [i'spai] [ˌju: 'es] !

"	They	are	the	sentinels	who	guard	this	region	—	and	they	have	espied	us	!
"	他们	是	这	哨兵	WHO	警卫	这	地区	—	和	他们	有	窥视	我们	!

“他们是守卫这片区域的哨兵——他们发现了我们！”

" [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] .

"	We	heard	a	harsh	cry	from	the	Indian	.
"	我们	听到	一个	残酷的	哭	从	这	印度	.

我们听到印第安人发出了一声凄厉的叫喊。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Following	his	gaze	,
下列的	他的	目光	,

顺着他的目光望去，

[wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [klaʊd] - [ʃeɪps] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

we	saw	that	several	of	the	unnatural	cloud	-	shapes	had	appeared	on	the
我们	锯	那	一些	的	这	不自然	云	-	形状	有	出现	在	这

['sʌmɪt] [tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] ,

summit	toward	which	we	were	climbing	,
首脑	朝向	哪个	我们	是	攀登	,

我们看到，在我们攀登的山顶上出现了几朵形状异常的云。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌmegə'lɪθɪk] ['ru:ɪnz] .

above	the	megalithic	ruins	.
多于	这	巨石	废墟	.

巨石遗址上方。

[sʌm; səm][ə'rəʊz][hɑ:f]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][wɔ:lz] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['brestˌwɜ:k] ;

Some	arose	half	hidden	by	the	walls	,	as	if	from	behind	a	breastwork	;
一些	出现	一半	隐	经过	这	墙壁	,	作为	如果	从	在后面	一个	胸墙	;

有些建筑半隐于墙后，仿佛是从胸墙后面升起的；

['ʌðə(r)z] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ,

others	stood	,	as	it	were	,	on	the	topmost	towers	and	battlements	,
其他的	站立	,	作为	它	是	,	在	这	最顶层	塔楼	和	城垛	,

['bʌlkɪŋ] [ɪn] [pɔ:'tentəs] ['menəs] ,

bulking	in	portentous	menace	,
增肌	在	不祥的	威胁	,

另一些则仿佛矗立在最高的塔楼和城垛上，庞大而阴森，散发着不祥的威胁。

[laɪk][ðə; ði]['kju:mjʊlaɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [stɔ:m] .

like	the	cumuli	of	a	thunder	-	storm	.
喜欢	这	积云	的	一个	雷	-	风暴	.

就像雷暴中的积云。

[ðen] , [wɪð] ['terɪfaɪɪŋ] ['swɪftnəs] , ['meni][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][klaʊd] - ['prezənsiz] ['taʊəd]

Then	,	with	terrifying	swiftness	,	many	more	of	the	cloud	-	presences	towered
然后	,	和	恐怖	速度	,	许多	更多的	的	这	云	-	存在	高耸

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:(r)] ['kwɔ:təz] ,

simultaneously	from	the	four	quarters	,
同时地	从	这	四	四分之一	,

然后，以惊人的速度，更多的云状物同时从四面八方拔地而起。

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gɔ:nt] [pi:ks] [ɔ:(r)] [ə'sju:mɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ˌvɪzə'bɪlətɪ][ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

emerging	from	behind	the	gaunt	peaks	or	assuming	sudden	visibility	in	mid	-	air	.
新兴	从	在后面	这	瘦削	高峰	或者	假设	突然	能见度	在	中	-	空气	.

从嶙峋的山峰后探出头来，或者突然出现在半空中。

[wɪð] ['i:kwəl][ænd; ənd] ['efətləs] [spi:d] , [æz; əz] [ɪf] [kən'vəuk] [baɪ][æn; ən] [ʌn'hɜ:d] [kə'mɑ:nd] ,

With	equal	and	effortless	speed	,	as	if	convoked	by	an	unheard	command	,
和	平等的	和	毫不费力	速度	,	作为	如果	召集	经过	一个	闻所未闻	命令	,

以同样轻松自如的速度，仿佛受到某种无声的指令召唤，

[ðeɪ] ['gæðəd] [ɪn] [kən'və:dʒɪŋ] [laɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [eə] - [laɪk]['ru:ɪnz] .

they	gathered	in	converging	lines	upon	the	eyre	-	like	ruins	.
他们	聚集	在	收敛	线条	之上	这	艾尔	-	喜欢	废墟	.

他们聚集在形似圆形废墟的地面上，排成汇聚的队伍。

[wi:; wi][ðə; ði] ['klaɪmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [sləʊp] [ə'baʊt][ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] ,

We	the	climbers	,	and	the	whole	slope	about	us	and	the	valley	below	,
我们	这	登山者	,	和	这	所有的	坡	关于	我们	和	这	谷	以下	,

我们这些登山者，以及我们周围的整个山坡和下面的山谷，

[wɜ:(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪəd] [ænd; ənd] ['ɔ:səm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ɪ'klɪps] .

were	plunged	in	a	twilight	weird	and	awesome	as	that	of	central	eclipse	.
是	暴跌	在	一个	暮	诡异的	和	惊人的	作为	那	的	中央	蚀	.

仿佛置身于日食中心那奇异而壮观的暮光之中。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɪndləs] ,

The	air	was	still	windless	,
这	空气	曾是	仍然	无风	,

空气中依然没有一丝风。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wei] [ə'pɒn][ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] ['bə:dnd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

but	it	weighed	upon	us	as	if	burdened	with	the	wings	of	a	thousand
但	它	称重	之上	我们	作为	如果	负担	和	这	翅膀	的	一个	千

.

cacodemons	.
恶魔	.

但它压在我们身上，就像背负着上千个恶魔的翅膀一样沉重。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪk'spəʊzd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	remember	that	I	was	overwhelmingly	conscious	of	our	exposed	position	,
我	记住	那	我	曾是	压倒性的	有意识的	的	我们的	裸露	位置	,

我记得当时我非常清楚我们所处的处境有多么危险。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [pɔ:zd] [ɒn][ə; eɪ][waɪd] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] - [hju:n] [steps] .

for	we	had	paused	on	a	wide	landing	of	the	mountain	-	hewn	steps	.
为了	我们	有	暂停	在	一个	宽的	降落	的	这	山	-	凿	步骤	.

因为我们当时正停在山体开凿出的宽阔台阶上。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [kən'si:ld] [ɑ:'selvz] [ə'mɪd][ðə; ðɪ][hju:dʒ]['frægmənts][ɒn][ðə; ðɪ]

We	could	easily	have	concealed	ourselves	amid	the	huge	fragments	on	the
我们	可以	容易地	有	暗	我们自己	之中	这	巨大的	片段	在	这

[sə'raʊndɪŋ] [sləʊp] ;

surrounding	slope	;
周围	坡	;

我们本可以轻易地把自己藏在周围山坡上的巨大碎片中;

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nɒns] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['mu:vmənt] .

but	,	for	the	nonce	,	we	were	incapable	of	the	simplest	movement	.
但	,	为了	这	nonce	,	我们	是	无法	的	这	最简单的	移动	.

但就目前而言，我们连最简单的动作都做不到。

[ɪn][ə; eɪ][kləʊz] - [reɪndʒd] ['ɑ:mi] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['mʌstə] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

In	a	close	-	ranged	army	,	the	Clouds	mustered	above	and	around	us	.
在	一个	关闭	-	范围	军队	,	这	云	集结	多于	和	大约	我们	.

云团如同近距离作战的大军，在我们上方和周围集结。

[ðeɪ] [rəʊz]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['veri] ['zenɪθ] , ['swelɪŋ] [tu:; tə][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['vɑ:stnəs] , [ænd; ənd] ['dɑ:kənɪŋ]

They	rose	into	the	very	zenith	,	swelling	to	insuperable	vastness	,	and	darkening
他们	玫瑰	进入	这	非常	天顶	,	肿胀	到	不可逾越	广袤无垠	,	和	变暗

[laɪk][tɑ:r'teriən; tɑ:r'tæriən][gɒdz] .

like	Tartarean	gods	.
喜欢	塔尔塔罗斯	神	.

它们升至巅峰，膨胀至不可逾越的浩瀚，变得像塔尔塔罗斯的神祇一样黑暗。

[ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

The	sun	had	disappeared	,
这	太阳	有	消失	,

太阳已经落山了。

['li:vɪŋ] [nəʊ] ['feɪntɪst] [bi:m] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [hʌŋ] [ˌʌn'fɔ:lən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [ɪn]

leaving	no	faintest	beam	to	prove	that	it	still	hung	unfallen	and	undestroyed	in
离开	不	最微弱	光束	到	证明	那	它	仍然	悬挂	未堕落者	和	未被摧毁的	在

[ðə; ðɪ] ['hevənz] .

the	heavens	.
这	天	.

它没有留下一丝一毫的光芒来证明它仍然完好无损地悬挂在天空中。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [krʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['veri] [stəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['aɪləs] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [ðæt]

I	felt	that	I	was	crushed	into	the	very	stone	by	the	eyeless	regard	of	that
我	毛毡	那	我	曾是	碎	进入	这	非常	石头	经过	这	无眼	看待	的	那

['ɔ:f(ə)l] [ə'semblɪdʒ] ,

awful	assemblage	,
可怕	装配	,

我感觉自己被那群可怕之人冷漠的目光压得粉碎，仿佛被压进了石头里。

[dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] .

judging	and	condemning	.
评判	和	谴责	.

评判和谴责。

[wiː; wi][hæd; həd]['trespəs, -pæs][ə'pɒn][ə; eɪ]['riːdʒən] ['kɔŋkə] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ][streɪndʒ] [ˌelɪ'mentl]

We	had	trespassed	upon	a	region	conquered	long	ago	by	strange	elemental
我们	有	擅闯	之上	一个	地区	征服	长的	前	经过	奇怪的	元素

['entitiz] ;

entities	;
实体	;

我们擅闯了很久以前被奇异元素生物征服的地区；

[wiː; wi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeə(r)] ['veri] ['sɪtədəl] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði]

we	had	approached	their	very	citadel	—	and	now	we	must	meet	the
我们	有	接近	他们的	非常	堡垒	—	和	现在	我们	必须	见面	这

[duːm] ['aʊə(r)] ['ræʃnəs] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] .

doom	our	rashness	had	invited	.
厄运	我们的	鲁莽	有	受邀	.

我们已经逼近了他们的堡垒——现在我们必须面对我们鲁莽行事所带来的厄运。

[sʌtʃ] [θɔːts] , [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['laɪtnɪŋ] , [fleəd] [ɪn][maɪ][breɪn] .

Such	thoughts	,	like	a	black	lightning	,	flared	in	my	brain	.
这样的	想法	,	喜欢	一个	黑色的	闪电	,	喇叭口	在	我的	脑	.

这些念头如同黑色闪电般在我脑海中闪现。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Now	,	for	the	first	time	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，这是第一次，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [saʊnd] — [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]

I	became	aware	of	sound	—	if	the	word	can	be	applied	to	a	sensation
我	成为	意识到的	的	声音	—	如果	这	单词	能	是	应用	到	一个	感觉

[səʊ] [ə'nɒmələs] .

so	anomalous	.
所以	异常的	.

我开始感知声音——如果可以用"声音"这个词来形容这种异常的感觉的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] [wei] [ə'pɒn][ˌem 'iː][hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːdəbl] ;

It	was	as	if	the	oppression	that	weighed	upon	me	had	grown	audible	;
它	曾是	作为	如果	这	压迫	那	称重	之上	我	有	生长	可听见的	;

仿佛压在我身上的压迫感变得清晰可闻；

[æz; əz] [ɪf] ['pælpəb(ə)l] ['θʌndəz] [pɔː] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pɑːst][ˌem 'iː] .

as	if	palpable	thunders	poured	over	and	past	me	.
作为	如果	可感知的	雷声	倾倒	超过	和	过去的	我	.

仿佛有清晰可感的雷声倾泻而下，从我身边掠过。

[aɪ][felt] , [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [nɜːv] ,

I	felt	,	I	heard	them	in	every	nerve	,
我	毛毡	,	我	听到	他们	在	每一个	神经	,

我感觉到了，我听到了它们渗透到我的每一根神经里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːd] [θruː] [maɪ][breɪn] [laɪk] [tˈɒɹənts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənd] [flʌd] - ['geɪts]

and	they	roared	through	my	brain	like	torrents	from	the	opened	flood	-	gates
和	他们	咆哮	通过	我的	脑	喜欢	种子	从	这	打开	洪水	-	大门

[ɒv; əv][sʌm; səm] [trə'mendəs] [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ] .

of	some	tremendous	weir	in	a	world	of	genii	.
的	一些	巨大的	堰	在	一个	世界	的	天才	.

它们像天才世界里某个巨大堰坝打开的闸门涌出的洪流一样，咆哮着冲进我的脑海。

['daʊnwəd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [wɪð] ['lɪmlɪs] [ˌætlæn'tiən] [straɪd] , [ðeə(r)] [swept] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['kəuhɔːts] .

Downward	upon	us	,	with	limbless	atlantean	stridings	,	there	swept	the	cloudy	cohorts	.
向下	之上	我们	,	和	无肢	亚特兰蒂斯	大步	,	那里	扫荡	这	多云	队列	.

乌云密布的大军，迈着无肢的亚特兰蒂斯式步伐，向我们俯冲而下。

[ðeə(r)] ['swɪftnəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [θɪŋz] .

Their	**swiftness**	**was**	**that**	**of**	**supernatural**	**things**	**.**
他们的	速度	曾是	那	的	超自然	事物	.

他们的速度快得如同神迹。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['rɪv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tempɪsts] ,

The	**air**	**was**	**riven**	**as**	**if**	**by**	**the**	**tumult**	**of**	**a**	**thousand**	**tempests**	**,**
这	空气	曾是	裂隙	作为	如果	经过	这	骚乱	的	一个	千	暴风雨	,

空气仿佛被千百场风暴撕裂一般。

[wɒz; wəz] [raɪf] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'meʒəd] [ˌelɪ'mentl] [mə'lɪgnɪti] .

was	**rife**	**with**	**an**	**unmeasured**	**elemental**	**malignity**	**.**
曾是	普遍存在	和	一个	未测量的	元素	恶毒	.

充满了无法估量的邪恶本质。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [in'sjuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'sʌfrəbl]

I	**recall**	**but**	**partially**	**the**	**events**	**that**	**ensued**	**;**	**but**	**the**	**impression**	**of**	**insufferable**
我	记起	但	部分	这	活动	那	随后	;	但	这	印象	的	令人难以忍受的

['dɑːknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

我对之后发生的事情只有些许印象；但那种令人难以忍受的黑暗印象，

[ɒv; əv] [diˈmɒnɪk] ['klæmə(r)][ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['θʌndərəs]

of	**demonic**	**clamor**	**and**	**trampling**	**,**	**and**	**the**	**pressure**	**of**	**thunderous**
的	恶魔般的	叫嚣	和	践踏	,	和	这	压力	的	雷鸣

['bɜːrdənəs] ['ɒnset] , [rɪ'meɪnz] [fər'evə(r)][ɪn'deləb(ə)l] .

burdenous	**onset**	**,**	**remains**	**forever**	**indelible**	**.**
负担	发病	,	遗迹	永远	不可磨灭	.

恶魔般的喧嚣和践踏，以及雷鸣般的沉重打击所带来的压力，将永远铭刻在我们心中。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['straɪdə(r)][ɒv; əv] ['klærɪən] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)]

Also	**,**	**there**	**were**	**voices**	**that**	**called**	**out**	**with**	**the**	**stridor**	**of**	**clarions**	**in**	**a**	**war**
还	,	那里	是	声音	那	称为	出去	和	这	喘鸣	的	号角	在	一个	战争

[ɒv; əv][gɒdz] ,

of	**gods**	**,**
的	神	,

此外，还有一些声音如同诸神之战的号角般高亢嘹亮。

['ʌtərɪŋ] ['ɒmɪnəs] ['siləblz] [ðæt] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siːz] .

uttering	**ominous**	**syllables**	**that**	**the**	**ear**	**of**	**man**	**could**	**never**	**seize**	**.**
发出声音	不祥的	音节	那	这	耳朵	的	男人	可以	绝不	抢占	.

发出人类耳朵永远无法捕捉到的不祥音节。

[bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['vendʒf(ə)l] [ʃeɪps] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Before	**those**	**vengeful**	**Shapes**	**;**	**we**	**could**	**not**	**stand**	**for**	**a**	**moment**	**.**
前	那些	复仇的	形状	;	我们	可以	不是	站立	为了	一个	片刻	.

面对那些复仇的化身，我们片刻都无法忍受。

[wiː; wi] [həːl] [ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ][mæd][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	**hurled**	**ourselves**	**with**	**a**	**mad**	**precipitation**	**down**	**the**	**shadowed**	**steps**	**of**	**the**
我们	投掷	我们自己	和	一个	疯狂的	沉淀	向下	这	阴影	步骤	的	这

['dʒaɪənt] [steəz] .

giant	**stairs**	**.**
巨大的	楼梯	.

我们像疯了一样，纵身跃下巨大台阶阴暗的台阶。

['pəʊldə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði][left][hænd] ,

Polder	**and**	**the**	**guide**	**were**	**a**	**little**	**ahead**	**of**	**me**	**,**	**to**	**the**	**left**	**hand**	**,**
圩田	和	这	指导	是	一个	小的	前方	的	我	,	到	这	左边	手	,

波尔德和向导在我前方不远处，在我左侧。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['beɪlf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['kæzəm] ,

and	I	saw	them	in	that	baleful	twilight	on	the	verge	of	a	deep	chasm	,
和	我	锯	他们	在	那	有害的	暮	在	这	边缘	的	一个	深的	深渊	,

我在昏暗的暮色中看到了他们，他们站在深渊边缘。

[wɪtʃ] , [ɪn]['aʊə(r)] [ə'sent] , [hæd; həd] [kəm'peld] [ˌju: 'es][tu:; tə] [mʌtʃ] [ˌsɜ:rkəmˌæmbjə'leɪʃən] .

which	,	in	our	ascent	,	had	compelled	us	to	much	circumambulation	.
哪个	,	在	我们的	上升	,	有	被迫	我们	到	很多	环行	.

因此，在攀登过程中，我们不得不绕着山走很多圈。

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] [li:p] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [ai][sweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]

I	saw	them	leap	together	—	and	yet	I	swear	that	they	did	not	fall	into	the
我	锯	他们	飞跃	一起	—	和	然而	我	发誓	那	他们	做过	不是	落下	进入	这

['kæzəm] :

chasm	:
深渊	:

我亲眼看到他们一起跃下——但我发誓他们并没有掉进深渊里：

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] [hwɜ:rl] [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] , ['i:v(ə)n]

for	one	of	the	Shapes	was	upon	them	whirling	and	stooping	,	even
为了	一	的	这	形状	曾是	之上	他们	旋转	和	弯腰	,	甚至

[æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] .

as	they	sprang	.
作为	他们	弹簧	.

其中一个形状在他们上方旋转、俯冲，而他们则在跳跃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blæsfəməs] , [ʌn'θɪŋkəbl] ['fju:ʒ(ə)n][æz; əz][ɒv; əv] [fɔ:mz] [bɪ'held] [ɪn]

There	was	a	blasphemous	,	unthinkable	fusion	as	of	forms	beheld	in
那里	曾是	一个	亵渎神明	,	不可思议	融合	作为	的	表格	观看	在

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] :

delirium	:
谵妄	:

仿佛在谵妄中看到了某种亵渎神明、不可思议的融合：

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)][laɪk] ['veipəz] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [swə:l] ,

for	an	instant	the	two	men	were	like	vapors	that	swelled	and	swirled	,
为了	一个	立即的	这	二	男人	是	喜欢	蒸汽	那	肿胀	和	旋转	,

那一瞬间，两人如同翻腾旋转的蒸汽一般。

['taʊərɪŋ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self]

towering	high	as	the	thing	that	had	caught	them	;	and	the	thing	itself
参天	高的	作为	这	事物	那	有	捕捉	他们	;	和	这	事物	本身

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] ['dʒeɪnəs] ,

was	a	misty	Janus	,
曾是	一个	蒙蒙	雅努斯	,

它高耸入云，如同抓住他们的那东西一样；而那东西本身就像一个迷雾笼罩的雅努斯神像。

[wɪð] [tu:] [hedz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] ['meltɪŋ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['hju:mən] , ['ɪntu:][ɪts] [ʌn'ɜ:θli] ['kɒləm] . .

with	two	heads	and	bodies	melting	,	no	longer	human	,	into	its	unearthly	column	.	.
和	二	头部	和	身体	融化	,	不	更长	人类	,	进入	它是	超凡脱俗的	柱子	.	.

. .

: :

. .

两个头颅和躯体融化在一起，不再是人类，融入了那不似人间的柱状物中……

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ai][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [vɜ:'tɪdʒɪnəs] ['fɔ:lɪŋ] .

After	that	,	I	remember	nothing	more	,	except	the	sense	of	vertiginous	falling	.
后	那	,	我	记住	没有什么	更多的	,	除了	这	感觉	的	眩晕	坠落	.

之后我就什么都不记得了，只记得一阵眩晕般的坠落感。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm][ænd; ənd]

By	some	miracle	I	must	have	reached	the	edge	of	the	chasm	and
经过	一些	奇迹	我	必须	有	达到	这	边缘	的	这	深渊	和

[flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ɪts] [depθs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [biːn] .

flung	myself	into	its	depths	without	being	overtaken	as	the	others	had	been	.
扔	我	进入	它是	深度	没有	存在	被超越	作为	这	其他的	有	到过	.

我一定是奇迹般地到达了深渊边缘，然后纵身跃入深渊，而没有像其他人那样被吞没。

[haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['klaʊdi] ['gɑːrdiənz] [ɪz] [fəˌrevə'mɔː] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

How	I	escaped	the	pursuit	of	those	cloudy	Guardians	is	forevermore	an	enigma	.
如何	我	逃脱	这	追逐	的	那些	多云	守护者	是	永远	一个	谜	.

我如何逃脱了那些神秘守护者的追捕，至今仍是个谜。

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gəʊ] .

Perhaps	,	for	some	inscrutable	reason	of	their	own	,	they	permitted	me	to	go	.
也许	,	为了	一些	难以捉摸	原因	的	他们的	自己的	,	他们	允许	我	到	去	.

或许，出于他们自己难以捉摸的原因，他们允许我走了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'weənəs] ,

When	I	returned	to	awareness	,
什么时候	我	返回	到	意识	,

当我恢复意识时，

[stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk] [tʃɪl] [ɪn'kjʊəriəs] [aɪz] [bɪ'twiːn] [blæk] [ænd; ənd] ['dʒægɪd][lɪps][ɒv; əv] [rɒk] .

stars	were	peering	down	upon	me	like	chill	incurious	eyes	between	black	and	jagged	lips	of	rock	.
明星	是	窥视	向下	之上	我	喜欢	寒意	不好奇的	眼睛	之间	黑色的	和	锯齿状	嘴唇	的	岩石	.

繁星如同冰冷而冷漠的眼睛，从黑色嶙峋的岩石边缘向下凝视着我。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [ʃɑːp] [wɪð] [ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv] ['naɪtfɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [lænd] .

The	air	had	turned	sharp	with	the	coldness	of	nightfall	in	a	mountain	land	.
这	空气	有	转向	锋利的	和	这	寒冷	的	黄昏	在	一个	山	土地	.

山地夜幕降临，空气变得凛冽寒冷。

[maɪ] ['bɒdi] [eɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] ['fɔːrɑːm] [wɒz; wəz][lɪmp][ænd; ənd] ['juːsləs] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self] .

My	body	ached	with	a	hundred	bruises	and	my	right	forearm	was	limp	and	useless	when	I	tried	to	raise	myself	.
我的	身体	疼痛	和	一个	百	瘀伤	和	我的	正确的	前臂	曾是	跛行	和	无用	什么时候	我	尝试	到	增加	我	.

我浑身疼痛，到处都是淤青，右前臂无力无力，当我试图站起来时，更是动弹不得。

[ə; eɪ] [dɑːk] [mɪst] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]['staɪf(ə)ld][maɪ] [θɔːts] .

A	dark	mist	of	horror	stifled	my	thoughts	.
一个	黑暗的	薄雾	的	恐怖	窒息	我的	想法	.

恐惧的阴霾笼罩着我，让我思绪混乱。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð] [peɪn] - ['rækt] ['efət] , [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] ,

Struggling	to	my	feet	with	pain	-	racked	effort	,	I	called	aloud	,
挣扎	到	我的	脚	和	疼痛	-	架子	努力	,	我	称为	大声	,

我挣扎着站起来，疼痛难忍，大声喊道：

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ðæt] [nʌn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .

though	I	knew	that	none	would	answer	me	.
尽管	我	知道	那	没有任何	会	回答	我	.

虽然我知道没有人会回答我。

[ðen] , ['straɪkɪŋ] [mætʃ] ['ɑːftə(r)] [mætʃ] , [ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['kæzəm][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] , [æz; əz]

Then	**,**	**striking**	**match**	**after**	**match**	**,**	**I**	**searched**	**the**	**chasm**	**and**	**found**	**myself**	**,**	**as**
然后	,	引人注目	匹配	后	匹配	,	我	搜索	这	深渊	和	成立	我	,	作为

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ə'ləʊn] .

I	**had**	**expected**	**,**	**alone**	**.**
我	有	预期的	,	独自的	.

然后，我一根接一根地点燃火柴，搜寻着深渊，发现正如我所料，我孤身一人。

['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] —

Nowhere	**was**	**there**	**any**	**trace**	**of**	**my**	**companions**	**:**	**they**	**had**	**vanished**	**utterly**	**—**
无处	曾是	那里	任何	痕迹	的	我的	同伴	:	他们	有	消失了	完全地	—

[æz; əz] [klaʊdz] ['vænɪʃ] .

as	**clouds**	**vanish**	**.**
作为	云	消失	.

我的同伴们踪迹全无，消失得无影无踪——就像云朵消散一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奇幻爱好者》杂志，第2卷，第3期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 3,)

第2/2页

['sʌmhaʊ] , [baɪ] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Somehow	**,**	**by**	**night**	**,**	**with**	**a**	**broken**	**arm**	**,**	**I**	**must**	**have**	**climbed**	**from**	**the**
不知何故	,	经过	夜晚	,	和	一个	破碎的	手臂	,	我	必须	有	攀登	从	这

[stiːp] ['fɪʃə(r)] ,

steep	**fissure**	**,**
陡	裂缝	,

不知怎么的，到了晚上，我胳膊骨折了，却从陡峭的裂缝里爬了出来。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['maʊntənsaɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]

I	**must**	**have**	**made**	**my**	**way**	**down**	**the**	**frightful**	**mountainside**	**and**	**out**	**of**
我	必须	有	制成	我的	方式	向下	这	可怕	山坡	和	出去	的

[ðæt] ['neɪməsli] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [lænd] .

that	**namelessly**	**haunted**	**and**	**guarded**	**land**	**.**
那	无名	闹鬼的	和	守卫	土地	.

我一定是设法从那座可怕的山坡上下来，离开了那片没有名字的、闹鬼的、守卫森严的土地。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dɪmd] [baɪ] ['eni]

I	**remember**	**that**	**the**	**sky**	**was**	**clear**	**,**	**that**	**the**	**stars**	**were**	**undimmed**	**by**	**any**
我	记住	那	这	天空	曾是	清除	,	那	这	明星	是	未变暗	经过	任何

['sembləns] [ɒv; əv] [klaʊd] ;

semblance	**of**	**cloud**	**;**
外表	的	云	;

我记得当时天空晴朗，繁星闪烁，没有一丝云雾遮蔽；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ai] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɑːməz] ,

and	**that**	**somewhere**	**in**	**the**	**valley**	**I**	**found**	**one**	**of**	**our**	**llamas**	**,**
和	那	某处	在	这	谷	我	成立	一	的	我们的	羊驼	,

我在山谷的某个地方发现了我们的一只羊驼。

[stɪl] ['leɪdn] [wɪð] [ɪts] [stɒk] [ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] . . . .

still	**laden**	**with**	**its**	**stock**	**of**	**provisions**	**.**	**.**	**.**	**.**
仍然	满载	和	它是	库存	的	条款	.	.	.	.

船上仍然满载着补给品.....

['pleɪnli] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] .

Plainly	**I**	**was**	**not**	**pursued**	**by**	**the**	**Guardians**	**.**
显然	我	曾是	不是	追击	经过	这	守护者	.

显然，我并没有被守护者追捕。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [w'ɔːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['praɪm(ə)l]

Perhaps	**they**	**were**	**concerned**	**only**	**with**	**the**	**warding**	**of**	**that**	**mysterious**	**primal**
也许	他们	是	担心的	仅有的	和	这	守卫	的	那	神秘	原始

['sɪti] [frɒm; frəm]['hjuːmən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

city	**from**	**human**	**intrusion**	**.**
城市	从	人类	入侵	.

或许他们只关心如何保护那座神秘的原始城市免受人类的侵扰。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ruːɪnəs] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [kiːps] ,

Never	**shall**	**I**	**learn**	**the**	**secret**	**of**	**those**	**ruinous**	**walls**	**and**	**crumbling**	**keeps**	**,**
绝不	将	我	学习	这	秘密	的	那些	毁灭性的	墙壁	和	摇摇欲坠	保持	,

我永远也无法得知那些残垣断壁和摇摇欲坠的城堡的秘密。

[nɔː(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .

nor	the	fate	of	my	companions	.
也不	这	命运	的	我的	同伴	.

也不知道我的同伴们的命运如何。

[bʌt; bət] [stɪl] , [θruː] [maɪ] ['naɪtli] [driːmz] [ænd; ənd][daɪ'ɜːn(ə)l] ['vɪʒnz] ,

But	still	,	through	my	nightly	dreams	and	diurnal	visions	,
但	仍然	,	通过	我的	每晚	梦境	和	日间	愿景	,

但是，即便如此，在我的夜梦和白日幻象中，

[ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪps] [muːv] [wɪð] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɔːrmz] ;

the	dark	Shapes	move	with	the	tumult	and	thunder	of	a	thousand	storms	;
这	黑暗的	形状	移动	和	这	骚乱	和	雷	的	一个	千	暴风雨	;

黑暗的形体伴随着千百场风暴的喧嚣和雷鸣移动;

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [ɪz] [krʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmɪnəns] ;

and	my	soul	is	crushed	into	the	earth	with	the	burden	of	their	imminence	;
和	我的	灵魂	是	碎	进入	这	地球	和	这	负担	的	他们的	迫在眉睫	;

想到他们的到来，我的灵魂就如同被压在地上一般沉重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv]['vendʒf(ə)l][gɒdz] ;

and	They	pass	over	me	with	the	speed	and	vastness	of	vengeful	gods	;
和	他们	经过	超过	我	和	这	速度	和	广袤无垠	的	复仇的	神	;

他们以复仇之神的速度和浩瀚从我身上掠过;

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [laɪk] ['klærɪən] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wɪð] ['ɒmɪnəs] ,

and	I	hear	Their	voices	calling	like	clarions	in	the	sky	,	with	ominous	,
和	我	听到	他们的	声音	呼叫	喜欢	号角	在	这	天空	,	和	不祥的	,

我听见他们的声音如同天空中的号角，带着不祥的预兆，

[wɜːld] - ['ʃeɪkɪŋ] ['siləblz] [ðæt] [ðə; ði][ɪə(r)][kæn; kən]['nevə(r)] [siːz] .

world	-	shaking	syllables	that	the	ear	can	never	seize	.
世界	-	摇晃	音节	那	这	耳朵	能	绝不	抢占	.

震撼人心的音节，耳朵永远无法捕捉。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[lɒst] ['eksɑːpt]

LOST	EXCERPTS
丢失的	摘录

遗失的摘录

[baɪ] ['rɒbət] ['nelsn]

by	Robert	Nelson
经过	罗伯特	纳尔逊

作者：罗伯特·纳尔逊

[aɪ] . [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['dɑːknəs]

I	.	In	Living	Darkness
我	.	在	活的	黑暗

一、在黑暗中生活

[ɪn] [driːmz] [ə'gɒn] [aɪ] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn][fɑː(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt] [relmz] .

In	dreams	agone	I	walked	aimlessly	and	long	in	far	and	distant	realms	.
在	梦境	曾经	我	步行	漫无目的地	和	长的	在	远的	和	遥远	领域	.

在梦中，我曾漫无目的地在遥远的国度里游荡许久。

[ai][hæv; həv] [si:n] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['wɪmɪn] [fi:d] [wɪð] [ðeə(r)] [mɪlk] [ðə; ði] ['fæmɪʃt]

I	have	seen	wretched	and	depressed	women	feed	with	their	milk	the	famished
我	有	已见	可怜	和	郁闷	女性	喂养	和	他们的	牛奶	这	饥饿

['spɪrɪt] [ðæt] ['sweltə(r)] [ænd; ənd] ['məʊldə(r)] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ræŋk] ['nɔɪsəmnəs] [ɒv; əv] ['tʃɑ:nəl] [helz] .

spirits	that	swelter	and	moulder	amid	the	rank	noisomeness	of	charnel	hells	.
烈酒	那	闷热	和	成型机	之中	这	秩	令人厌恶	的	藏尸院	地狱	.

我曾见过悲惨而沮丧的妇女用她们的乳汁喂养在尸骸地狱污秽不堪中闷热腐烂的饥饿亡灵。

[baɪ] [blu:] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [tri:z] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [kə'lɒs(ə)l] [ænd; ənd] ['kæŋkəd] [waɪt] [wərmz]

By	blue	and	rotting	trees	I	have	seen	colossal	and	cankered	white	worms
经过	蓝色的	和	腐烂	树木	我	有	已见	庞大	和	溃疡	白色的	蠕虫

['fɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðəm'selvz] .

fawning	to	their	young	and	devouring	themselves	.
谄媚	到	他们的	年轻的	和	吞噬	他们自己	.

在蓝色腐烂的树木旁，我曾见过巨大的、布满溃疡的白色蠕虫，它们向幼虫献媚，并吞噬自己。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['i:v(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'mentɪd] [dwɔ:fs] [flɪŋ] ['fleərɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]

I	have	seen	evil	and	demented	dwarfs	fling	flaring	torches	into	the	faces	of
我	有	已见	邪恶的	和	精神错乱	矮人	一扔	燃烧	火炬	进入	这	面孔	的

[meɪdz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [sæd]['vaɪə'lɪn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['neɪmləs] [sɪnz] [ænd; ənd] ['melədi]

maids	who	were	playing	sad	violins	and	dying	with	nameless	sins	and	melody
女佣	WHO	是	玩耍	伤心	小提琴	和	垂死	和	无名	罪孽	和	旋律

.

:

.

我曾见过邪恶而疯狂的矮人将燃烧的火把扔向正在演奏悲伤小提琴、带着无名罪孽和旋律死去的女仆们的脸。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɒn] [red] [rɒks] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['sɜ:dʒɪŋ] [si:]

And	I	have	stood	on	red	rocks	overlooking	a	black	and	ever	-	surging	sea
和	我	有	站立	在	红色的	岩石	俯瞰	一个	黑色的	和	曾经	-	滔滔	海

[weər'ɪn] [dred] [θɪŋz] [stæbd] [ænd; ənd] [slu:] [ænd; ənd] [ʃri:k] [ɪn][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

wherein	dread	things	stabbed	and	slew	and	shrieked	in	exaltation	to	the
其中	恐惧	事物	刺伤	和	一万	和	尖叫	在	提高	到	这

['məʊltən] ['drɪpɪŋ] [skaɪz] .

molten	dripping	skies	.
熔融的	滴落	天空	.

我曾站在红色的岩石上，俯瞰着黑色的、永不停息翻腾的大海，那里可怕的生物刺杀、屠戮，并向着熔岩滴落的天空发出狂喜的尖叫。

[mɪ'dju:zə]

MEDUSA

美杜莎

美杜莎

[baɪ] [klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ]

by	Clark	Ashton	Smith
经过	克拉克	阿什顿	史密斯

克拉克·阿什顿·史密斯

(['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] -)

(	Written	at	the	age	of	18	)
(	书面	在	这	年龄	的	-	)

(写于18岁时)

[æz; əz][drɪə(r)][ænd; ənd] ['bærən] [æz; əz][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [deθ] ,

As	drear	and	barren	as	the	glooms	of	Death	,
作为	凄凉	和	荒芜	作为	这	阴郁	的	死亡	,

如同死亡的阴郁荒凉一般，

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ə; eɪ] ['wɪndləs] [lænd][ɒv; əv]['lɪvɪd] [dɔːn] ,

It	lies	,	a	windless	land	of	livid	dawns	,
它	谎言	,	一个	无风	土地	的	铁青	黎明	,

它静静地躺着，一片没有风、黎明阴沉的土地，

[njuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] ['fɜːməmənt] , [wɪð] [hɪlz]

Nude	to	a	desolate	firmament	,	with	hills
裸体	到	一个	荒凉	苍穹	,	和	丘陵

裸露在荒凉的苍穹之下，群山环绕

[ðæt] [siːm] [ðə; ði] ['fleʃləs] ['ɜːrθs] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] [rɪbz] ,

That	seem	the	fleshless	earth's	outjutting	ribs	,
那	似乎	这	无肉的	地球的	突出	肋骨	,

那仿佛是无血肉的大地向外突出的肋骨，

[ænd; ənd] [pleɪnz] [huːz] [feɪs] [ɪz] [krɒst] [ænd; ənd] ['rivəl] [diːp]

And	plains	whose	face	is	crossed	and	rivelled	deep
和	平原	谁	脸	是	交叉	和	裂开的	深的

还有那平原，其表面纵横交错，沟壑纵横。

[wɪð] ['gʌliz] ['twɪstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [træk] .

With	gullies	twisting	like	a	serpent's	track	.
和	沟壑	扭曲	喜欢	一个	蛇的	追踪	.

沟壑蜿蜒，如同蛇的踪迹。

[ðə; ði] ['leprəs] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][ɒn][ɪts] [stəʊnz] ,

The	leprous	touch	of	Death	is	on	its	stones	,
这	麻风病	触碰	的	死亡	是	在	它是	石头	,

死神的毒手已烙印在石头上。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['təʊkən]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [hed]

Where	,	for	his	token	visible	,	the	Head
在哪里	,	为了	他的	令牌	可见的	,	这	头

在那里，为了他的象征，头

[ɪz] [θrəʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [rɒks] ,

Is	throned	upon	a	heap	of	monstrous	rocks	,
是	登基	之上	一个	堆	的	滔天	岩石	,

它端坐于一堆巨大的岩石之上，

[rʌf] - ['maʊndɪd] [laɪk][sʌm; səm] ['ʃætəd] ['pɪrəmɪd]

Rough	-	mounded	like	some	shattered	pyramid
粗糙的	-	隆起的	喜欢	一些	破碎	金字塔

形状粗糙，像一座破碎的金字塔。

[ɪn][ə; eɪ] ['θwɔːrtli] ['kləʊv(ə)n] [hɪl] - [rə'viːn] , [ðæt] [siːm]

In	a	thwartly	cloven	hill	-	ravine	,	that	seems
在	一个	阻挠地	裂瓣	爬坡道	-	峡谷	,	那	似乎

在一个被山体横裂开的山谷里，这似乎

[ðə; ði] [ʌn'hiːlɪŋ] [skɑː(r)][ɒv; əv][hjuːdʒ][ɒv; əv][te'lʊərɪən] [wˈɔːz] .

The	unhealing	scar	of	huge	of	Tellurian	wars	.
这	无法治愈	瘢痕	的	巨大的	的	地球	战争	.

地球战争留下的巨大创伤，至今仍难以愈合。

[hɜː(r); hə(r)]['liːθ(ə)l] ['bjuːti] [kraʊnd] [wɪð] ['twaɪnɪŋ] [sneɪks]

Her	lethal	beauty	crowned	with	twining	snakes
她	致命	美丽	加冕	和	缠绕	蛇

她致命的美貌，头戴缠绕着蛇的王冠

[ðæt] ['ænɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðə; ði] ['gɔːgən] [reɪn] :

That	animate	her	hair	,	the	Gorgon	reigns	:
那	动画	她	头发	,	这	戈耳工	统治	:

她的头发仿佛有了生命，戈耳工统治着一切：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [klaʊdz] [weər'ɪn] [dɛθs] ['laɪtnɪŋ] [lɜːk] ,

Her	eyes	are	clouds	wherein	Death's	lightnings	lurk	,
她	眼睛	是	云	其中	死亡人数	闪电	潜伏	,

她的双眼如同乌云，死神的闪电潜伏其中。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][men] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Yet	,	even	as	men	that	seek	the	glance	of	Life	,
然而	,	甚至	作为	男人	那	寻找	这	瞥一眼	的	生活	,

然而，即使作为寻求生命之眼的人，

[ðə; ði] [g'eɪzəz] [kʌm] , [weə(r)] , [kɔɪld] [ænd; ənd] ['sɜːpənt] - [swɪft] ,

The	gazers	come	,	where	,	coiled	and	serpent	-	swift	,
这	凝视者	来	,	在哪里	,	卷曲	和	蛇	-	迅速	,

凝视者来了，那里，盘绕着，像蛇一样迅捷，

[ðəʊz] ['lɛvɪnz] [weɪt] .

Those	levins	wait	.
那些	莱文斯	等待	.

那些莱文斯还在等着。

[æz; əz] [raʊnd] [æn; ən]['ɔːltə(r)] - [beɪs]

As	round	an	altar	-	base
作为	圆形的	一个	坛	-	根据

如同祭坛底座一样

[hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪms] [laɪ] , [dɪ'stɔːtɪd] , ['blækənd] [fɔːmz]

Her	victims	lie	,	distorted	,	blackened	forms
她	受害者	说谎	,	扭曲	,	变黑	表格

她的受害者们横尸遍野，面目全非，焦黑一片。

[ɒv; əv]['pɒstʃə(r)]['hɒrə(r)] ['smɪtn] ['ɪntuː] [stəʊn] —

Of	posture	horror	smitten	into	stone	—
的	姿势	恐怖	迷恋	进入	石头	—

姿态恐怖，凝固成石——

[taɪm] [kɔːt] [ɪn] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] —

Time	caught	in	meshes	of	eternity	—
时间	捕捉	在	网格	的	永恒	—

时间被困于永恒的网中——

[drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,

Drawn	back	from	dust	and	ruin	of	the	years	,
绘制	后退	从	灰尘	和	废墟	的	这	年	,

从岁月的尘埃和废墟中被拉回来，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

And	given	to	all	the	future	of	the	world	.
和	给定	到	全部	这	未来	的	这	世界	.

并将世界的未来献给所有人。

[ðə; ði][lænd][ɪz] [kleɪmd] [ɒv; əv] [deθ] : [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['kɒmz]

The	land	is	claimed	of	Death	:	the	daylight	comes
这	土地	是	声称	的	死亡	:	这	日光	来

这片土地已被死亡占领：黎明到来

[hɑːf] - ['stræŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɛbs] [ɒv; əv] [klaʊd]

Half	-	strangled	in	the	changing	webs	of	cloud
一半	-	被勒死	在	这	变化	网络	的	云

半窒息在变幻莫测的云雾之中

[ðæt] [ˌʌn'siːn] ['spaɪdə(r)z][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [wɪndz; waɪndz]

That	unseen	spiders	of	bewildered	winds
那	看不见	蜘蛛	的	困惑	风

那看不见的、迷茫之风中的蜘蛛

[wiːv] [ænd; ənd] [ˌʌnˈwiːv] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈlʊərɪd] [sʌn]

Weave	and	unweave	across	the	lurid	sun
编织	和	拆	穿过	这	骇人的	太阳

在艳丽的阳光下，交织与解开

[ɪn] [ˈʌpə(r)] [eə(r)] .

In	upper	air	.
在	上	空气	.

在高空。

[bɪˈləʊ] , [nəʊ] [ˈzefə(r)] [ˈkɒmz]

Below	,	no	zephyr	comes
以下	,	不	和风	来

下面，没有一丝微风。

[tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [laɪf][ðə; ði] [ˈsɜːklɪŋ] [spel] [ɒv; əv] [duːm] .

To	break	with	life	the	circling	spell	of	doom	.
到	休息	和	生活	这	盘旋	拼写	的	厄运	.

打破生命中厄运的轮回咒语。

[lɒŋ] [ˈveɪpə(r)] - [ˈsɜːpənts] [twɪst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [muːn] ,

Long	vapour	-	serpents	twist	about	the	moon	,
长的	汽	-	蛇	捻	关于	这	月亮	,

长长的蒸汽蛇在月亮周围蜿蜒盘旋，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈmɜːrknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

And	in	the	windy	murkness	of	the	sky	,
和	在	这	刮风	浑浊	的	这	天空	,

在狂风呼啸、阴沉的天空中，

[ðə; ði] [ˈgʌtərɪŋ] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld][æz; əz][ˈkænd(ə)l] - [fleɪmz]

The	guttering	stars	are	wild	as	candle	-	flames
这	排水沟	明星	是	荒野	作为	蜡烛	-	火焰

闪烁的星光如同烛火般狂野。

[ðæt] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈsɒkɪt] .

That	near	the	socket	.
那	靠近	这	插座	.

就在插座附近。

[ðʌs] [ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Thus	the	land	shall	be	,
因此	这	土地	将	是	,

因此，这片土地将会是.....

[ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl][weɪt] , [θrəʊnd] [ɪn][məˈdʒuːzəz] [aɪz] ,

And	Death	shall	wait	,	throned	in	Medusa's	eyes	,
和	死亡	将	等待	,	登基	在	美杜莎的	眼睛	,

而死神将在美杜莎的眼中，高居王座，静候佳音。

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈriːmɪəbl] [wɛbs] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Till	,	in	the	irremeable	webs	of	night	,
直到	,	在	这	不可挽回的	网络	的	夜晚	,

直到，在黑夜那密不透风的蛛网中，

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [sneəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrəʊdɪd] [muːn]

The	sun	is	snared	,	and	the	corroded	moon
这	太阳	是	被困	,	和	这	腐蚀	月亮

太阳被束缚，腐蚀的月亮

[ə; eɪ] [dʌst] [əˈpɒn][ðə; ði] [gʌlf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stɑːz]

A	dust	upon	the	gulfs	,	and	all	the	stars
一个	灰尘	之上	这	海湾	,	和	全部	这	明星

海湾上覆盖着尘埃，所有的星星也一样。

[rɔtid] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [laɪk] ['rɪvɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Rotted **and** **fallen** **like** **rivets** **from** **the** **sky** **,**
腐烂的 和 倒下 喜欢 铆钉 从 这 天空 ,

腐烂脱落，如同铆钉从天而降，

['letɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [daʊn] [ə'pɒn] [ɔ:l] [θɪŋz] .
Letting **the** **darkness** **down** **upon** **all** **things** **.**
出租 这 黑暗 向下 之上 全部 事物 .

让黑暗笼罩万物。

-
MALANOTH
-

马拉诺斯

([tu:; tə] [klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ])
(**To** **Clark** **Ashton** **Smith** **)**
(到 克拉克 阿什顿 史密斯)

（致克拉克·阿什顿·史密斯）

[baɪ] [ɑ:(r)] . [əʊ] . [pi:] .
by **R** **.** **O** **.** **P** **.**
经过 拉 . 哦 . P .

由 ROP

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪd(ə)n] [sfɪə(r)]
Where **is** **the** **ancient** **hidden** **sphere**
在哪里 是 这 古老的 隐 领域

古老的隐藏球体在哪里?

[weə(r)] - [ɪz] [kɪŋ] ?
Where **Malanoth** **is** **king** **?**
在哪里 - 是 国王 ?

玛拉诺斯在哪里当王?

[wɒt] [ˌsɪlu'etɪd] ['taʊəz] [rɪə(r)]
What **silhouetted** **towers** **rear**
什么 剪影 塔楼 后部

后方的轮廓塔楼

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['hevənz] [klɪŋ] ?
And **on** **the** **heavens** **cling** **?**
和 在 这 天 黏着 ?

而你又怎能执着于苍穹?

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðæt] [ʃəʊz] [nəʊ] [geɪt]
Above **the** **wall** **that** **shows** **no** **gate**
多于 这 墙 那 演出 不 门

墙上方，没有门。

[ðə; ði] ['maɪti] ['kɒləms] [lu:m] ;
The **mighty** **columns** **loom** **;**
这 强大的 列 织布机 ;

雄伟的柱子耸立着;

[mɪ'stɪəriəs] ['wʌndə(r)] [ɪn'kɑ:nət]
Mysterious **wonder** **incarnate**
神秘 想知道 体现

神秘奇迹的化身

[weə(r)] ['slʌmbə] ['eɪnʃənt] [du:m] .
Where **slumbers** **ancient** **doom** **.**
在哪里 睡眠 古老的 厄运 .

沉睡着远古的厄运。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪriəd] [hwɜ:rl] [mu:nz]
Beyond **the** **myriad** **whirling** **moons**
超过 这 无数 旋转 月亮

在无数旋转的月亮之外

[ðæt] ['sɜ:k(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [skaɪz] —
That **circle** **through** **the** **skies** **—**
那 圆圈 通过 这 天空 —

那道划过天空的圆圈——

[ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['i:v(ə)l] [ru:nz] ,
A **place** **described** **in** **evil** **runes** **,**
一个 地方 描述 在 邪恶的 符文 ,

一个用邪恶符文描述的地方，

[ðə; ði] ['ɔ:səm] ['kɪŋdəm] [laɪz] .
The **awesome** **kingdom** **lies** **.**
这 惊人的 王国 谎言 .

那令人敬畏的王国就在那里。

[ænd; ənd] - , [ɪts] [straɪpt] [feɪs]
And **Malanoth** **,** **its** **striped** **face**
和 - , 它是 有条纹的 脸

还有马拉诺斯，它那条纹状的脸

[əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ]
Obscure **and** **pondering**
朦胧 和 沉思

晦涩难懂，引人深思

[θɪŋks] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs]
Thinks **always** **in** **that** **silent** **place**
思考 总是 在 那 沉默的 地方

总是在那寂静的地方思考。

[ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] , ['si:krət] [θɪŋ] .
Of **some** **old** **,** **secret** **thing** **.**
的 一些 老的 , 秘密 事物 .

一些古老而秘密的事情。

[ə; eɪ] [deθ] ['sɪgnəl]
A **DEATH** **SIGNAL**
一个 死亡 信号

死亡信号

([ə; eɪ] [tru:] [ɪk'spɪəriəns])
(**A** **True** **Experience** **)**
(一个 真的 经验)

（真实经历）

[baɪ] ['kenɪθ] [bi:] . ['prɪtʃərd]
by **Kenneth** **B** **.** **Pritchard**
经过 肯尼斯 B . 普里查德

作者：肯尼斯·B·普里查德

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] .
My **grandfather** **was** **on** **his** **death** **bed** **.**
我的 祖父 曾是 在 他的 死亡 床 .

我祖父当时已病入膏肓。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
A **door** **to** **his** **room** **was** **closed** **.**
一个 门 到 他的 房间 曾是 关闭 .

他房间的门关着。

['ʌðə(r)] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɔ:(r)]

Other	**doors**	**in**	**the**	**house**	**were**	**shut**	**,**	**and**	**at**	**least**	**one**	**was**	**locked**	**or**
其他	门	在	这	房子	是	关闭	,	和	在	至少	一	曾是	已锁定	或者

['bəʊltɪd] .

bolted	**.**
螺栓连接	.

房子里的其他门都关着，至少有一扇门被锁上了或闩上了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

Some	**of**	**his**	**family**	**were**	**downstairs**	**.**
一些	的	他的	家庭	是	楼下	.

他的一些家人在楼下。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [pɑ:s] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

They	**knew**	**that**	**the**	**end**	**was**	**near**	**;**	**but**	**just**	**when**	**he**	**would**	**pass**	**,**	**they**	**could**
他们	知道	那	这	结尾	曾是	靠近	;	但	只是	什么时候	他	会	经过	,	他们	可以

[nɒt] [tel] .

not	**tell**	**.**
不是	告诉	.

他们知道他的生命即将走到尽头；但他们无法预知他何时会离世。

[wɒt] ['hæpənd] [nekst][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt]['terə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

What	**happened**	**next**	**must**	**have**	**put**	**terror**	**into**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**inhabitants**	**.**
什么	发生	下一个	必须	有	放	恐怖	进入	这	心	的	这	居民	.

接下来发生的事情一定让当地居民感到恐惧。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['əʊpənd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

All	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**all**	**the**	**doors**	**in**	**the**	**house**	**opened**	**,**	**whether**	**they**	**were**
全部	的	一个	突然	,	全部	这	门	在	这	房子	打开	,	无论	他们	是

['bəʊltɪd][ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] !

bolted	**or**	**otherwise**	**!**
螺栓连接	或者	否则	!

突然间，房子里所有的门都开了，不管它们是否上锁！

[ænd; ənd] [ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊpənd] , [səʊ] [ðeɪ] [kləʊzd] !

And	**then**	**,**	**even**	**as**	**they**	**had**	**opened**	**,**	**so**	**they**	**closed**	**!**
和	然后	,	甚至	作为	他们	有	打开	,	所以	他们	关闭	!

然后，就像它们打开时一样，它们也关闭了！

[ænd; ənd][maɪ]['grænfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

And	**my**	**grandfather**	**was**	**dead**	**.**
和	我的	祖父	曾是	死的	.

我祖父去世了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ]

It	**seemed**	**as**	**though**	**his**	**death**	**was**	**a**	**signal**	**for**	**someone**	**or**	**something**
它	似乎	作为	尽管	他的	死亡	曾是	一个	信号	为了	某人	或者	某物

[tu:; tə]['əʊpən][ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði] [dɔ:z] .

to	**open**	**and**	**close**	**the**	**doors**	**.**
到	打开	和	关闭	这	门	.

他的死似乎是一个信号，让某人或某事来打开和关闭大门。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪts] ['mi:nɪŋ] ?

What	**was**	**its**	**meaning**	**?**
什么	曾是	它是	意义	?

它的含义是什么?

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [səʊl] ?

Did	**something**	**come**	**to**	**take**	**his**	**soul**	**?**
做过	某物	来	到	拿	他的	灵魂	?

有什么东西来夺走他的灵魂了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [ˈhæmlət] [spəʊk] [streɪndʒ] [truːðz] ;

It	is	easy	to	see	how	Shakespeare's	Hamlet	spoke	strange	truths	;
它	是	简单的	到	看	如何	莎士比亚的	村庄	辐	奇怪的	真相	;

不难看出，莎士比亚笔下的哈姆雷特道出了看似怪诞的真理；

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪŋ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʌnˈkʌvə(r)] ,

and	that	men	of	science	and	learning	have	much	to	uncover	,
和	那	男人	的	科学	和	学习	有	很多	到	揭露	,

科学学者还有很多东西需要发现。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː] [dɑːk] [ˈkɔːnəs]

with	the	light	of	the	torch	of	intelligence	leading	the	way	into	dark	corners
和	这	光	的	这	火炬	的	智力	领导	这	方式	进入	黑暗的	角落

[ænd; ənd] [ˈʃedɪŋ] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [gliːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] .

and	shedding	an	illuminating	gleam	into	the	unknown	.
和	脱落	一个	启发性的	闪耀	进入	这	未知	.

智慧之光照亮黑暗的角落，照亮未知的领域。

[səbˈskraɪb] [tuː; tə]

SUBSCRIBE	TO
订阅	到

订阅

[ðə; ði] [ˈfæntəsi] [fæn]

THE	FANTASY	FAN
这	幻想	扇子

奇幻迷

[ˌædvərˈtaɪzmənt]

ADVERTISEMENTS
广告

广告

[reɪts] : [wʌn] [sent] [pə(r)] [wɜːd]

Rates	:	one	cent	per	word
利率	:	一	中心	每	单词

收费标准：每字一美分

[ˈmɪnɪməm] [tʃɑːdʒ] , - [sents]

Minimum	Charge	,	25	cents
最低限度	收费	,	-	分

最低收费，25美分

[ˈwɒntɪd] : [nəʊˈvembə(r)] - ; [dʒuːn] , [dʒʊˈlaɪ] , [ɒkˈtəʊbə(r)] - ; [ˈdʒænjuəri] , [dʒʊˈlaɪ] , - [ˈfæntəsi]

WANTED	:	November	1932	;	June	,	July	,	October	1933	;	January	,	July	,	1934	Fantasy
通缉	:	十一月	-	;	六月	,	七月	,	十月	-	;	一月	,	七月	,	-	幻想

[ˌmægəˈziːn] ([ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [daɪˈdʒest]) ;

Magazine	(	Science	Fiction	Digest	)	;
杂志	(	科学	小说	消化	)	;

征集：1932 年 11 月；1933 年 6 月、7 月、10 月；1934 年 1 月、7 月《奇幻杂志》（科幻文摘）；

[ænd; ənd] [sepˈtembə(r)] - [ðə; ði] [ˈfæntəsi] [fæn] .

and	September	1933	The	Fantasy	Fan	.
和	九月	-	这	幻想	扇子	.

以及 1933 年 9 月的《幻想迷》。

[fɔː(r)] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˈsev(ə)n] [ˈaɪtəmz] [ɪn] [wʌn] [lɒt] .

Four	dollars	for	all	seven	items	in	one	lot	.
四	美元	为了	全部	七	项目	在	一	很多	.

七件商品一共四美元。

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət] [reɪt] [ɒv; əv][fɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] : ['dʒænjuəri] , ['eɪprəl] , [meɪ] ,

Also	the	following	at	rate	of	four	for	a	dollar	:	January	,	April	,	May	,
还	这	下列的	在	速度	的	四	为了	一个	美元	:	一月	,	四月	,	可能	,

此外，以下月份的汇率为每美元四件：一月、四月、五月。

[sep'tembə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] , [dɪ'sembə(r)] , - , [ænd; ənd]['eɪprəl] , ['ɔ:gəst] , - ['ɪʃu:z] ['saɪəns]

September	,	November	,	December	,	1933	,	and	April	,	August	,	1934	issues	Science
九月	,	十一月	,	十二月	,	-	,	和	四月	,	八月	,	-	问题	科学

['fɪkʃ(ə)n][daɪ'dʒest] .

Fiction	Digest	.
小说	消化	.

1933 年 9 月、11 月、12 月和 1934 年 4 月、8 月的《科幻文摘》。

['dʒʌdsn] ['tʃɪdloʊ] , - [west] 26th [stri:t] , ['ɒstɪn] , ['teksəs] .

Judson	Chidlow	,	509	West	26th	Street	,	Austin	,	Texas	.
贾德森	奇德洛	,	-	西方	26th	街道	,	奥斯汀	,	德克萨斯州	.

Judson Chidlow，德克萨斯州奥斯汀市西26街509号。

[bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] : [sep'tembə(r)] , - , [aʊt][ɒv; əv][prɪnt] ; [ɑ:k'toʊbər] . , [dek]

Back	Numbers	of	The	Fantasy	Fan	:	September	,	1933	,	out	of	print	;	Oct	.	,	Dec
后退	数字	的	这	幻想	扇子	:	九月	,	-	,	出去	的	打印	;	十月	.	,	12月

. ,

:	,

. ,

《奇幻迷》杂志过刊：1933年9月，已绝版；10月，12月，

- — [dʒæn] . , ['fɛb] . , [mɑ:(r)] . , [meɪ] , [dʒu:n] , ['ɔ:g] . , [sept] . , [ɑ:k'toʊbər] . , - , - [sents]

1933	—	Jan	.	,	Feb	.	,	Mar	.	,	May	,	June	,	Aug	.	,	Sept	.	,	Oct	.	,	1934	,	10	cents
-	—	一月	.	,	二月	.	,	三月	.	,	可能	,	六月	,	八月	.	,	九月	.	,	十月	.	,	-	,	-	分

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

1933 年 1 月、2 月、3 月、5 月、6 月、8 月、9 月、10 月，1934 年 10 月，每张 10 美分。

[noʊ'vɛmbər] . , - — [ˌeɪ pi: 'ɑ:(r)] . , [dʒʊ'laɪ] , - , - [sents] [i:tʃ] .

Nov	.	,	1933	—	Apr	.	,	July	,	1934	,	20	cents	each	.
十一月	.	,	-	—	四月	.	,	七月	,	-	,	-	分	每个	.

1933 年 11 月—1934 年 4 月、7 月，每件 20 美分。

[klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fæntəsɪz] — [ə; eɪ]

CLARK	ASHTON	SMITH	presents	THE	DOUBLE	SHADOW	AND	OTHER	FANTASIES	—	a
克拉克	阿什顿	史密斯	礼物	这	双倍的	阴影	和	其他	幻想	—	一个

['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n][ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] [ˌætməs'ferɪk] [teɪlz; 'teɪli:z] — ['stɔ:riz]

booklet	containing	a	half	-	dozen	imaginative	and	atmospheric	tales	—	stories
小册子	包含	一个	一半	-	打	富有想象力的	和	大气	故事	—	故事

[ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] ['bju:ti] ,

of	exotic	beauty	,
的	异域风情	美丽	,

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɒrə(r)] , ['terə(r)] , ['streɪndʒnəs] , ['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪə(r)] .

horror	,	terror	,	strangeness	,	irony	and	satire	.
恐怖	,	恐怖	,	奇怪	,	讽刺	和	讽刺	.

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs] : - [sents] [i:tʃ] ([kɔɪn][ɔ:(r)][stæmps]) .

Price	:	25	cents	each	(	coin	or	stamps	)	.
价格	:	-	分	每个	(	硬币	或者	邮票	)	.

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][smɔ:l][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]['ebəni][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ][bʊk][ɒv; əv][prəʊz] - ['poʊəmz]

Also	a	small	remainder	of	EBONY	AND	CRYSTAL	—	a	book	of	prose	-	poems
还	一个	小的	余	的	乌木	和	水晶	—	一个	书	的	散文	-	诗歌

['pʌblɪʃt] [æt; ət] $2 . - ,

published	at	$2	.	00	,
已发布	在	$2	.	-	,

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'dju:st] [tu:; tə] $1 . - [pə(r)]['kɒpi] .

reduced	to	$1	.	00	per	copy	.
减少	到	$1	.	-	每	复制	.

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent]['pəʊst'peɪd] .

Everything	sent	postpaid	.
一切	发送	后付费	.

所有商品均需支付邮资。

[klɑ:k] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔ:bən] , [ˌkælə'fɔ:niə] .

Clark	Ashton	Smith	,	Auburn	,	California	.
克拉克	阿什顿	史密斯	,	奥本	,	加利福尼亚州	.

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[ə; eɪ] . ['mɛrɪts] [nju:] - , " [ðə; ði][drəʊn] , " ['dɒnld] - [ʃɔ:t] - , "

A	.	MERRITT'S	New	Fantasyarn	,	"	The	Drone	,	"	Donald	Wandrei's	short	weirdthriller	,	"
一个	.	梅里特的	新的	-	,	"	这	无人机	,	"	唐纳德	-	短的	-	,	"

[ðə; ði] ['tʃʌklər] ,

The	Chuckler	,
这	咯咯笑	,

A. MERRITT 的新奇幻小说《无人机》、唐纳德·万德雷的短篇怪诞惊悚小说《咯咯笑者》

" ['frɑ:nsɪs] [flægz] ['glæmərəs] " [mu:n] ['vɔɪɪdʒərz] [spi:tʃ] , "

"	Francis	Flagg's	glamorous	"	Moon	Voyager's	Speech	,	"
"	弗朗西斯	弗拉格的	魅力四射	"	月亮	旅行者的	演讲	,	"

弗朗西斯·弗拉格的精彩演讲《登月旅行者》

" [ðə; ði] [hɔ:d] [ɒv; əv]['i:ˌɛl'oʊ]['hɑ:və] ,

"	The	Horde	of	Elo	Hava	,
"	这	部落	的	埃洛	哈瓦	,

"埃洛哈瓦部落，

" [baɪ][el] . [ə; eɪ] . [-] .

"	by	L	.	A	.	Eshbach	.
"	经过	L	.	一个	.	埃什巴赫	.

作者：LA Eshbach。

[ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] - [sents] !

All	for	10	cents	!
全部	为了	-	分	!

只需10美分!

- , - - - — 162nd [stri:t] , [dʒə'meɪkə] , [en] . [waɪ] .

SFDCOff	,	87	-	36	—	162nd	Street	,	Jamaica	,	N	.	Y	.
-	,	-	-	-	—	162nd	街道	,	牙买加	,	N	.	是	.

SFDCOff，87-36—162 街，牙买加，纽约

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] !

IMPORTANT	!
重要的	!

重要的!

['meni] [səb'skrɪpʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] [ɪk'spaɪə(r)] [ðɪs] [fɔ:l] .

Many	**subscriptions**	**to**	**THE**	**FANTASY**	**FAN**	**expire**	**this**	**fall**	**.**
许多	订阅	到	这	幻想	扇子	到期	这	落下	.

《奇幻迷》杂志的许多订阅将于今年秋季到期。

[jɔ:z] [ɪz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Yours	**is**	**probably**	**one**	**of**	**them**	**.**
此致	是	大概	一	的	他们	.

你的可能就是其中之一。

[doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [send] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]

DON'T	**forget**	**to**	**send**	**in**	**your**	**new**	**subscription**	**if**	**you**	**want**	**THE**	**FANTASY**	**FAN**
不	忘记	到	发送	在	你的	新的	订阅	如果	你	想	这	幻想	扇子

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

to	**continue**	**publication**	**.**
到	继续	发布	.

如果您希望《奇幻迷》杂志继续出版，请不要忘记寄送您的新订阅。

['evri] ['dɒlə(r)] [kaʊnts] !

EVERY	**DOLLAR**	**COUNTS**	**!**
每一个	美元	计数	!

每一分钱都很重要!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神